

# Andria

## Didascalía

### Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [ -10] **Sorōrem**<sup>AdjA</sup> **falsō**<sup>AdjN</sup> **crēditam**<sup>AdjAbl</sup> **meretrīculae**<sup>AdjG</sup>  
sister falsely having been believed of the little prostitute
- [ -9] **Genere**<sup>AblPrp</sup> **Andriae,**<sup>AblKon</sup> **Glycerium,**<sup>AblPt</sup> **vitiat**<sup>GKon</sup> **Pamphilus**<sup>NPt</sup>  
by birth of Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [ -8] **Gravidāque**<sup>AdjAblKon</sup> **factā**<sup>AdjAblPt</sup> **dat**<sup>AdjDKon</sup> **fidem,**<sup>AAAdjPt</sup> **uxōrem**<sup>AdjAblPrp</sup> **sibi**<sup>AdjAPrp</sup>  
pregnant and with having been made gives a pledge, a wife to himself
- [ -7] **Fore**<sup>ImvPräAkt</sup> **hanc;**<sup>InfFu1Akt</sup> **namque**<sup>InfFu1Akt</sup> **aliā**<sup>KnjFu1Akt</sup> **pater**<sup>N</sup> **ēi**<sup>D</sup> **dēsponderat,**<sup>PlqAkt</sup>  
that she would be this; for indeed another father to him had betrothed,
- [ -6] **Gnātam**<sup>A</sup> **Chremētis,**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>AKon</sup> **ut**<sup>APt</sup> **amōrem**<sup>AblPrp</sup> **comperit,**<sup>APrp</sup>  
daughter of Chremes, and also when love he found out,
- [ -5] **Simulat**<sup>PräAkt</sup> **futūrās**<sup>A</sup> **nūptiās,**<sup>A</sup> **cupiēns**<sup>N</sup> **suus**<sup>AdjN</sup>  
he pretends about to be wedding, desiring his own
- [ -4] **Quid**<sup>A</sup> **habēret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **animi**<sup>G</sup> **filius**<sup>N</sup> **cognōscere.**<sup>InfAkt</sup>  
what he might have of mind the son to learn.
- [ -3] **Dāvī**<sup>G</sup> **suāsū**<sup>Abl</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **repugnat**<sup>PräAkt</sup> **Pamphilus.**<sup>N</sup>  
of Davus by persuading not resists Pamphilus.
- [ -2] **Sed**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **Glyceriō**<sup>Abl</sup> **nātum**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **vīdit**<sup>PerAkt</sup> **puerulum**<sup>A</sup>  
but out of Glycerium having been born when he saw a little boy
- [ -1] **Chremēs,**<sup>N</sup> **recūsāt**<sup>PräAkt</sup> **nūptiās,**<sup>A</sup> **generum**<sup>A</sup> **abdicat.**<sup>PräAkt</sup>  
Chremes, refuses the marriage, the son in law disowns.
- [ 0] **Hanc**<sup>A</sup> **Pamphilō,**<sup>D</sup> **aliā**<sup>AdjA</sup> **dat**<sup>PräAkt</sup> **Charīnō**<sup>D</sup> **conjugem.**<sup>A</sup>  
this to Pamphilus, another he gives to Charinus as wife.

## Prolog

- [1] [PROLOGUS]: **Poēta**<sup>N</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **animum**<sup>A</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **scribendum**<sup>A</sup> **appulit,**<sup>Ger</sup> **appulit,**<sup>PerAkt</sup>  
the poet when first mind to writing applied,
- [2] **id**<sup>A</sup> **sibi**<sup>D</sup> **negōtī**<sup>G</sup> **crēdidit**<sup>PerAkt</sup> **solum**<sup>Adv</sup> **dārī,**<sup>InfPas</sup>  
that to himself of task he believed only to be given,
- [3] **populō**<sup>D</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **placērent**<sup>ImpKnjAkt</sup> **quās**<sup>A</sup> **fēcisset**<sup>PlqKnjAkt</sup> **fābulās.**<sup>A</sup>  
to the people that they might please which he had made plays.
- [4] **vērūm**<sup>Kon</sup> **aliter**<sup>Adv</sup> **ēvenīre**<sup>InfAkt</sup> **multō**<sup>AdjAbl</sup> **intellegit;**<sup>PräAkt</sup>  
but otherwise to come about by much he understands;
- [5] **nam**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **prōlogīs**<sup>Abl</sup> **scribendīs**<sup>Abl</sup> **operam**<sup>A</sup> **abūtitur,**<sup>PräAkt</sup>  
for in prologues to be written effort he wastes,
- [6] **nōn**<sup>Pt</sup> **quī**<sup>N</sup> **argūmentum**<sup>A</sup> **nārrēt**<sup>PräKnjAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quī**<sup>N</sup> **malevolī**<sup>G</sup>  
not who the plot should tell but who of a malicious man
- [7] **veteris**<sup>AdjG</sup> **poētae**<sup>G</sup> **maledictīs**<sup>Abl</sup> **respondeat.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
of old of the poet to the slanders should respond.
- [8] **nunc**<sup>Adv</sup> **quam**<sup>A</sup> **rem**<sup>A</sup> **vitio**<sup>Abl</sup> **dent**<sup>PräKnjAkt</sup> **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **animum**<sup>A</sup> **advortite.**<sup>PräImvAkt</sup>  
now what thing as a fault they may give I ask mind turn.
- [9] **Menander**<sup>N</sup> **fēcit**<sup>PerAkt</sup> **Andriam**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **Perinthiam.**<sup>A</sup>  
Menander made Andria and Perinthia.
- [10] **quī**<sup>N</sup> **utramvis**<sup>A</sup> **rēctē**<sup>Adv</sup> **nōrit**<sup>PerKnjAkt</sup> **ambās**<sup>A</sup> **nōverit;**<sup>PerKnjAkt</sup>  
who either rightly should know both should know:



- [34] **fide<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> taciturnitatē<sup>Abl</sup> expectō<sup>PräAkt</sup> quid<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> velis<sup>PräKnjAkt</sup>**  
by loyalty and by discretion. I await what you may wish.
- [35] **ego<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> postquam<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> ēmī<sup>PerAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> parvulō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup>**  
I after you I bought, from a little boy that always for you
- [36] **apud<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> iusta<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> clēmēns<sup>AdjN</sup> fuerit<sup>PerKnjAkt</sup> servitus<sup>N</sup>**  
with me just and merciful has been slavery
- [37] **scis<sup>PräAkt</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> servō<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> essēs<sup>ImpKnjAkt</sup> libertus<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup>**  
you know. I made from a slave that you might be a freedman for me,
- [38] **propterea<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> servibās<sup>ImpAkt</sup> liberāliter<sup>Adv</sup>**  
for this reason because you were serving nobly:
- [39] **quod<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> habuī<sup>PerAkt</sup> summū<sup>AdjA</sup> pretium<sup>A</sup> persolvī<sup>PerAkt</sup> tibi<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup>**  
what I had highest price I paid to you.
- [40] [SOSIA LIBERTUS]: **in<sup>Prp</sup> memoriā<sup>Abl</sup> habeo<sup>PräAkt</sup> haud<sup>Pt</sup> mūtō<sup>PräAkt</sup> factum<sup>N</sup> pr<sup>PerPas</sup> gaudeō<sup>PräAkt</sup>**  
in memory I hold. not I change the deed. I rejoice
- [41] **si<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup> quid<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> faciō<sup>PräAkt</sup> quod<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> placeat<sup>PräKnjAkt</sup> Simō<sup>N</sup> v<sup>V</sup>**  
if for you anything I did or I do which may please, Simo,
- [42] **et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> grātum<sup>AdjA</sup> fuisse<sup>PerInfAkt</sup> advorsum<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> habeo<sup>PräAkt</sup> grātiam<sup>A</sup>**  
and that pleasing to have been towards you I have thanks.
- [43] **sed<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> mihi<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup> molestumst<sup>PräAkt</sup> nam<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> commemorātiō<sup>N</sup>**  
but this to me is troublesome; for that reminding
- [44] **quasi<sup>Pt</sup> exprobrātiōst<sup>PräAkt</sup> immemoris<sup>AdjG</sup> benefici<sup>G</sup>**  
as if is a reproach of an ungrateful of a favor.
- [45] **quīn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> ūnō<sup>Abl</sup> verbō<sup>Abl</sup> dīc<sup>PräImvAkt</sup> quid<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> mē<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> velis<sup>PräKnjAkt</sup>**  
come now you in one word say what is that me you may want.
- [46] [SIMO SENEX]: **ita<sup>Adv</sup> faciam<sup>Fu1Akt</sup> hoc<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> primum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> pr<sup>Pr</sup> rē<sup>Abl</sup> praedicō<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup> pr<sup>Pr</sup>**  
so I will do. this first in this matter I tell beforehand to you:
- [47] **quās<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> crēdis<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hās<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> nōn<sup>Pt</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> vērae<sup>AdjN</sup> nūptiae.**  
which you believe to be these not are true nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: **cūr<sup>Adv</sup> simulās<sup>PräAkt</sup> igitur<sup>Pt</sup> rem<sup>A</sup> omnem<sup>AdjA</sup> ā<sup>Prp</sup> principiō<sup>Abl</sup> audiēs<sup>Fu1Akt</sup>**  
why you pretend then now? matter whole from the beginning you will hear:
- [49] [SIMO SENEX]: **eō<sup>Abl</sup> pr<sup>Pr</sup> pactō<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup> gnāti<sup>G</sup> vītam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cōnsilium<sup>A</sup> meum<sup>AdjA</sup>**  
in that way and of the son life and plan my
- [50] **cognōscēs<sup>Fu1Akt</sup> et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> facere<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> pr<sup>Pr</sup> rē<sup>Abl</sup> tē<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> velim<sup>PräKnjAkt</sup>**  
you will learn and what to do in this matter you I would wish.
- [51] **nam<sup>Pt</sup> is<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> postquam<sup>Kon</sup> excessit<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> ephēbīs<sup>Abl</sup> Sōsia<sup>N</sup> v<sup>V</sup> et<sup>Kon</sup>**  
for he after he departed out of the ephebes, Sosia, and
- [52] **librius<sup>AdvKmp</sup> vivendī<sup>G</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> potestās<sup>N</sup> (nam<sup>Pt</sup> antea<sup>Adv</sup>**  
more freely of living was opportunity (for before
- [53] **quī<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> scire<sup>InfAkt</sup> possēs<sup>ImpKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> ingenium<sup>A</sup> nōscere<sup>InfAkt</sup>**  
how to know you could or character to recognize,
- [54] **dum<sup>Kon</sup> aetās<sup>N</sup> metus<sup>N</sup> magister<sup>N</sup> prohibēbant<sup>ImpAkt</sup> itast<sup>PräAkt</sup> )**  
while age fear teacher were preventing? so it is.
- [55] **quod<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> plērique<sup>AdjN</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> faciunt<sup>PräAkt</sup> adulēscētulī<sup>N</sup>**  
what most all do young men,
- [56] **ut<sup>Kon</sup> animū<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> aliquod<sup>AdjA</sup> studiū<sup>A</sup> adjungant<sup>PräKnjAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> equōs<sup>A</sup>**  
that mind to some pursuit they may join, or horses
- [57] **alere<sup>InfAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> canēs<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> vēnandū<sup>A</sup> Ger<sup>Ger</sup> aut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> philosophōs<sup>A</sup>**  
to keep or dogs for hunting or to philosophers,
- [58] **hōrum<sup>G</sup> pr<sup>Pr</sup> ille<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> nīl<sup>N</sup> pr<sup>Pr</sup> ēgregiē<sup>Adv</sup> praeter<sup>Prp</sup> cētera<sup>A</sup>**  
of these he nothing remarkably beyond the rest
- [59] **studēbat<sup>ImpAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> omnia<sup>A</sup> haec<sup>A</sup> pr<sup>Pr</sup> mediōcriter<sup>Adv</sup>**  
he used to pursue and nevertheless all things these moderately.

- [60] **gaudēbam.**<sup>ImpAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **injūriā;**<sup>Abl</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **id**<sup>A</sup> **arbitror**<sup>PräPas</sup>  
I was glad. not unjustly; for that I think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: **apprimē**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vītā**<sup>Abl</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **ūtile,**<sup>AdjN</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nēquid**<sup>N</sup> **pr** **nimis.**<sup>Adv</sup>  
especially in life to be useful, that not anything too much.
- [62] [SIMO SENEX]: **sic**<sup>Adv</sup> **vītā**<sup>N</sup> **erat:**<sup>ImpAkt</sup> **facile**<sup>Adv</sup> **omnīs**<sup>A</sup> **perferre**<sup>InfAkt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **pati;**<sup>InfPas</sup>  
thus life was: easily all things to carry through and to suffer;
- [63] **cum**<sup>Prp</sup> **quibus**<sup>Abl</sup> **pr** **erat**<sup>ImpAkt</sup> **cumque**<sup>Pt</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **is**<sup>Abl</sup> **sēsē**<sup>A</sup> **pr** **dēdere,**<sup>InfAkt</sup>  
with whom he was ever together them himself to give,
- [64] **eōrum**<sup>G</sup> **pr** **obsequi**<sup>InfPas</sup> **studiis,**<sup>D</sup> **adversus**<sup>Prp</sup> **nēmīnī,**<sup>D</sup>  
of them to comply to the pursuits, against no one,
- [65] **numquam**<sup>Adv</sup> **praepōnēns**<sup>N</sup> **pr** **sē**<sup>A</sup> **illīs;**<sup>D</sup> **pr** **ita**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **facillimē**<sup>AdvSup</sup>  
never putting before himself those; thus so that most easily
- [66] **sine**<sup>Prp</sup> **invidia**<sup>Abl</sup> **laudem**<sup>A</sup> **inveniās**<sup>PräKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **amicōs**<sup>A</sup> **parēs.**<sup>AdjA</sup>  
without envy praise you may find and friends equal.
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: **sapienter**<sup>Adv</sup> **vītā**<sup>A</sup> **īnstituit;**<sup>PerAkt</sup> **namque**<sup>Kon</sup> **hōc**<sup>Abl</sup> **pr** **tempore**<sup>Abl</sup>  
wisely life he ordered; for indeed this at time
- [68] **obsequium**<sup>N</sup> **amicōs,**<sup>A</sup> **vērītās**<sup>N</sup> **odium**<sup>A</sup> **parit.**<sup>PräAkt</sup>  
compliance friends, truth hatred brings forth.
- [69] [SIMO SENEX]: **interea**<sup>Adv</sup> **mulier**<sup>N</sup> **quaedam**<sup>N</sup> **pr** **abhinc**<sup>Adv</sup> **triennium**<sup>A</sup>  
meanwhile woman a certain ago three years
- [70] **ex**<sup>Prp</sup> **Andrō**<sup>Abl</sup> **commigrāvit**<sup>PerAkt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **vīcīniae,**<sup>D</sup>  
from Andros moved hither to the neighborhood,
- [71] **inopiā**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **cognātōrum**<sup>G</sup> **nēglegentiā**<sup>Abl</sup>  
by poverty and of kinsmen by neglect
- [72] **coacta,**<sup>N</sup> **perPas **ēgregiā**<sup>AdjAbl</sup> **fōrmā**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **aetātē**<sup>Abl</sup> **integrā.**<sup>AdjAbl</sup>  
having been forced, by excellent beauty and by age whole.**
- [73] [SOSIA LIBERTUS]: **ei!**<sup>ij</sup> **vereor**<sup>PräPas</sup> **nēquid**<sup>N</sup> **pr** **Andria**<sup>N</sup> **apportet,**<sup>PräKnjAkt</sup> **malī**<sup>G</sup>  
ah! I fear lest anything Andros may bring of evil!
- [74] [SIMO SENEX]: **primō**<sup>Adv</sup> **haec**<sup>N</sup> **pr** **pudicē**<sup>Adv</sup> **vītā**<sup>A</sup> **parcē**<sup>Adv</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **dūriter**<sup>Adv</sup>  
at first this chastely life sparingly and harshly
- [75] **agēbat,**<sup>ImpAkt</sup> **lānā**<sup>Abl</sup> **et**<sup>Kon</sup> **tēlā**<sup>Abl</sup> **vīctum**<sup>A</sup> **quaeritāns;**<sup>N</sup> **pr** **PräAkt  
she was conducting, with wool and with the loom livelihood seeking;**
- [76] **sed**<sup>Kon</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **amāns**<sup>N</sup> **pr** **accessit,**<sup>PerAkt</sup> **pretium**<sup>A</sup> **pollicēns**<sup>N</sup> **pr** **PräAkt  
but after lover approached price promising**
- [77] **ūnus**<sup>N</sup> **et**<sup>Kon</sup> **item**<sup>Adv</sup> **alter,**<sup>N</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **ingeniumst**<sup>PräAkt</sup> **omnium**<sup>G</sup>  
one and also another, so as nature is of all
- [78] **hominum**<sup>G</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **labōre**<sup>Abl</sup> **prōclīve**<sup>AdjN</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **libīdinem,**<sup>A</sup>  
of men from work inclined toward desire,
- [79] **accēpit**<sup>PerAkt</sup> **condiciōnem,**<sup>A</sup> **dehinc**<sup>Adv</sup> **quaestum**<sup>A</sup> **spn** **occipit.**<sup>PräAkt</sup>  
she accepted terms, then to gain she begins.
- [80] **qui**<sup>N</sup> **pr** **tum**<sup>Adv</sup> **illam**<sup>A</sup> **pr** **amābant**<sup>ImpAkt</sup> **forte,**<sup>Adv</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **fit,**<sup>PräAkt</sup> **filium**<sup>A</sup>  
who then that were loving by chance, so as it happens, son
- [81] **perdūxēre**<sup>PerAkt</sup> **illūc,**<sup>Adv</sup> **sēcum**<sup>AblPrp</sup> **pr** **ut**<sup>Kon</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **esset,**<sup>ImpKnjAkt</sup> **meum.**<sup>AdjA</sup>  
they led to thither, with them that together he might be, my.
- [82] **egomet**<sup>N</sup> **pr** **continuō**<sup>Adv</sup> **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **pr** **‘certē**<sup>Adv</sup> **captus**<sup>N</sup> **perPas **est;**<sup>PräAkt</sup>  
I myself immediately with me ‘certainly having been captured is:**
- [83] **habetr’**<sup>PräAkt</sup> **observābam**<sup>ImpAkt</sup> **māne**<sup>Adv</sup> **illōrum**<sup>G</sup> **pr** **servulōs**<sup>A</sup>  
he has. I was watching in the morning of them servants
- [84] **venientis**<sup>A</sup> **pr** **aut**<sup>Kon</sup> **abeuntis;**<sup>A</sup> **pr** **rogitābam**<sup>ImpAkt</sup> **‘heus**<sup>ij</sup> **puer,**<sup>V</sup>  
coming or going away: I kept asking ‘hey boy,

- [85] **dīc**<sup>PrālmvAkt</sup> **sōdēs**,<sup>Pt</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **heri**<sup>Adv</sup> **Chrýsidem**<sup>A</sup> **habuit?**<sup>PerAkt</sup> , **nam**<sup>Pt</sup> **Andriae**<sup>G</sup>  
say please, who yesterday Chrysis had? for of Andros
- [86] **illi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **erat**<sup>ImpAkt</sup> **nōmen**.<sup>N</sup> **teneō**.<sup>PrāAkt</sup> **Phaedrum**<sup>A</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **Clíniam**<sup>A</sup>  
to her that was name. I remember. Phaedrus or Clinia
- [87] **dīcēbant**<sup>ImpAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **Nīcēratum**;<sup>A</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **hī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **trēs**<sup>AdjN</sup> **simul**<sup>Adv</sup>  
they were saying or Niceratus; for these three together
- [88] **amābant**.<sup>ImpAkt</sup> **‘eho**<sup>ij</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Pamphilus?**<sup>N</sup> **i’** **‘quid?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **symbolam**<sup>A</sup>  
were loving. ‘hey what Pamphilus? ‘what? contribution
- [89] **dedit**,<sup>PerAkt</sup> **cēnāvit**.<sup>PerAkt</sup> **gaudēbam**.<sup>ImpAkt</sup> **item**<sup>Adv</sup> **aliō**<sup>Abl</sup> **diē**<sup>Abl</sup>  
he gave, he dined.’ I was glad. likewise on another day
- [90] **quaerēbam**;<sup>ImpAkt</sup> **comperiēbam**<sup>ImpAkt</sup> **nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **Pamphilum**<sup>A</sup>  
I was asking: I was finding out nothing as to Pamphilus
- [91] **quicquam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **attinēre**.<sup>InfAkt</sup> **enimvērō**<sup>Pt</sup> **spectātum**<sup>A</sup><sub>Spn</sub> **satis**<sup>Adv</sup>  
anything to pertain. indeed to watch enough
- [92] **putābam**<sup>ImpAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **magnum**<sup>AdjA</sup> **exemplum**<sup>A</sup> **continentiae**;<sup>G</sup>  
I was thinking and great example of self control;
- [93] **nam**<sup>Pt</sup> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cum**<sup>Prp</sup> **ingeniīs**<sup>Abl</sup> **cōnflīctātur**<sup>PrāPas</sup> **ejus**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **modī**<sup>G</sup>  
for he who with talents struggles of that kind
- [94] **neque**<sup>Kon</sup> **commovētur**<sup>PrāPas</sup> **animus**<sup>N</sup> **in**<sup>Prp</sup> **eā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **rē**<sup>Abl</sup> **tamen**,<sup>Pt</sup>  
nor is moved mind in that matter nevertheless,
- [95] **sciās**<sup>PrāKnjAkt</sup> **posse**<sup>InfAkt</sup> **habēre**<sup>InfAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **ipsum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **suae**<sup>AdjG</sup> **vītae**<sup>G</sup> **modum**.<sup>A</sup>  
you may know to be able to have now himself of his own of life measure.
- [96] **cum**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **placēbat**<sup>ImpAkt</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **ūnō**<sup>AdjAbl</sup> **ōre**<sup>Abl</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **omnia**<sup>A</sup>  
when that to me was pleasing then with one voice all people all things
- [97] **bona**<sup>A</sup> **dīcere**<sup>InfAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **laudāre**<sup>InfAkt</sup> **fortūnās**<sup>A</sup> **meās**,<sup>AdjA</sup>  
good things to say and to praise fortunes my,
- [98] **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **gnātum**<sup>A</sup> **habērem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **tālī**<sup>AdjAbl</sup> **ingeniō**<sup>Abl</sup> **praeditum**.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
since son I had with such talent having been endowed.
- [99] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **verbīs**<sup>Abl</sup> **opus**<sup>N</sup> **est?**<sup>PrāAkt</sup> **hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **fāmā**<sup>Abl</sup> **impulsus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **Chremēs**<sup>N</sup>  
what by words need is? by this report having been impelled Chremes
- [100] **ultrō**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vēnit**,<sup>PerAkt</sup> **ūnicam**<sup>AdjA</sup> **gnātam**<sup>A</sup> **sua**<sup>AdjA</sup>  
of his own accord to me came, only daughter his own
- [101] **cum**<sup>Prp</sup> **dōte**<sup>Abl</sup> **summā**<sup>AdjAbl</sup> **filiō**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **uxōrem**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **daret**.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
with dowry highest for the son a wife so that he might give.
- [102] **placuit**;<sup>PerAkt</sup> **dēspondī**.<sup>PerAkt</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nūptiīs**<sup>Abl</sup> **dictust**<sup>PerPas</sup> **diēs**.<sup>N</sup>  
it pleased: I betrothed. this for the wedding has been appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **obstat**<sup>PrāAkt</sup> **cur**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **vērae**<sup>AdjN</sup> **fiant?**<sup>PrāKnjPas</sup> **audiēs**.<sup>Fu1Akt</sup>  
what stands in the way why not true they may become ?? you will hear.
- [104] [SIMO SENEX]: **fermē**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **diēbus**<sup>Abl</sup> **paucīs**<sup>AdjAbl</sup> **quibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ācta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sunt**<sup>PrāAkt</sup>  
nearly in the days few in which these things having been done were
- [105] **Chrýsis**<sup>N</sup> **vīcina**<sup>AdjN</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **moritur**.<sup>PrāPas</sup> **ō**<sup>ij</sup> **factum**<sup>N</sup> **bene**!<sup>Adv</sup>  
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: **beāstī**;<sup>PerAkt</sup> **eī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **metuī**<sup>PerAkt</sup> **ā**<sup>Prp</sup> **Chrýside**.<sup>Abl</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **filius**<sup>N</sup>  
you have blessed; for her I feared from Chrysis. there then the son
- [107] [SIMO SENEX]: **cum**<sup>Prp</sup> **illis**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **amābant**<sup>ImpAkt</sup> **Chrýsidem**<sup>A</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **aderat**<sup>ImpAkt</sup> **frequēns**;<sup>AdjN</sup>  
with those who were loving Chrysis together was present frequent;
- [108] **cūrābat**<sup>ImpAkt</sup> **ūnā**<sup>Adv</sup> **fūnus**;<sup>A</sup> **trīstis**<sup>AdjN</sup> **interim**,<sup>Adv</sup>  
he was tending together the funeral; sad meanwhile,
- [109] **nōnnumquam**<sup>Adv</sup> **collacrimābat**.<sup>ImpAkt</sup> **placuit**<sup>PerAkt</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mihi**.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sometimes he wept along. it pleased then this to me.
- [110] **sīc**<sup>Adv</sup> **cōgitābam**<sup>ImpAkt</sup> **‘hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **parvae**<sup>AdjG</sup> **cōnsuētūdinis**<sup>G</sup>  
thus I was thinking ‘this of small of acquaintance

- [111] **causa<sup>N</sup> hujus<sup>G</sup> mortem<sup>A</sup> tam<sup>Adv</sup> fert<sup>PräAkt</sup> familiäriter<sup>Adv</sup>**  
for the sake of this one death so he bears as among family:
- [112] **quid<sup>N</sup> si<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup> amāset?<sup>PlqKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup> hic<sup>N</sup> mihi<sup>D</sup> faciet<sup>Fu1Akt</sup> patrī?<sup>D</sup>** ,  
what if himself he had loved ?? what this one for me will he do for the father?
- [113] **haec<sup>A</sup> ego<sup>N</sup> putābam<sup>ImpAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> omnia<sup>AdjA</sup> hūmānī<sup>AdjG</sup> ingenī<sup>G</sup>**  
these things I was thinking to be all of human of nature
- [114] **mānsuētique<sup>AdjGKon</sup> animī<sup>G</sup> officia<sup>A</sup> quid<sup>N</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> moror?<sup>PräPas</sup>**  
of gentle and of mind duties. why with many do I delay ??
- [115] **egomet<sup>N</sup> quoque<sup>Pt</sup> ejus<sup>G</sup> causā<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> fūnus<sup>A</sup> prōdeō<sup>PräAkt</sup>**  
I myself also of her for the sake into the funeral I go forth,
- [116] **nīl<sup>N</sup> suspiciāns<sup>N</sup> etiam<sup>Adv</sup> malī<sup>G</sup> hem<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup> id<sup>N</sup> est?<sup>PräAkt</sup> sciēs<sup>Fu1Akt</sup>**  
nothing suspecting also of evil. ah what this is ?? you will know.
- [117] **effertur<sup>PräPas</sup> imus<sup>PräAkt</sup> intereā<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> mulierēs<sup>A</sup>**  
is borne out; we go. meanwhile among women
- [118] **quae<sup>N</sup> ibi<sup>Adv</sup> aderant<sup>ImpAkt</sup> forte<sup>Adv</sup> ūnam<sup>AdjA</sup> aspiciō<sup>PräAkt</sup> adulēscēntulam<sup>A</sup>**  
who there were present by chance one I catch sight of young girl
- [119] **formā<sup>Abl</sup> . . bonā<sup>AdjAbl</sup> fortasse<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> vultū<sup>Abl</sup> Sōsia<sup>V</sup>**  
in form. good perhaps. and in face, Sosia,
- [120] **adeō<sup>Adv</sup> modestō<sup>AdjAbl</sup> adeō<sup>Adv</sup> venustō<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> nīl<sup>N</sup> suprā<sup>Adv</sup>**  
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121] **quia<sup>Kon</sup> tum<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> lāmentārī<sup>InfPas</sup> praeter<sup>Prp</sup> cēterās<sup>A</sup>**  
because then to me to lament beyond the others
- [122] **vīsast<sup>PerPas</sup> et<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> erat<sup>ImpAkt</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> praeter<sup>Prp</sup> cēterās<sup>A</sup>**  
she seemed and because was in beauty beyond the others
- [123] **honestā<sup>AdjAbl</sup> ac<sup>Kon</sup> liberālī<sup>AdjAbl</sup> accēdō<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> pedisequās<sup>A</sup>**  
honourable and refined, I approach to handmaids,
- [124] **quae<sup>N</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup> rogō<sup>PräAkt</sup> sorōrem<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ajunt<sup>PräAkt</sup> Chrýsidis<sup>G</sup>**  
who she may be I ask: sister to be they say of Chrysis.
- [125] **percussit<sup>PerAkt</sup> ilicō<sup>Adv</sup> animum<sup>A</sup> attāt<sup>ij</sup> hoc<sup>N</sup> illud<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup>**  
struck straightway mind. ah this that is,
- [126] **hinc<sup>Adv</sup> illae<sup>N</sup> lacrumae<sup>N</sup> haec<sup>N</sup> illast<sup>N</sup> misericordia<sup>N</sup>**  
from here those tears, this that is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: **quam<sup>Adv</sup> timeō<sup>PräAkt</sup> quōrsum<sup>Adv</sup> ēvādās!<sup>PräKnjAkt</sup> fūnus<sup>N</sup> interim<sup>Adv</sup>**  
how I fear to what end you may turn out! the funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: **prōcēdit<sup>PräAkt</sup> sequimur<sup>PräPas</sup> ad<sup>Prp</sup> sepulcrum<sup>A</sup> vēnimus<sup>PerAkt</sup>**  
proceeds: we follow; to the tomb we came;
- [129] **in<sup>Prp</sup> ignem<sup>A</sup> impositast<sup>PerPas</sup> flētur<sup>PräPas</sup> intereā<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> soror<sup>N</sup>**  
onto the fire has been placed; is wept. meanwhile this sister
- [130] **quam<sup>A</sup> dīxī<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> flammam<sup>A</sup> accessit<sup>PerAkt</sup> imprudentius<sup>AdvKmp</sup>**  
whom I said to the flame she approached more rashly,
- [131] **satis<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> periclō<sup>Abl</sup> ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> exanimātus<sup>N</sup> Pamphilus<sup>N</sup>**  
enough with danger. there then having been stunned Pamphilus
- [132] **bene<sup>Adv</sup> dissimulātum<sup>A</sup> amōrem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cēlātum<sup>A</sup> indicat<sup>PräAkt</sup>**  
well having been hidden love and having been concealed he reveals:
- [133] **accurrit<sup>PräAkt</sup> mediam<sup>AdjA</sup> mulierem<sup>A</sup> complectitur<sup>PräPas</sup>**  
he runs up; the middle woman he embraces:
- [134] **‘mea<sup>AdjN</sup> Glycerium<sup>V</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> ‘quid<sup>N</sup> agis?<sup>PräAkt</sup> cūr<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> is<sup>PräAkt</sup>**  
‘my Glycerium,’ he says ‘what are you doing ?? why you are you going  
**perditum?<sup>A</sup> Spn** ,  
to ruin?
- [135] **tum<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> cōsuētum<sup>A</sup> facile<sup>Adv</sup> amōrem<sup>A</sup> cernerēs<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
then she, so that accustomed easily love you might discern,

- [136] **rejēcit**<sup>PerAkt</sup> **sē**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **eum**<sup>A</sup> **flēns**<sup>N</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **familiāriter!**<sup>Adv</sup>  
she cast back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: **quid**<sup>N</sup> **aīs?**<sup>PräAkt</sup> **redeō**<sup>PräAkt</sup> **inde**<sup>Adv</sup> **irātus**<sup>AdjN</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **aegrē**<sup>Adv</sup> **ferēns;**<sup>N</sup> **PräAkt  
what do you say ?? I return thence angry and with difficulty bearing;**
- [138] [SIMO SENEX]: **nec**<sup>Kon</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **objürgandum**<sup>A</sup> **causae.**<sup>G</sup> **dīceret**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
nor enough for scolding of cause. he might say
- [139] **‘quid**<sup>N</sup> **fēcī?**<sup>PerAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **commeruī**<sup>PerAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **peccāvī,**<sup>PerAkt</sup> **pater?**<sup>V</sup>  
‘what have I done ?? what have I deserved or have I sinned, father?
- [140] **quae**<sup>N</sup> **sēsē**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **ignem**<sup>A</sup> **inicare**<sup>InfAkt</sup> **voluit,**<sup>PerAkt</sup> **prohibuī**<sup>PerAkt</sup>  
she who herself into the fire to throw willed, I prevented
- [141] **servāvī.**<sup>PerAkt</sup> **honesta**<sup>AdjN</sup> **ōrātiōst.**<sup>N</sup> **rēctē**<sup>Adv</sup> **putās;**<sup>PräAkt</sup>  
I saved.’ honourable speech is. rightly you think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: **nam**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **illum**<sup>A</sup> **objürgēs**<sup>PräKnjAkt</sup> **vītae**<sup>G</sup> **qui**<sup>N</sup> **auxilium**<sup>A</sup> **tulit,**<sup>PerAkt</sup>  
for if him you rebuke of life who help brought,
- [143] **quid**<sup>N</sup> **faciās**<sup>PräKnjAkt</sup> **illī**<sup>D</sup> **qui**<sup>N</sup> **dederit**<sup>Fu2Akt</sup> **damnum**<sup>A</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **malum?**<sup>A</sup>  
what would you do for that one who will have given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: **vēnit**<sup>PerAkt</sup> **Chremēs**<sup>N</sup> **postridiē**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **clāmitāns.**<sup>N</sup> **PräAkt  
came Chremes on the next day to me shouting:**
- [145] **indignum**<sup>AdjN</sup> **facinus;**<sup>N</sup> **comperisse**<sup>InfPerAkt</sup> **Pamphilum**<sup>A</sup>  
unworthy deed; to have found out Pamphilus
- [146] **prō**<sup>Prp</sup> **uxōre**<sup>Abl</sup> **habēre**<sup>InfAkt</sup> **hanc**<sup>A</sup> **peregrīnam.**<sup>AdjA</sup> **ego**<sup>N</sup> **illud**<sup>A</sup> **sēdulō**<sup>Adv</sup>  
as wife to have this foreign. I that assiduously
- [147] **negāre**<sup>InfAkt</sup> **factum.**<sup>N</sup> **ille**<sup>N</sup> **īstat**<sup>PräAkt</sup> **factum.**<sup>N</sup> **dēnique**<sup>Adv</sup>  
to deny deed. he insists deed. finally
- [148] **ita**<sup>Adv</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **discēdō**<sup>PräAkt</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **illō,**<sup>Abl</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **qui**<sup>N</sup> **sē**<sup>A</sup> **filiam**<sup>A</sup>  
thus then I depart from him, so that he who himself daughter
- [149] **neget**<sup>PräKnjAkt</sup> **datūrum.**<sup>A</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **gnātum.**<sup>A</sup> **. . ?** **nē**<sup>Pt</sup> **haec**<sup>N</sup> **quidem**<sup>Pt</sup>  
he may deny about to give. not you there the son. not these indeed
- [150] **satis**<sup>Adv</sup> **vehemēns**<sup>AdjN</sup> **causa**<sup>N</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **objürgandum.**<sup>A</sup> **quī?**<sup>N</sup> **cedo.**<sup>PräAkt</sup>  
enough vehement cause for scolding. how so ?? tell me.
- [151] **‘tūte**<sup>N</sup> **ipse**<sup>N</sup> **hīs**<sup>Abl</sup> **rēbus**<sup>Abl</sup> **finem**<sup>A</sup> **praescripstī,**<sup>PerAkt</sup> **pater:**<sup>V</sup>  
‘you yourself yourself to these matters an end you have pre scribed, father:
- [152] **prope**<sup>Adv</sup> **adest**<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **aliēnō**<sup>AdjAbl</sup> **mōre**<sup>Abl</sup> **vīvendumst**<sup>N</sup> **mihi:**<sup>D</sup> **Pr  
near is at hand with foreign custom to be lived for me:**
- [153] **sine**<sup>PräImvAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **meō**<sup>AdjAbl</sup> **mē**<sup>A</sup> **vīvere**<sup>InfAkt</sup> **interea**<sup>Adv</sup> **modō.**<sup>Abl</sup>  
allow now my me to live meanwhile way.’
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: **quī**<sup>N</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **relictus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **objürgandī**<sup>G</sup> **locus?**<sup>N</sup>  
what therefore now left is of scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: **sī**<sup>Kon</sup> **propter**<sup>Prp</sup> **amōrem**<sup>A</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **nōlet**<sup>Fu1Akt</sup> **dūcere:**<sup>InfAkt</sup>  
if because of love a wife will not want to marry:
- [156] **ea**<sup>N</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **ab**<sup>Prp</sup> **illō**<sup>Abl</sup> **animus**<sup>A</sup> **advortendā**<sup>N</sup> **injūriast;**<sup>N</sup>  
this first from by that man mind to be turned toward wrong is;
- [157] **et**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup> **operam**<sup>A</sup> **dō,**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **per**<sup>Prp</sup> **falsās**<sup>AdjA</sup> **nūptiās**<sup>A</sup>  
and now this effort I give, so that through false wedding
- [158] **vērā**<sup>AdjN</sup> **objürgandī**<sup>G</sup> **causa**<sup>N</sup> **sit,**<sup>PräKnjAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **dēneget;**<sup>PräKnjAkt</sup>  
true of scolding cause may be, if he may deny;
- [159] **simul**<sup>Adv</sup> **scelerātus**<sup>AdjN</sup> **Dāvus**<sup>N</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **cōnsili**<sup>G</sup>  
at the same time wicked Davus if anything of plan
- [160] **habet,**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **cōnsūmat**<sup>PräKnjAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **nīl**<sup>N</sup> **obsint**<sup>PräKnjAkt</sup> **dolī;**<sup>N</sup>  
he has, so that he may use up now when nothing may hinder tricks;

[161]	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	crēdō <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	manibus <sup>Abl</sup>	pedibusque <sup>AblKon</sup>	obnixē <sup>Adv</sup>	omnia <sup>AdjA</sup>				
	whom	I	believe	with hands	feet and	strenuously	all things				
[162]	factūrum, <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	magis <sup>AdvKmp</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	adeō <sup>Adv</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ut <sup>Kon</sup>	incommodet <sup>N</sup> <sub>PrAknjAkt</sub>				
	about to do,	more	this	to that degree	for me	that	he may trouble				
[163]	quam <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	obsequātur <sup>N</sup> <sub>PrAknjPas</sub>	gnātō. <sup>D</sup>	quāpropter? <sup>Adv</sup>	rogās? <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>					
	than	that	he may comply	to the son.	for which reason ??	do you ask ??					
[164]	mala <sup>AdjN</sup>	mēns, <sup>N</sup>	malus <sup>AdjN</sup>	animus. <sup>N</sup>	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	si <sup>Kon</sup>	sēnsērō. <sup>N</sup> <sub>Fu2Akt</sub>	.	.
	bad	mind,	bad	spirit.	whom	indeed	I	if	I will have perceived.		
[165]	sed <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	opust <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	verbis? <sup>Abl</sup>	sīn <sup>Kon</sup>	ēveniat <sup>N</sup> <sub>PrAknjAkt</sub>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	volō, <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>			
	but	what	need is	by words?	but if	it may turn out	what	I want,			
[166]	in <sup>Prp</sup>	Pamphilō <sup>Abl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	nīl <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sit <sup>N</sup> <sub>PrAknjAkt</sub>	morae, <sup>G</sup>	restat <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	Chremēs <sup>N</sup>			
	in	Pamphilus	that	nothing	may be	of delay,	remains	Chremes			
[167]	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	expūrgandus <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	est: <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	et <sup>Kon</sup>	spērō <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	cōnfore. <sup>N</sup> <sub>InfAkt</sub>				
	for whom	for me	to be cleared	is:	and	I hope	to turn out.				
[168]	nunc <sup>Adv</sup>	tuumst <sup>N</sup> <sub>AdjN</sub>	officiūm <sup>N</sup>	hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	bene <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	assimulēs <sup>N</sup> <sub>PrAknjAkt</sub>	nūptiās, <sup>A</sup>			
	now	your	duty	these	well	that	you may simulate	wedding,			
[169]	perterrefaciās <sup>N</sup> <sub>PrAknjAkt</sub>	Dāvum, <sup>A</sup>	observēs <sup>N</sup> <sub>PrAknjAkt</sub>	filium <sup>A</sup>							
	you may frighten thoroughly	Davus,	you may watch	son							
[170]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	agat, <sup>N</sup> <sub>PrAknjAkt</sub>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Prp</sup>	illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	cōnsili <sup>G</sup>	captet. <sup>N</sup> <sub>PrAknjAkt</sub>	sat <sup>Adv</sup>	est: <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>		
	what	he may do,	what	with	that man	of plan	he may grasp.	enough	is:		
[171] [SOSIA LIBERTUS]:	cūrābō. <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	eāmus <sup>N</sup> <sub>PrAknjAkt</sub>	nūnciam <sup>N</sup> <sub>Adv</sub>	intrō: <sup>N</sup> <sub>Adv</sub>	ī <sup>N</sup> <sub>PrālmvAkt</sub>	prae, <sup>Adv</sup>	sequar. <sup>N</sup> <sub>Fu1Pas</sub>				
	I will take care.	let us go	right now	inside:	go	ahead,	I will follow.				

## Simo Davus

[172] [SIMO SENEX]:	Nōn <sup>Pt</sup>	dubiumst <sup>N</sup>	quīn <sup>Kon</sup>	uxōrem <sup>A</sup>	nōlit <sup>N</sup> <sub>PrAknjAkt</sub>	filius; <sup>N</sup>					
	not	doubt is	but that	a wife	he may not want	the son;					
[173]	ita <sup>Adv</sup>	Dāvum <sup>A</sup>	modo <sup>Adv</sup>	timēre <sup>N</sup> <sub>InfAkt</sub>	sēnsī, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ubi <sup>Kon</sup>	nūptiās <sup>A</sup>				
	so	Davus	just now	to fear	I perceived,	when	wedding				
[174]	futūrās <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	esse <sup>N</sup> <sub>InfAkt</sub>	audīvīt. <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	sed <sup>Kon</sup>	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	exit <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	forās. <sup>N</sup> <sub>Adv</sub>				
	about to be	to be	he heard.	but	himself	goes out	outside.				
[175] [DAVUS SERVUS]:	mīrābar <sup>N</sup> <sub>ImpPas</sub>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sī <sup>Kon</sup>	sīc <sup>Adv</sup>	abīret <sup>N</sup> <sub>ImpKnjAkt</sub>	et <sup>Kon</sup>	erī <sup>G</sup>	semper <sup>Adv</sup>	lēnitās <sup>N</sup>		
	I was wondering	this	if	thus	he might depart	and	of the master	always	gentleness		
[176]	verēbar <sup>N</sup> <sub>ImpPas</sub>	quōrsum <sup>N</sup> <sub>Adv</sub>	ēvāderet. <sup>N</sup> <sub>ImpKnjAkt</sub>								
	I was fearing	to what end	he might turn out.								
[177]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	postquam <sup>Kon</sup>	audierat <sup>N</sup> <sub>PlqAkt</sub>	nōn <sup>Pt</sup>	datum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	īrī <sup>N</sup> <sub>InfPas</sub>	filiō <sup>D</sup>	uxōrem <sup>A</sup>			
	who	after	he had heard	not	given	to be about to be	to the son	a wife			
	suō, <sup>N</sup> <sub>AdjD</sub>										
	his own,										
[178]	numquam <sup>Adv</sup>	cuiquam <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	nostrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	verbum <sup>A</sup>	fēcīt <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	neque <sup>Kon</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	aegrē <sup>Adv</sup>			
	never	to anyone	of us	a word	he made	nor	this	with difficulty			
	tulit. <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>										
	he bore.										
[179] [SIMO SENEX]:	at <sup>Kon</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	faciet <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	neque, <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	opīnor, <sup>N</sup> <sub>PrāPas</sub>	sine <sup>Prp</sup>	tuō <sup>N</sup> <sub>AdjAbl</sub>	magnō <sup>N</sup> <sub>AdjAbl</sub>	malō. <sup>N</sup> <sub>Abl</sub>	
	but	now	he will do	nor,	as	I suppose,	without	your	great	harm.	
[180] [DAVUS SERVUS]:	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	voluit <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sīc <sup>Adv</sup>	necopīnantīs <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	dūcī <sup>N</sup> <sub>InfPas</sub>	falsō <sup>N</sup> <sub>AdjAbl</sub>	gaudiō, <sup>N</sup> <sub>Abl</sub>			
	this	he willed	us	thus	not expecting	to be led	false	joy,			
[181]	spērantis <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	jam <sup>Adv</sup>	āmōtō <sup>N</sup> <sub>Abl</sub>	PerPas	metū, <sup>N</sup> <sub>Abl</sub>	interōscitantīs <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	opprimī, <sup>N</sup> <sub>InfPas</sub>				
	hoping	already	having been removed		with fear,	questioning constantly	to be crushed,				
[182]	ne <sup>Pt</sup>	esset <sup>N</sup> <sub>ImpKnjAkt</sub>	spatium <sup>N</sup>	cōgitandī <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	ad <sup>Prp</sup>	disturbandās <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	nūptiās <sup>A</sup>				
	lest	there might be	room	of thinking	for	to be disrupted	wedding:				
[183]	astūtē. <sup>Adv</sup>	carnufex <sup>N</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	loquitur? <sup>N</sup> <sub>PrāPas</sub>	erus <sup>N</sup>	est <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	neque <sup>Kon</sup>	prōvīderam. <sup>N</sup> <sub>PlqAkt</sub>			
	shrewdly.	hangman	what	he speaks?	master	is	nor	I had foreseen.			



- [184] [SIMO SENEX]: **Dāve.**<sup>V</sup> **hem**<sup>ij</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **est?**<sup>PräAkt</sup> **eho**<sup>ij</sup> **dum**<sup>Pt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē.**<sup>A</sup> **Pr** **quid**<sup>N</sup> **Pr** **hic**<sup>N</sup> **Pr** **vult?**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr**  
 Davus. ah what is? hey just now to me. what this one wants? what  
**aīs?**<sup>PräAkt</sup> **quā**<sup>Abl</sup> **Pr** **dē**<sup>Prp</sup> **rē?**<sup>Abl</sup> **rogās?**<sup>PräAkt</sup>  
 do you say? which about matter? do you ask ??
- [185] **meum**<sup>AdjA</sup> **gnātum**<sup>A</sup> **rūmor**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **amāre.**<sup>InfAkt</sup> **id**<sup>N</sup> **Pr** **populus**<sup>N</sup> **cūrat**<sup>PräAkt</sup> **scilicet.**<sup>Pt</sup>  
 my son rumour is to love. this the people cares of course.
- [186] **hoccin**<sup>APt</sup> **Pr** **agis**<sup>PräAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **nōn?**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **vērō**<sup>Pt</sup> **istūc.**<sup>A</sup> **Pr** **sed**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **ea**<sup>A</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr**  
 this ? do you do or not? I indeed that. but now these things me  
**exquirere**<sup>InfAkt</sup>  
 to ask out
- [187] **inīqui**<sup>AdjG</sup> **patris**<sup>G</sup> **est;**<sup>PräAkt</sup> **nam**<sup>Pt</sup> **quod**<sup>N</sup> **Pr** **antehāc**<sup>Adv</sup> **fēcit**<sup>PerAkt</sup> **nīl**<sup>N</sup> **Pr** **ad**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr**  
 of unjust father is; for what before now he did nothing to me  
**attinet.**<sup>PräAkt</sup>  
 pertains.
- [188] **dum**<sup>Kon</sup> **tempus**<sup>N</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **eam**<sup>A</sup> **Pr** **rem**<sup>A</sup> **tulit,**<sup>PerAkt</sup> **sīvī**<sup>PerAkt</sup> **animus**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **explēret**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
 while time for that matter brought, I allowed mind that he might fulfil  
**suum;**<sup>AdjA</sup>  
 his own;
- [189] **nunc**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>N</sup> **Pr** **diēs**<sup>N</sup> **aliā**<sup>AdjA</sup> **vītam**<sup>A</sup> **dēfert,**<sup>PräAkt</sup> **aliōs**<sup>AdjA</sup> **mōrēs**<sup>A</sup> **postulat;**<sup>PräAkt</sup>  
 now this day another life brings, other customs demands:
- [190] **dehinc**<sup>Adv</sup> **postulō**<sup>PräAkt</sup> **sive**<sup>Kon</sup> **aequumst**<sup>N</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **ōrō,**<sup>PräAkt</sup> **Dāve,**<sup>V</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **redeat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
 then I demand or if fair is you I ask, Davus, that he may return  
**jam**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **viam.**<sup>A</sup>  
 now into the way.
- [191] **hoc**<sup>N</sup> **Pr** **quid**<sup>N</sup> **Pr** **sit?**<sup>PräKnjAkt</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **amant**<sup>PräAkt</sup> **graviter**<sup>Adv</sup> **sibi**<sup>D</sup> **Pr** **dārī**<sup>InfPas</sup>  
 this what may be? all who love seriously for themselves to be given  
**uxōrem**<sup>A</sup> **ferunt.**<sup>PräAkt</sup>  
 a wife they bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: **ita**<sup>Adv</sup> **ajunt.**<sup>PräAkt</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **sīquis**<sup>N</sup> **Pr** **magistrum**<sup>A</sup> **cēpit**<sup>PerAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **eam**<sup>A</sup> **Pr** **rem**<sup>A</sup>  
 so they say. then if anyone a guide took for that matter  
**improbum,**<sup>AdjA</sup>  
 wicked,
- [193] [SIMO SENEX]: **ipsum**<sup>A</sup> **Pr** **animus**<sup>A</sup> **aegrōtum**<sup>AdjA</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **dēteriōrem**<sup>AdjA</sup> **partem**<sup>A</sup> **plērumque**<sup>Adv</sup> **applicat.**<sup>PräAkt</sup>  
 the very mind sick to worse part for the most part he applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: **nōn**<sup>Pt</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **intellegō.**<sup>PräAkt</sup> **nōn?**<sup>Pt</sup> **hem.**<sup>ij</sup> **nōn:**<sup>Pt</sup> **Dāvus**<sup>N</sup> **sum,**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **Oedipus.**<sup>N</sup>  
 not by Hercules I understand. not? ah. not: Davus I am, not Oedipus.
- [195] [SIMO SENEX]: **nempe**<sup>Pt</sup> **ergō**<sup>Pt</sup> **apertē**<sup>Adv</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **quae**<sup>N</sup> **Pr** **restant**<sup>PräAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **loquī?**<sup>InfPas</sup> **sānē**<sup>Pt</sup>  
 surely therefore openly you wish which things remain me to speak? indeed  
**quidem.**<sup>Pt</sup>  
 indeed.
- [196] **sī**<sup>Kon</sup> **sēnsērō**<sup>Fu2Akt</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **quicquam**<sup>A</sup> **Pr** **in**<sup>Prp</sup> **hīs**<sup>Abl</sup> **Pr** **tē**<sup>A</sup> **Pr** **nūptiīs**<sup>Abl</sup>  
 if I will have perceived today anything in these you wedding
- [197] **fallāciae**<sup>G</sup> **cōnārī**<sup>InfPas</sup> **quō**<sup>Kon</sup> **fiant**<sup>PräKnjAkt</sup> **minus,**<sup>AdvKmp</sup>  
 of trickery to try so that they may become less,
- [198] **aut**<sup>Kon</sup> **velle**<sup>InfAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **eā**<sup>Abl</sup> **Pr** **rē**<sup>Abl</sup> **ostendī**<sup>InfPas</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **callidus,**<sup>AdjN</sup>  
 or to wish in that matter to be shown how you may be clever,
- [199] **verberibus**<sup>Abl</sup> **caesum**<sup>A</sup> **PerPas** **tē**<sup>A</sup> **Pr** **in**<sup>Prp</sup> **pistrīnum,**<sup>A</sup> **Dāve,**<sup>V</sup> **dēdam**<sup>Fu1Akt</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup>  
 with beatings having been beaten you into the mill, Davus, I will hand over all the way to  
**necem,**<sup>A</sup>  
 death,
- [200] **eā**<sup>Abl</sup> **Pr** **lēge**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ōmine**<sup>Abl</sup> **ut,**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **inde**<sup>Adv</sup> **exēmerim,**<sup>PerKnjAkt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr**  
 with that condition law and omen such that, if you from there I may have removed, I  
**prō**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup> **Pr** **molam.**<sup>Fu1Akt</sup>  
 for you I will grind.

- [201] **quid,**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **hoc**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **intellexit?**<sup>PerAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup> **nōndum**<sup>Adv</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **hoc**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **quidem?**<sup>Pt</sup> **immō**<sup>Pt</sup>  
 what, this have you understood? or not yet also not this indeed? nay rather  
**callidē.**<sup>Adv</sup>  
 cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: **ita**<sup>Adv</sup> **apertē**<sup>Adv</sup> **ipsam**<sup>AdjA</sup> **rem**<sup>A</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **locutus**<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> **nīl**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **circum**<sup>Prp</sup> **itiōne**<sup>Abl</sup>  
 so openly very thing just now having spoken, nothing around going about  
**ūsus**<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> **ēs.**<sup>PerAkt</sup>  
 having used you have.
- [203] [SIMO SENEX]: **ubivīs**<sup>Adv</sup> **facilius**<sup>AdvKmp</sup> **passus**<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> **sim**<sup>PräKñjAkt</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **hāc**<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> **rē**<sup>Abl</sup> **mē**<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
 anywhere more easily having endured I may be than in this matter me  
**dēlūdier.**<sup>InfPas</sup>  
 to be fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: **bona**<sup>AdjA</sup> **verba,**<sup>A</sup> **quaesō!**<sup>PräAkt</sup> **irridēs?**<sup>PräAkt</sup> **nīl**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **mē**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **fallis.**<sup>PräAkt</sup> **ēdicō**<sup>PräAkt</sup> **tibi:**<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 good words, please! do you mock ?? nothing me you deceive. I declare to you:
- [205] [SIMO SENEX]: **nē**<sup>Pt</sup> **temere**<sup>Adv</sup> **faciās;**<sup>PräKñjAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **haud**<sup>Pt</sup> **dicās**<sup>PräKñjAkt</sup> **tibi**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **nōn**<sup>Pt</sup>  
 do not rashly you do; and not you not you say to you not  
**praedictum:**<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> **cavē!**<sup>PrälmvAkt</sup>  
 fore told: beware!

## Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: **Enimvērō,**<sup>Pt</sup> **Dāve,**<sup>V</sup> **nīl**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **locist**<sup>PräAkt</sup> **sēgnitiae**<sup>G</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **socordiae,**<sup>G</sup>  
 indeed in truth, Davus, nothing there is room of sloth and not of dullness,
- [207] **quantum**<sup>Adv</sup> **intellēxī**<sup>PerAkt</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **senis**<sup>G</sup> **sententiam**<sup>A</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **nūptiis:**<sup>Abl</sup>  
 as far as I have understood just now of the old man opinion about the wedding:
- [208] **quae**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **sī**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **āstū**<sup>Abl</sup> **prōvidentur,**<sup>PräPas</sup> **mē**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **aut**<sup>Kon</sup> **erum**<sup>A</sup> **pessum**<sup>Adv</sup>  
 which if not by craft are provided for, me or the master to ruin  
**dabunt.**<sup>Fu1Akt</sup>  
 they will put.
- [209] **nec**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **agam**<sup>PräKñjAkt</sup> **certumst,**<sup>PräAkt</sup> **Pamphilumne**<sup>APt<sub>Pr</sub></sup> **adjūtem**<sup>PräKñjAkt</sup> **an**<sup>Kon</sup>  
 and not what I may do is certain, Pamphilus ? I may assist or  
**auscultem**<sup>PräKñjAkt</sup> **senī.**<sup>D</sup>  
 I may obey to the old man.
- [210] **sī**<sup>Kon</sup> **illum**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **relinquō,**<sup>PräAkt</sup> **ejus**<sup>G<sub>Pr</sub></sup> **vītae**<sup>G</sup> **timeō;**<sup>PräAkt</sup> **sīn**<sup>Kon</sup> **opitulōr,**<sup>PräAkt</sup> **hujus**<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
 if him I leave, of him of life I fear; but if I help, of this  
**minās,**<sup>A</sup>  
 threats,
- [211] **cui**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **verba**<sup>A</sup> **dare**<sup>InfAkt</sup> **difficilest:**<sup>PräAkt</sup> **prīmum**<sup>Adv</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **amōre**<sup>Abl</sup> **hoc**<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup>  
 to whom words to give is difficult: first already about love this  
**comperit;**<sup>PerAkt</sup>  
 he has found out;
- [212] **mē**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **infēsus**<sup>AdjN</sup> **servat**<sup>PräAkt</sup> **nēquam**<sup>AdjA</sup> **faciam**<sup>PräKñjAkt</sup> **nūptiis**<sup>Abl</sup> **fallāciam.**<sup>A</sup>  
 me hostile he watches worthless I may make at the wedding tricky.
- [213] **sī**<sup>Kon</sup> **sēserit,**<sup>PerKñjAkt</sup> **perīi:**<sup>PerAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **lubitum**<sup>A<sub>Spn</sub></sup> **fuerit,**<sup>Fu2Akt</sup> **causam**<sup>A</sup>  
 if he may have perceived, I have perished: or if pleasing will have been, a pretext  
**cēperit**<sup>Fu2Akt</sup>  
 he will have taken
- [214] **quō**<sup>Adv</sup> **jūre**<sup>Abl</sup> **quāque**<sup>AblKon<sub>Pr</sub></sup> **injūriā**<sup>Abl</sup> **praecipitem**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **pistrīnum**<sup>A</sup> **dabit.**<sup>Fu1Akt</sup>  
 by what right law and by what wrong injury headlong into the mill he will throw.
- [215] **ad**<sup>Prp</sup> **haec**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **mala**<sup>A</sup> **hoc**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **mī**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **accēdit**<sup>PräAkt</sup> **etiam:**<sup>Adv</sup> **haec**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **Andria,**<sup>N</sup>  
 to these evils this to me accrues also: this Andrian,
- [216] **sī**<sup>Kon</sup> **ista**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **uxor**<sup>N</sup> **sive**<sup>Kon</sup> **amicast,**<sup>PräAkt</sup> **gravida**<sup>AdjN</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **Pamphilōst.**<sup>Abl<sub>PrPräAkt</sub></sup>  
 if that wife or if is a girlfriend, pregnant from Pamphilus is.
- [217] **audīreque**<sup>Kon<sub>InfAkt</sub></sup> **eōrumst**<sup>G<sub>PrPräAkt</sub></sup> **operae**<sup>G</sup> **pretium**<sup>N</sup> **audāciam**<sup>A</sup>  
 to hear and of them is of effort worth boldness

[218]	(nam <sup>Kon</sup> inceptiōst <sup>N</sup> PräAkt āmentium,AdjG haud <sup>Pt</sup> amantium): <sup>G</sup> PräAkt (for the beginning is of madmen, not of lovers):
[219]	quidquid <sup>N</sup> Pr peperisset,PlqKnjAkt dēcrēvērunt,PerAkt tollere,InfAkt whatever she might have given birth they have decided to raise.
[220]	et <sup>Kon</sup> fingunt,PräAkt quandam,AdjA inter <sup>Prp</sup> sē <sup>A</sup> Pr nunc <sup>Adv</sup> fallāciam <sup>A</sup> and they fabricate a certain between themselves now trick
[221]	civem <sup>A</sup> Atticam,AdjA esse,InfAkt hanc: <sup>A</sup> Pr ‘fuit,PerAkt ōlim <sup>Adv</sup> quīdam <sup>N</sup> Pr senex <sup>N</sup> a citizen Attic to be this: ‘there was once a certain old man
[222]	mercātor; <sup>N</sup> nāvem <sup>A</sup> is <sup>N</sup> Pr frēgit,PerAkt apud <sup>Prp</sup> Andrum <sup>A</sup> insulam; <sup>A</sup> merchant; ship he broke at Andros island;
[223]	is <sup>N</sup> Pr obiit,PerAkt mortem. <sup>A</sup> ibi <sup>Adv</sup> tum <sup>Adv</sup> hanc <sup>A</sup> Pr ējectam <sup>A</sup> PerPas Chrýsidis <sup>G</sup> he met death.' there then this having been cast out of Chrysis
[224]	patrem <sup>A</sup> recēpisse,InfPerAkt orbam,AdjA parvam,AdjA fābulae! <sup>N</sup> father to have taken in bereft small. stories!
[225]	miquidem <sup>D</sup> PtPr hercle <sup>Ij</sup> nōn <sup>Pt</sup> fit,PräAkt vērī <sup>G</sup> simile; <sup>AdjN</sup> atque <sup>Kon</sup> ipsīs <sup>D</sup> Pr commentum <sup>N</sup> to me indeed by Hercules not it becomes of truth like; and also to them the fabrication placet. <sup>PräAkt</sup> pleases.
[226]	sed <sup>Kon</sup> Mýsis <sup>N</sup> ab <sup>Prp</sup> eā <sup>Abl</sup> Pr ēgreditur,PräAkt at <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> Pr hinc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> Pr ad <sup>Prp</sup> forum <sup>A</sup> ut <sup>Kon</sup> but Mysis from her goes out. but I from here me to forum so that
[227]	conveniam,PräKnjAkt Pamphilum, <sup>A</sup> Pr nē <sup>Pt</sup> dē <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> Pr rē <sup>Abl</sup> pater <sup>N</sup> imprudentem <sup>AdjA</sup> I may meet Pamphilus, lest about this matter father unwary opprimat. <sup>PräKnjAkt</sup> may overtake.

## Mysis

[228] [MYSIS ANCILLA]:	Audīvī, <sup>PerAkt</sup> Archylis, <sup>V</sup> jamdūdum: <sup>Adv</sup> Lesbiam <sup>A</sup> Pr addūcī,InfPas jubēs. <sup>PräAkt</sup> I have heard, Archylis, long ago: Lesbia to be brought you order.
[229]	sānē <sup>Adv</sup> polij illa <sup>N</sup> Pr tēmulentast <sup>AdjN</sup> PräAkt mulier <sup>N</sup> et <sup>Kon</sup> temerāria <sup>AdjN</sup> truly by Pollux she is drunken woman and rash
[230]	nec <sup>Kon</sup> satis <sup>Adv</sup> digna <sup>AdjN</sup> cui <sup>D</sup> Pr committās,PräKnjAkt primō <sup>AdjAbl</sup> partū <sup>Abl</sup> mulierem. <sup>A</sup> and not sufficiently worthy to whom you may entrust at the first birth woman.
[231]	tamen <sup>Adv</sup> eam <sup>A</sup> Pr addūcam? <sup>Fu1Akt</sup> importūnitātem <sup>A</sup> spectāte,PrälmvAkt aniculae <sup>G</sup> however her I will bring? importunity look of the little old woman
[232]	quia <sup>Kon</sup> compōtrix <sup>N</sup> ejus <sup>G</sup> Pr est. <sup>PräAkt</sup> dī, <sup>V</sup> date,PrälmvAkt facultātem <sup>A</sup> obsecrō, <sup>PräAkt</sup> because drinking companion of her is. o gods, grant opportunity I beseech
[233]	huic <sup>D</sup> Pr pariendī <sup>G</sup> Ger atque <sup>Kon</sup> illi <sup>D</sup> Pr in <sup>Prp</sup> aliīs <sup>AdjAbl</sup> potius <sup>Adv</sup> peccandī <sup>G</sup> Ger locum. <sup>A</sup> to this of giving birth and to that in other things rather of doing wrong place.
[234]	sed <sup>Kon</sup> quidnam <sup>N</sup> Pr Pamphilum <sup>A</sup> Pr exanimātum <sup>A</sup> PerPas videō? <sup>PräAkt</sup> vereor <sup>PräPas</sup> quid <sup>N</sup> Pr but what indeed Pamphilus having been stunned I see? I fear what siet. <sup>PräKnjAkt</sup> it may be.
[235]	opperiar, <sup>PräKnjPas</sup> ut <sup>Kon</sup> sciam <sup>PräKnjAkt</sup> num <sup>Pt</sup> quidnam <sup>N</sup> Pr haec <sup>N</sup> Pr turba <sup>N</sup> trīstitiae <sup>G</sup> I may wait, so that I may know whether anything indeed this crowd of sadness afferat. <sup>PräKnjAkt</sup> may bring.

## Pamphilus Mysis

[236] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	Hoccinest <sup>N</sup> PtPräAkt hūmānum <sup>AdjN</sup> factū <sup>Abl</sup> Spn aut <sup>Kon</sup> inceptū? <sup>Abl</sup> Spn hoccin <sup>N</sup> PtPr this then is human to do or to undertake? this then officium <sup>N</sup> patris? <sup>G</sup> duty of a father?
-------------------------------	--

- [237] [MYSIS ANCILLA]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup> pro<sup>Prp</sup> deum<sup>G</sup> fidem<sup>A</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est,<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> contumēliast?<sup>N</sup> PräAkt**  
 what that is? for of the gods protection faith what is, if this  
 not is an insult?
- [238] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **uxōrem<sup>A</sup> dēcrērat<sup>PlqAkt</sup> dare<sup>InfAkt</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hodiē:<sup>Adv</sup> nōnne<sup>Pt</sup> oportuit<sup>PerAkt</sup>**  
 a wife he had decided to give himself to me today: not indeed it was proper
- [239] **praescisse<sup>InfPerAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ante?<sup>Adv</sup> nōnne<sup>Pt</sup> prius<sup>AdvKmp</sup> commūnicātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> oportuit?<sup>PerAkt</sup>**  
 to have known beforehand me before? surely sooner having been shared  
 it was proper?
- [240] [MYSIS ANCILLA]: **miseram<sup>AdjA</sup> mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verbum<sup>A</sup> audiō!<sup>PräAkt</sup>**  
 wretched me, what word I hear!
- [241] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Chremēs,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dēnegārat<sup>PlqAkt</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> commissūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 what? Chremes, who had denied himself about to entrust to me
- [242] **gnātam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> suam<sup>AdjA</sup> uxōrem,<sup>A</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mūtāvit<sup>PerAkt</sup> quia<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> immūtātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> videt?<sup>PräAkt</sup>**  
 daughter his own a wife, this has changed because me having been changed  
 he sees?
- [243] **itane<sup>AdvPt</sup> obstinātē<sup>Adv</sup> operam<sup>A</sup> dat<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> Glyceriō<sup>Abl</sup> miserum<sup>AdjA</sup> abstrahat?<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 so ? obstinately effort he gives so that me from Glycerium wretched  
 he may drag away?
- [244] **quod<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> fit<sup>PräAkt</sup> pereō<sup>PräAkt</sup> funditus.<sup>Adv</sup>**  
 but if it happens I perish utterly.
- [245] **adeōn<sup>AdvPt</sup> hominem<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> invenustum<sup>AdjA</sup> aut<sup>Kon</sup> infēlicem<sup>AdjA</sup> quemquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum!<sup>PräAkt</sup>**  
 to such a degree ? a man to be unattractive or unlucky  
 anyone that I am!
- [246] **prō<sup>Prp</sup> deum<sup>G</sup> atque<sup>Kon</sup> hominum<sup>G</sup> fidem!<sup>A</sup>**  
 by of the gods and of men faith!
- [247] **nūllōn<sup>AdjAblPt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Chremētis<sup>G</sup> pactō<sup>Abl</sup> affinitātem<sup>A</sup> effugere<sup>InfAkt</sup> poterō?<sup>Fu1Akt</sup>**  
 in no way ? I of Chremes by way affinity relationship to escape I will be able?
- [248] **quot<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> modis<sup>Abl</sup> contemptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sprētus!<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> trānsacta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> omnia.<sup>AdjN</sup> hem<sup>ij</sup>**  
 in how many ways despised scorned! things done completed  
 all. ah
- [249] **repudiātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> repetor.<sup>PräPas</sup> quam<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> rem?<sup>A</sup> nisi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suspicor:<sup>PräAkt</sup>**  
 rejected I am recalled. for which on account of thing? unless if this  
 is which I suspect:
- [250] **aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mōnstri<sup>G</sup> alunt:<sup>PräAkt</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoniam<sup>Kon</sup> nēmini<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obtrūdī<sup>InfPas</sup> potest.<sup>PräAkt</sup>**  
 something of portent they foster: this since to no one to be thrust upon  
 is able,
- [251] **ītur<sup>PräPas</sup> ad<sup>Prp</sup> mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōrātiō<sup>N</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseram<sup>AdjA</sup> exanimāvit<sup>PerAkt</sup> metū.<sup>Abl</sup>**  
 it is gone to me. speech this me wretched has stunned with fear.
- [252] **nam<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam<sup>PräKnjAkt</sup> dē<sup>Prp</sup> patre?<sup>Abl</sup> āh<sup>ij</sup>**  
 for what I should say about the father? ah
- [253] **tantamne<sup>AdjAPt</sup> rem<sup>A</sup> tam<sup>Adv</sup> nēglegenter<sup>Adv</sup> agere!<sup>InfAkt</sup> praeteriēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> modo<sup>Adv</sup>**  
 so great ? thing so negligently to do! passing by just now
- [254] **mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> forum<sup>A</sup> ‘uxor<sup>N</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dūcendast,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Pamphile,<sup>V</sup> hodiē<sup>Adv</sup> inquit:<sup>PräAkt</sup> ‘parā,<sup>PräImvAkt</sup>**  
 to me at the forum ‘wife for you must be married, Pamphilus, today  
 he says: ‘get ready,

- [255] **abi**<sup>PrälmvAkt</sup> **domum.**<sup>A</sup> **id**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **visust**<sup>N</sup> **dicere**<sup>InfAkt</sup> **'abi**<sup>PrälmvAkt</sup> **cito**<sup>Adv</sup>  
go away home.' that to me has seemed to say 'go away quickly  
**ac**<sup>Kon</sup> **suspende**<sup>PrälmvAkt</sup> **tē.**<sup>A</sup> **Pr**  
and hang yourself.'
- [256] **obstipui.**<sup>PerAkt</sup> **cēnsēn**<sup>Pt</sup> **PräAkt** **mē**<sup>A</sup> **Pr** **verbum**<sup>A</sup> **potuisse**<sup>InfPerAkt</sup> **ūllum**<sup>AdjA</sup>  
I was stunned. do you think ? me a word to have been able any  
**prōloqui?**<sup>InfAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup>  
to speak out? or
- [257] **ūllam**<sup>AdjA</sup> **causam,**<sup>A</sup> **ineptam**<sup>AdjA</sup> **saltem**<sup>Adv</sup> **falsam**<sup>AdjA</sup> **inīquam?**<sup>AdjA</sup> **obmūtui.**<sup>PerAkt</sup>  
any cause pretext, foolish at least false unjust? I fell silent.
- [258] **quod**<sup>Kon</sup> **si**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **rescissem**<sup>PlqKnjAkt</sup> **id**<sup>A</sup> **Pr** **prius,**<sup>AdvKmp</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **facerem.**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
but if I had found out this earlier, what I would do  
**sīquis**<sup>N</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **roget:**<sup>PräKnjAkt</sup>  
if anyone now me may ask:
- [259] **aliquid**<sup>N</sup> **Pr** **facerem.**<sup>ImpKnjAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **nē**<sup>Pt</sup> **facerem.**<sup>ImpKnjAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup>  
something I would do so that this lest I would do. but now  
**quid**<sup>N</sup> **Pr** **prīmum**<sup>Adv</sup> **exsequar?**<sup>PräKnjAkt</sup>  
what first I may carry out?
- [260] **tot**<sup>AdjN</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **impediunt.**<sup>PräAkt</sup> **cūrae,**<sup>N</sup> **quae**<sup>N</sup> **Pr** **meum**<sup>AdjA</sup> **animum**<sup>A</sup> **divorsae**<sup>AdjN</sup>  
so many me hinder cares, which my mind diverse  
**trahunt:**<sup>PräAkt</sup>  
drag:
- [261] **amor,**<sup>N</sup> **misericordia**<sup>N</sup> **hujus,**<sup>G</sup> **Pr** **nūptiārum**<sup>G</sup> **sollicitatiō,**<sup>N</sup>  
love, pity of this, of the wedding anxiety,
- [262] **tum**<sup>Adv</sup> **patris**<sup>G</sup> **pudor,**<sup>N</sup> **qui**<sup>N</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr** **tam**<sup>Adv</sup> **lēni**<sup>AdjAbl</sup> **passus**<sup>N</sup> **PerPas **est**<sup>PräAkt</sup>  
then of the father sense of honor, who me so gentle having allowed is  
**animo**<sup>Abl</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **adhūc**<sup>Adv</sup>  
in mind continuously until now**
- [263] **quae**<sup>N</sup> **Pr** **meō**<sup>AdjAbl</sup> **cumque**<sup>Pt</sup> **animo**<sup>Abl</sup> **lubitumst**<sup>N</sup> **PerPas **facere.**<sup>InfAkt</sup> **eīne**<sup>Dpt</sup> **Pr**  
which things to my ever mind it has seemed good to do. to him ?  
**ego**<sup>N</sup> **Pr** **ut**<sup>Kon</sup> **advorser?**<sup>PräKnjAkt</sup> **ei**<sup>ij</sup> **mihi!**<sup>D</sup> **Pr**  
I that I may oppose? ah to me!**
- [264] **incertumst**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **agam.**<sup>PräKnjAkt</sup> **misera**<sup>AdjN</sup> **timeō**<sup>PräAkt</sup> **'incertum,**<sup>AdjN</sup> **hoc**<sup>N</sup> **Pr**  
it is uncertain what I may do. wretched I fear 'uncertainty this  
**quōrsus**<sup>Adv</sup> **accidat.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
to what end may happen.
- [265] [MYSIS ANCILLA]: **sed**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **peropust**<sup>N</sup> **PräAkt **aut**<sup>Kon</sup> **hunc**<sup>A</sup> **Pr** **cum**<sup>Prp</sup> **ipsā**<sup>Abl</sup> **Pr** **aut**<sup>Kon</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **illā**<sup>Abl</sup> **Pr**  
but now there is great need either this man with herself or about that woman  
**aliquid**<sup>N</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr** **advorsum**<sup>Prp</sup> **hunc**<sup>A</sup> **Pr** **loqui:**<sup>InfAkt</sup>  
something me against this man to speak:**
- [266] **dum**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **dubiōst**<sup>AdjAbl</sup> **PräAkt **animus,**<sup>N</sup> **paulō**<sup>Abl</sup> **mōmento**<sup>Abl</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **illūc**<sup>Adv</sup>  
while in doubt is mind, by a little by a moment this way or that way  
**impellitur.**<sup>PräPas</sup>  
is driven.**
- [267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quis**<sup>N</sup> **Pr** **hic**<sup>Adv</sup> **loquitur?**<sup>PräAkt</sup> **Mýsis,**<sup>N</sup> **salvē.**<sup>PrälmvAkt</sup> **ō**<sup>ij</sup> **salvē,**<sup>PrälmvAkt</sup> **Pamphile.**<sup>V</sup>  
who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus.  
**quid**<sup>N</sup> **Pr** **agit?**<sup>PräAkt</sup> **rogās?**<sup>PräAkt</sup>  
what does? do you ask?
- [268] [MYSIS ANCILLA]: **labōrat**<sup>PräAkt</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **dolōre**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **hōc**<sup>Abl</sup> **Pr** **misera**<sup>AdjN</sup> **sollicitast,**<sup>N</sup> **PräAkt **diem**<sup>A</sup>  
suffers from pain and from this wretched is anxious, the day**
- [269] **quia**<sup>Kon</sup> **olim**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **hunc**<sup>A</sup> **Pr** **sunt**<sup>PräAkt</sup> **cōstitutae**<sup>N</sup> **PerPas **nūptiae.**<sup>N</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **autem**<sup>Pt</sup>  
because once on this day are having been set the wedding. then but now  
**hoc**<sup>A</sup> **Pr** **timet,**<sup>PräAkt</sup>  
this she fears,**
- [270] **nē**<sup>Pt</sup> **dēsērās**<sup>PräKnjAkt</sup> **sē.**<sup>A</sup> **Pr** **egone**<sup>Npt</sup> **Pr** **istūc**<sup>A</sup> **Pr** **cōnārī**<sup>InfAkt</sup> **queam?**<sup>PräKnjAkt</sup>  
lest you may desert her. I ? that to attempt I may be able?

- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **egon**<sup>NPt</sup> **propter**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **illam**<sup>A</sup> **dēcipī**<sup>InfPas</sup> **miseram**<sup>AdjA</sup> **sinam**<sup>Fu1Akt</sup>  
I ? because of me her to be deceived wretched I will allow,
- [272] **quae**<sup>N</sup> **mihi**<sup>D</sup> **suum**<sup>AdjA</sup> **animus**<sup>A</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **omnem**<sup>AdjA</sup> **vītam**<sup>A</sup> **crēdidit**<sup>PerAkt</sup>  
who to me her own mind and whole life has entrusted,
- [273] **quam**<sup>A</sup> **ego**<sup>N</sup> **animō**<sup>Abl</sup> **ēgregiē**<sup>Adv</sup> **cāram**<sup>AdjA</sup> **prō**<sup>Prp</sup> **uxōre**<sup>Abl</sup> **habuerim?**<sup>PerKnjAkt</sup>  
whom I in mind excellently dear as wife I may have held?
- [274] **bene**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **pudicē**<sup>Adv</sup> **ejus**<sup>G</sup> **doctum**<sup>A</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **ēductum**<sup>A</sup>  
well and modestly of her having been taught and having been brought up  
**sinam**<sup>Fu1Akt</sup>  
I will allow
- [275] **coāctum**<sup>A</sup> **egestāte**<sup>Abl</sup> **ingenium**<sup>A</sup> **immūtārier?**<sup>InfPas</sup>  
having been compelled by poverty character to be changed?
- [276] **nōn**<sup>Pt</sup> **faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **verear**<sup>PräKnjAkt</sup> **si**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup> **sōlō**<sup>AdjAbl</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup>  
not I will do. not I would fear if in you alone it may be  
**situm;**<sup>N</sup> **PerPas**  
placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: **sed**<sup>Kon</sup> **vim**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **queās**<sup>PräKnjAkt</sup> **ferre**<sup>InfAkt</sup> **adeōn**<sup>AdvPt</sup> **mē**<sup>A</sup> **ignāvum**<sup>AdjA</sup> **putās**<sup>PräAkt</sup>  
but force that you may be able to bear. so much ? me cowardly do you think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **adeōn**<sup>AdvPt</sup> **porrō**<sup>Adv</sup> **ingrātum**<sup>AdjA</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **inhūmānum**<sup>AdjA</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **ferum**<sup>AdjA</sup>  
so much ? further ungrateful or inhuman or wild,
- [279] **ut**<sup>Kon</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup> **cōnsuētūdō**<sup>N</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **amor**<sup>N</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **pudor**<sup>N</sup>  
that nor me habit nor love nor shame
- [280] **commoveat**<sup>PräKnjAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **commoneat**<sup>PräKnjAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **servem**<sup>PräKnjAkt</sup> **fidem?**<sup>A</sup>  
may move nor may remind that I may keep faith promise?
- [281] [MYSIS ANCILLA]: **ūnum**<sup>AdjA</sup> **hoc**<sup>A</sup> **sciō**<sup>PräAkt</sup> **hanc**<sup>A</sup> **meritam**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **memor**<sup>AdjN</sup>  
one thing I know, this woman having deserved to be that mindful  
**essēs**<sup>ImpKnjAkt</sup> **suī**<sup>G</sup> **Pr**  
you might be of her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **memor**<sup>AdjN</sup> **essem?**<sup>ImpKnjAkt</sup> **ōij** **Mýsis**<sup>V</sup> **Mýsis**<sup>V</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **mihi**<sup>D</sup> **Pr**  
mindful might I be ?? o Mysis Mysis, also now for me
- [283] **scripta**<sup>N</sup> **illa**<sup>N</sup> **dicta**<sup>N</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **animō**<sup>Abl</sup> **Chrýsidis**<sup>G</sup>  
written things those said things are in the mind of Chrysis
- [284] **dē**<sup>Prp</sup> **Glyceriō**<sup>Abl</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **fermē**<sup>Adv</sup> **moriēns**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **vocat**<sup>PräAkt</sup>  
about Glycerium. now almost dying me calls:
- [285] **accessi;**<sup>PerAkt</sup> **vōs**<sup>N</sup> **sēmōtae**<sup>N</sup> **nōs**<sup>N</sup> **sōlī**<sup>AdjN</sup> **incipit**<sup>PräAkt</sup>  
I approached; you set apart: we alone: she begins
- [286] **‘mi**<sup>AdjV</sup> **Pamphile**<sup>V</sup> **hujus**<sup>G</sup> **fōrmam**<sup>A</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **aetātem**<sup>A</sup> **vidēs**<sup>PräAkt</sup>  
‘my Pamphilus, of this beauty and age you see,
- [287] **nec**<sup>Kon</sup> **clam**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **illi**<sup>D</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **utraeque**<sup>N</sup> **inūtilēs**<sup>AdjN</sup>  
nor unknown to you is how to her now both useless
- [288] **et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **pudicitiam**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **rem**<sup>A</sup> **tūtandam**<sup>A</sup> **sient**<sup>PräKnjAkt</sup>  
and for chastity and for the affair to be protected may be.
- [289] **quod**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup> **per**<sup>Prp</sup> **hanc**<sup>A</sup> **tē**<sup>A</sup> **dexteram**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **genium**<sup>A</sup> **tuum**<sup>AdjA</sup>  
which I by this your right hand and guardian spirit your,
- [290] **per**<sup>Prp</sup> **tuam**<sup>AdjA</sup> **fidem**<sup>A</sup> **perque**<sup>PrpKon</sup> **hujus**<sup>G</sup> **sōlitūdinem**<sup>A</sup>  
by your faith by and of this solitude
- [291] **tē**<sup>A</sup> **obtestor**<sup>PräAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **abs**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup> **hanc**<sup>A</sup> **sēgregēs**<sup>PräKnjAkt</sup> **neu**<sup>Kon</sup>  
you I beseech lest from you this one you separate and not  
**dēserās**<sup>PräKnjAkt</sup>  
you desert.
- [292] **si**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **germānī**<sup>G</sup> **frātris**<sup>G</sup> **dīlēxī**<sup>PerAkt</sup> **locō**<sup>Abl</sup>  
if you in of full of brother I loved place

[293]	sive <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> tē <sup>A</sup> solum <sup>Adv</sup> semper <sup>Adv</sup> fēcit <sup>PerAkt</sup> maximi <sup>G</sup> or if this woman you alone always esteemed of greatest
[294]	seu <sup>Kon</sup> tibi <sup>D</sup> mōrigera <sup>AdjN</sup> fuit <sup>PerAkt</sup> in <sup>Prp</sup> rēbus <sup>Abl</sup> omnibus, <sup>AdjAbl</sup> or if for you compliant was in things all,
[295]	tē <sup>A</sup> isti <sup>D</sup> virum <sup>A</sup> dō, <sup>PräAkt</sup> amicum <sup>A</sup> tūtorem <sup>A</sup> patrem; <sup>A</sup> you to that woman as a husband I give, a friend a protector a father;
[296]	bona <sup>A</sup> nostra <sup>AdjA</sup> haec <sup>A</sup> tibi <sup>D</sup> permittō <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> tuae <sup>AdjD</sup> mandō <sup>PräAkt</sup> fidē. <sup>Abl</sup> goods our these to you I entrust and to your I commend faith.'
[297]	hanc <sup>A</sup> mi <sup>D</sup> in <sup>Prp</sup> manum <sup>A</sup> dat; <sup>PräAkt</sup> mors <sup>N</sup> continuō <sup>Adv</sup> ipsam <sup>A</sup> occupat. <sup>PräAkt</sup> this one to me into the hand gives; death immediately her herself seizes.
[298]	accēpī: <sup>PerAkt</sup> acceptam <sup>A</sup> servābō. <sup>Fu1Akt</sup> ita <sup>Adv</sup> spērō <sup>PräAkt</sup> quidem. <sup>Pt</sup> I received: having been received I will keep. so I hope indeed.
[299]	sed <sup>Kon</sup> cūr <sup>Adv</sup> tū <sup>N</sup> abis <sup>PräAkt</sup> ab <sup>Prp</sup> illā? <sup>Abl</sup> obstetricem <sup>A</sup> accersō. <sup>PräAkt</sup> but why you are you going away from that woman? a midwife I summon. properā. <sup>PräImvAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> audīn? <sup>Pt</sup> hurry. and do you hear ??
[300]	verbum <sup>A</sup> ūnum <sup>AdjA</sup> cave <sup>PräImvAkt</sup> dē <sup>Prp</sup> nūptiis, <sup>Abl</sup> nē <sup>Pt</sup> ad <sup>Prp</sup> morbum <sup>A</sup> hoc <sup>A</sup> etiam. <sup>Adv</sup> . . teneō. <sup>PräAkt</sup> a word one beware about the marriage, lest toward illness this also. I understand.

## Akt II

### Charinus Byrria Pamphilus

[301] [CHARINUS ADULESCENS]:	Quid <sup>N</sup> ais, <sup>PräAkt</sup> Byrria? <sup>V</sup> daturne <sup>Pt</sup> illa <sup>N</sup> Pamphilō <sup>D</sup> hodiē <sup>Adv</sup> what do you say, Byrria? is she given ? that woman to Pamphilus today nūptum? <sup>A</sup> sīc <sup>Adv</sup> est. <sup>PräAkt</sup> in marriage? so it is.
[302]	quī <sup>Adv</sup> scīs? <sup>PräAkt</sup> apud <sup>Prp</sup> forum <sup>A</sup> modo <sup>Adv</sup> ē <sup>Prp</sup> Dāvō <sup>Abl</sup> audīvī. <sup>PerAkt</sup> ei <sup>ij</sup> miserō <sup>AdjD</sup> how do you know? at the forum just now from Davus I heard. ah for wretched mihi! <sup>D</sup> me!
[303]	ut <sup>Kon</sup> animus <sup>N</sup> in <sup>Prp</sup> spē <sup>Abl</sup> atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> timōre <sup>Abl</sup> usque <sup>Adv</sup> antehāc <sup>Adv</sup> as the mind in hope and in fear continually before now attentus <sup>N</sup> fuit, <sup>PerAkt</sup> stretched was,
[304]	ita, <sup>Adv</sup> postquam <sup>Kon</sup> adēpta <sup>N</sup> spēs <sup>N</sup> est, <sup>PräAkt</sup> lassus <sup>AdjN</sup> cūrā <sup>Abl</sup> so, after taken away hope has been, weary by care cōfectus <sup>N</sup> stupet. <sup>PräAkt</sup> worn out he is stunned.
[305] [BYRRIA SERVUS]:	quaesō <sup>PräAkt</sup> edepol, <sup>ij</sup> Charīne, <sup>V</sup> quoniam <sup>Kon</sup> nōn <sup>Pt</sup> potest <sup>PräAkt</sup> id <sup>A</sup> fierī <sup>InfPas</sup> quod <sup>Pr</sup> I ask by Pollux, Charinus, since not it is able that to happen which vīs, <sup>PräAkt</sup> you wish,
[306]	id <sup>Pr</sup> velīs <sup>PräKnjAkt</sup> quod <sup>Pr</sup> possit. <sup>PräKnjAkt</sup> nīl <sup>N</sup> volō <sup>PräAkt</sup> aliud <sup>N</sup> nisi <sup>Kon</sup> Philūmenam. <sup>A</sup> āh <sup>ij</sup> that you should wish which may be possible. nothing I want else except Philumena. ah
[307]	quantō <sup>Adv</sup> satiust <sup>PräAkt</sup> tē <sup>A</sup> id <sup>A</sup> dare <sup>InfAkt</sup> operam <sup>A</sup> quī <sup>N</sup> istum <sup>A</sup> amōrem <sup>A</sup> ex <sup>Prp</sup> by how much it is better for you that to give effort so that that love out of animō <sup>Abl</sup> āmoveās, <sup>PräKnjAkt</sup> the mind you may remove,
[308]	quam <sup>Kon</sup> id <sup>Pr</sup> loquī <sup>InfAkt</sup> quō <sup>Abl</sup> magis <sup>AdvKmp</sup> libidō <sup>N</sup> frūstrā <sup>Adv</sup> incendātur <sup>PräKnjPas</sup> than this to talk whereby more desire in vain may be inflamed tua! <sup>AdjN</sup> yours!

- [309] [CHARINUS ADULESCENS]: **facile**<sup>Adv</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **valēmus**<sup>PräAkt</sup> **rēcta**<sup>AdjA</sup> **cōnsilia**<sup>A</sup> **aegrōtis**<sup>D</sup> **damus**<sup>PräAkt</sup>  
easily we all when we are well right counsels to the sick we give.
- [310] **tū**<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>Adv</sup> **sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **aliter**<sup>Adv</sup> **sentiās**<sup>PräKnjAkt</sup> **age**<sup>PrälmvAkt</sup> **age**<sup>PrälmvAkt</sup>  
you Pr if here you be otherwise you would feel. come on come on,  
**ut**<sup>Kon</sup> **libet**<sup>PräAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **Pamphilum**<sup>A</sup>  
as it pleases. but Pamphilus
- [311] **videō**<sup>PräAkt</sup> **omnia**<sup>AdjA</sup> **experīrī**<sup>InfAkt</sup> **certumst**<sup>PräAkt</sup> **prius**<sup>AdvKmp</sup> **quam**<sup>Kon</sup> **pereō**<sup>PräAkt</sup>  
I see. everything to try it is decided sooner than I perish.  
**quid**<sup>N</sup> **hic**<sup>Adv</sup> **agit?**<sup>PräAkt</sup>  
what here does he do?
- [312] **ipsum**<sup>A</sup> **hunc**<sup>A</sup> **orābō**<sup>Fu1Akt</sup> **huic**<sup>D</sup> **supplicābō**<sup>Fu1Akt</sup> **amōrem**<sup>A</sup> **huic**<sup>D</sup> **pr**  
himself this man I will beg, to this one I will beseech, love to him  
**nārrābō**<sup>Fu1Akt</sup> **meum**<sup>AdjA</sup>  
I will tell my:
- [313] **crēdō**<sup>PräAkt</sup> **impetrābō**<sup>Fu1Akt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **aliquot**<sup>AdjA</sup> **saltem**<sup>Adv</sup> **nūptiis**<sup>Abl</sup> **prōdat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
I believe I will procure that a few at least for the wedding he may postpone  
**diēs**<sup>N</sup>  
days:
- [314] **intereā**<sup>Adv</sup> **fiet**<sup>Fu1Akt</sup> **aliquid**<sup>N</sup> **spērō**<sup>PräAkt</sup> **id**<sup>N</sup> **‘aliquid’**<sup>N</sup> **nīl**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup>  
meanwhile there will be something, I hope. that ‘something’ nothing is.  
**Byrria**<sup>V</sup>  
Byrria,
- [315] **quid**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **vidētur?**<sup>PräPas</sup> **adeōn**<sup>Pt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **eum?**<sup>A</sup> **quidnī?**<sup>Pt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **nīl**<sup>N</sup> **pr**  
what to you seems it? shall I go ? to him? why not? if nothing  
**impetrēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
you gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: **ut**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **arbitrētur**<sup>PräKnjAkt</sup> **sibi**<sup>D</sup> **parātum**<sup>AdjA</sup> **moechum**<sup>A</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **illam**<sup>A</sup> **pr**  
so that you he may judge for himself prepared adulterer, if that woman  
**dūxerit**<sup>Fu2Akt</sup>  
he will have married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: **abin**<sup>Pt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **malam**<sup>AdjA</sup> **rem**<sup>A</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **suspiciōne**<sup>Abl</sup> **istāc**<sup>Abl</sup> **pr**  
off you go ? from here into evil thing with suspicion that of yours,  
**scelus?**<sup>N</sup>  
villain?
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Charinum**<sup>A</sup> **videō**<sup>PräAkt</sup> **salvē**<sup>PrälmvAkt</sup> **ōij** **salvē**<sup>PrälmvAkt</sup> **Pamphile**<sup>V</sup>  
Charinus I see. greetings. o greetings, Pamphilus:
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: **ad**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup> **adveniō**<sup>PräAkt</sup> **spem**<sup>A</sup> **salūtem**<sup>A</sup> **auxilium**<sup>A</sup> **cōnsilium**<sup>A</sup> **expetēns**<sup>N</sup> **pr**  
to you I come I come hope safety help advice seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque**<sup>Kon</sup> **polij** **cōnsili**<sup>G</sup> **locum**<sup>A</sup> **habeō**<sup>PräAkt</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **auxilium**<sup>A</sup> **cōpiam**<sup>A</sup>  
nor by Pollux of counsel room I have nor for help means.
- [321] **sed**<sup>Kon</sup> **istūc**<sup>N</sup> **quidnamst?**<sup>N</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **dūcis?**<sup>PräAkt</sup> **ajunt**<sup>PräAkt</sup>  
but that thing what is it? today a wife do you marry? they say.  
**Pamphile**<sup>V</sup>  
Pamphilus,
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: **sī**<sup>Kon</sup> **id**<sup>N</sup> **facis**<sup>PräAkt</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **postrēmum**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **vidēs**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **ita?**<sup>Adv</sup> **ei**<sup>ij</sup>  
if that you do, today for the last time me you see. why so? ah  
**mihi**<sup>D</sup> **pr**  
me,
- [323] **vereor**<sup>PräAkt</sup> **dīcere**<sup>InfAkt</sup> **huic**<sup>D</sup> **dīc**<sup>PrälmvAkt</sup> **quaesō**<sup>PräAkt</sup> **Byrria**<sup>V</sup> **ego**<sup>N</sup> **pr**  
I fear to say: to this one say please, Byrria. I  
**dīcam**<sup>Fu1Akt</sup> **quid**<sup>N</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup>  
I will say. what is?
- [324] [BYRRIA SERVUS]: **spōnsam**<sup>A</sup> **hic**<sup>N</sup> **tuam**<sup>AdjA</sup> **amat**<sup>PräAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **iste**<sup>N</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **mēcum**<sup>AblPrp</sup> **sentit**<sup>PräAkt</sup> **eho**<sup>ij</sup>  
fiancée this man your loves. lest that not with me thinks feels. hey  
**dum**<sup>Pt</sup> **dīc**<sup>PrälmvAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **pr**  
now say to me:



- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: numquidnam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amplius<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fuit,<sup>PerAkt</sup> Charīne?<sup>V</sup> āh,<sup>ij</sup>  
anything indeed more for you with that woman has been, Charinus? ah,  
Pamphile,<sup>V</sup>  
Pamphilus,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: nīl.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Adv</sup> vellem!<sup>ImpKnjAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> amīcitiam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup>  
nothing. how I would wish! now you by friendship and by  
amōrem<sup>A</sup> obsecrō,<sup>PrāAkt</sup>  
love I beseech,
- [327] prīncipiō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> dūcās.<sup>PrāKnjAkt</sup> dabō<sup>Fu1Akt</sup> equidem<sup>Pt</sup> operam.<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup>  
in the beginning that not you may marry. I will give indeed effort. but if  
id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> potest,<sup>PrāAkt</sup>  
that not is able
- [328] aut<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nūptiae<sup>N</sup> hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt,<sup>PrāAkt</sup> cordī,<sup>D</sup> cordī!<sup>D</sup> saltem<sup>Adv</sup> aliquot<sup>AdjA</sup>  
or for you marriage these are to the heart, to the heart! at least several  
diēs<sup>A</sup>  
days
- [329] prōfer,<sup>PrālmvAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> proficīscor<sup>PrāPas</sup> aliquō<sup>Adv</sup> nē<sup>Pt</sup> videam.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
postpone, while I set out to somewhere lest I may see.  
audī<sup>PrālmvAkt</sup> nūnciam:<sup>Adv</sup>  
hear right now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Charīne,<sup>V</sup> nē<sup>Pt</sup> utiquam<sup>Adv</sup> officium<sup>N</sup> liberī<sup>-AdjG</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hominis<sup>G</sup>  
I, Charinus, not at all duty of a free to be of man  
putō,<sup>PrāAkt</sup>  
I think,
- [331] cum<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mereat,<sup>PrāKnjAkt</sup> postulāre<sup>InfAkt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> grātiaē<sup>G</sup> appōnī<sup>InfPas</sup>  
when he nothing he may earn, to demand that of favor to be credited  
sibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
to himself.
- [332] nūptiās<sup>A</sup> effugere<sup>InfAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istās<sup>AdjA</sup> mālō<sup>PrāAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adipīscier.<sup>InfPas</sup>  
the wedding to escape I those I prefer than you to obtain.
- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: reddidistī<sup>PerAkt</sup> animum.<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> sīquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potes<sup>PrāAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
you have restored spirit. now if anything you can or you or this man  
Byrria,<sup>V</sup>  
Byrria,
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: facite<sup>PrālmvAkt</sup> fingite<sup>PrālmvAkt</sup> invenīte<sup>PrālmvAkt</sup> efficite<sup>PrālmvAkt</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dētur<sup>PrāKnjPas</sup>  
do devise find bring about so that it may be given  
tibi;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
to you;
- [335] ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> agam<sup>Fu1Akt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nē<sup>Pt</sup> dētur.<sup>PrāKnjPas</sup> sat<sup>Adv</sup> habeo.<sup>PrāAkt</sup>  
I that I will do for myself so that not it may be given. enough I have.  
Dāvum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> optime<sup>Adv</sup>  
Davus very well
- [336] videō,<sup>PrāAkt</sup> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> cōsiliō<sup>Abl</sup> frētus<sup>AdjN</sup> sum.<sup>PrāAkt</sup> at<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hercle<sup>ij</sup> haud<sup>Pt</sup>  
I see, whose by counsel relying I am. but you by Hercules not  
quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
anything for me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus<sup>N</sup> sunt,<sup>PrāAkt</sup> scīre.<sup>InfAkt</sup> fugin<sup>Pt</sup><sub>PrāAkt</sub> hinc?<sup>Adv</sup>  
except those things which nothing of need are to know. do you flee? from here?  
ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērō<sup>Pt</sup> ac<sup>Kon</sup> libēns.<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub>  
I indeed and willing.

# Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: **Dī<sup>V</sup> bonī<sup>AdjV</sup> bonī<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup> Pr portō<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Adv</sup> inveniam<sup>PräKnjAkt</sup> Pamphilum<sup>A</sup> Pr**  
gods good, good what do I carry? but where I may find Pamphilus,
- [339] **ut<sup>Kon</sup> metum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> quō<sup>Abl</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> adimam<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> expleam<sup>PräKnjAkt</sup>**  
that fear in which now he is I may take away and also I may fill  
**animum<sup>A</sup> gaudiō<sup>Abl</sup>**  
mind with joy?
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: **laetus<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> nescioquid<sup>N</sup> Pr nīl<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup> nōndum<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup> Pr rescivit<sup>PerAkt</sup>**  
happy is something or other. nothing is: not yet these has learned  
**mala<sup>AdjN</sup>**  
evils.
- [341] [DAVUS SERVUS]: **quem<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> crēdō<sup>PräAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> audierit<sup>Fu2Akt</sup> sibi<sup>D</sup> Pr parātās<sup>A</sup> PerPas**  
whom I now believe, if already he will have heard for himself having been prepared  
**nūptiās<sup>A</sup>**  
weddings
- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: **audīn<sup>Pt</sup> PräAkt tu<sup>N</sup> Pr illum<sup>A</sup> Pr tōtō<sup>AdjAbl</sup> mē<sup>A</sup> Pr oppidō<sup>Abl</sup> exanimātum<sup>A</sup> PerPas**  
do you hear? you him? through the whole me town having been stunned  
**quaerere<sup>InfAkt</sup>**  
to seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: **sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Adv</sup> quaeram<sup>PräKnjAkt</sup> quō<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> intendam<sup>PräKnjAkt</sup> cessās<sup>PräAkt</sup>**  
but where shall I search ?? whither now first shall I aim ?? do you delay  
**colloqui<sup>InfPas</sup>**  
to talk?
- [344] **abeō<sup>PräAkt</sup> Dāve<sup>V</sup> adēs<sup>PräImvAkt</sup> resiste<sup>PräImvAkt</sup> quis<sup>N</sup> Pr homōst<sup>PräAkt</sup> quī<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr . . ?**  
I go away. Davus, be present stop. who is man who me.  
**ō<sup>Ij</sup> Pamphile<sup>V</sup>**  
o Pamphilus,
- [345] **tē<sup>A</sup> Pr ipsum<sup>AdjA</sup> quaerō<sup>PräAkt</sup> eugae<sup>Ij</sup> Charīne<sup>V</sup> ambō<sup>AdjN</sup> opportunē<sup>Adv</sup> vōs<sup>A</sup> Pr volō<sup>PräAkt</sup>**  
you yourself I seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Dāve<sup>V</sup> perīi<sup>PerAkt</sup> quīn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> Pr hoc<sup>A</sup> Pr audī<sup>PräImvAkt</sup> interīi<sup>PerAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr**  
Davus, I have perished. why not you this hear. I am undone. what  
**timeās<sup>PräKnjAkt</sup> sciō<sup>PräAkt</sup>**  
you may fear I know.
- [347] **mea<sup>AdjN</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>Ij</sup> certē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> dubiō<sup>Abl</sup> vītast<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr**  
my indeed by Hercules certainly in doubt is life. and what you,  
**sciō<sup>PräAkt</sup>**  
I know.
- [348] **nūptiae<sup>N</sup> mī<sup>D</sup> Pr . . etsī<sup>Kon</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> . . obtundis<sup>PräAkt</sup> tam<sup>Adv</sup> etsī<sup>Kon</sup>**  
the wedding for me. although I know? today. you pester, so although  
**intellegō<sup>PräAkt</sup>**  
I understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: **id<sup>A</sup> Pr pavēs<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> dūcās<sup>PräKnjAkt</sup> tū<sup>N</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr autem<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> dūcās<sup>PräKnjAkt</sup>**  
that you fear lest you may marry you that woman; you however that you may marry.  
**rem<sup>A</sup> tenēs<sup>PräAkt</sup>**  
the matter you understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **istūc<sup>N</sup> Pr ipsum<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> istūc<sup>N</sup> Pr ipsum<sup>AdjN</sup> nīl<sup>N</sup> Pr periclist<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr**  
that very thing. and also that very thing nothing is of danger: me  
**vidē<sup>PräImvAkt</sup>**  
look.
- [351] **obsecrō<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup> Pr quam<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> hōc<sup>A</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr liberā<sup>PräImvAkt</sup> miserum<sup>AdjA</sup>**  
I beseech you, as soon as this me free wretched  
**metū<sup>Abl</sup> em<sup>Ij</sup>**  
from fear. look

- [352] [DAVUS SERVUS]: **liberō:**<sup>PräAkt</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **tibi**<sup>D</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **dat**<sup>PräAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **Chremēs.**<sup>N</sup> **qui**<sup>Adv</sup> **scīs?**<sup>PräAkt</sup>  
I free: a wife to you not gives now Chremes. how do you know?  
**sciō.**<sup>PräAkt</sup>  
I know.
- [353] **tuus**<sup>AdjN</sup> **pater**<sup>N</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **prehendit:**<sup>PerAkt</sup> **ait**<sup>PräAkt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **dare**<sup>InfAkt</sup>  
your father just now me seized: says to you a wife to give
- [354] **hodiē,**<sup>Adv</sup> **item**<sup>Adv</sup> **alia**<sup>AdjA</sup> **multa**<sup>AdjA</sup> **quae**<sup>N</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **nārrandī**<sup>Ger</sup> **locus.**<sup>N</sup>  
today, likewise other many which now not is of telling place.
- [355] **continuō**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup> **properāns**<sup>N</sup> **percurrō**<sup>PräAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **forum**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dīcam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
immediately to you hurrying I run through to the forum so that I may tell  
**haec**<sup>A</sup> **tibi.**<sup>D</sup> **Pr**  
these things to you.
- [356] **ubi**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **inveniō**<sup>PräAkt</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **ēscendō**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **quendam**<sup>A</sup> **excelsum**<sup>AdjA</sup>  
where you not I find there I climb into a certain high  
**locum,**<sup>A</sup>  
place,
- [357] **circumspiciō:**<sup>PräAkt</sup> **nusquam.**<sup>Adv</sup> **forte**<sup>Adv</sup> **ibi**<sup>Adv</sup> **hujus**<sup>G</sup> **videō**<sup>PräAkt</sup> **Byrriam;**<sup>A</sup> **Pr**  
I look around: nowhere. by chance there of this I see Byrria;
- [358] **rogo:**<sup>PräAkt</sup> **negat**<sup>PräAkt</sup> **vīdisse.**<sup>InfPerAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup> **molestum;**<sup>AdjN</sup> **quid**<sup>N</sup> **agam**<sup>PräKnjAkt</sup>  
I ask: he denies to have seen. to me troublesome; what I should do  
**cōgitō.**<sup>PräAkt</sup>  
I think.
- [359] **redeuntī**<sup>D</sup> **intereā**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **ipsā**<sup>AdjAbl</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **mī**<sup>D</sup> **incidit**<sup>PräAkt</sup> **suspiciō**<sup>N</sup> **‘hem**<sup>ij</sup>  
to returning meanwhile out of the very thing to me falls suspicion ‘ah
- [360] **paululum**<sup>Adv</sup> **obsōnī;**<sup>G</sup> **ipsus**<sup>AdjN</sup> **trīstis;**<sup>AdjN</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **imprōvisō**<sup>Adv</sup> **nūptiae:**<sup>N</sup>  
a little of provisions; himself sad; from unexpectedly wedding:
- [361] **nōn**<sup>Pt</sup> **coherent.**<sup>’</sup> **quōrsum**<sup>Adv</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **istūc?**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **continuō**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup>  
not cohere.’ to what end for that thing? I me immediately to  
**Chremem.**<sup>A</sup>  
Chremes.
- [362] **cum**<sup>Prp</sup> **illō**<sup>Abl</sup> **adveniō,**<sup>PräAkt</sup> **sōlitūdō**<sup>N</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **ōstium:**<sup>A</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **id**<sup>A</sup> **gaudeō.**<sup>PräAkt</sup>  
with him I arrive, solitude before door: now that I rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: **rēctē**<sup>Adv</sup> **dīcis.**<sup>PräAkt</sup> **perge.**<sup>PräImvAkt</sup> **maneō.**<sup>PräAkt</sup> **intereā**<sup>Adv</sup> **intrō**<sup>Adv</sup> **īre**<sup>InfAkt</sup>  
rightly you say. go on. I remain. meanwhile inside to go  
**nēmīnem**<sup>A</sup> **Pr**  
no one
- [364] [DAVUS SERVUS]: **videō,**<sup>PräAkt</sup> **exīre**<sup>InfAkt</sup> **nēmīnem;**<sup>A</sup> **mātrōnam**<sup>A</sup> **nūllam**<sup>AdjA</sup> **in**<sup>Prp</sup> **aedibus,**<sup>Abl</sup>  
I see, to go out no one; matron none in the house,
- [365] **nīl**<sup>N</sup> **ōrnātī,**<sup>G</sup> **nīl**<sup>N</sup> **tumultī;**<sup>G</sup> **accessī;**<sup>PerAkt</sup> **intrō**<sup>Adv</sup> **aspexī.**<sup>PerAkt</sup> **sciō:**<sup>PräAkt</sup>  
nothing of adornment, nothing of commotion: I approached; inside I looked in. I know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **magnum**<sup>AdjN</sup> **signum.**<sup>N</sup> **num**<sup>Pt</sup> **videntur**<sup>PräPas</sup> **convenīre**<sup>InfAkt</sup> **haec**<sup>N</sup> **nūptiīs?**<sup>D</sup>  
great sign. whether seem to fit these for the wedding?
- [367] **nōn**<sup>Pt</sup> **opīnor,**<sup>PräPas</sup> **Dāve.**<sup>V</sup> **‘opīnor’**<sup>PräPas</sup> **nārrās?**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **rēctē**<sup>Adv</sup> **accipis:**<sup>PräAkt</sup>  
not I think, Davus. ‘I think do you relate ?? not rightly you take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: **certa**<sup>AdjN</sup> **rēs**<sup>N</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **puerum**<sup>A</sup> **inde**<sup>Adv</sup> **abiēns**<sup>N</sup> **convēnī**<sup>PerAkt</sup>  
a sure thing is. also boy from there going away I met  
**Chremī:**<sup>G</sup> **Pr**  
of Chremes:
- [369] **holera**<sup>A</sup> **et**<sup>Kon</sup> **pisciculōs**<sup>A</sup> **minūtōs**<sup>AdjA</sup> **ferre**<sup>InfAkt</sup> **obolō**<sup>Abl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **cēnam**<sup>A</sup> **senī.**<sup>D</sup>  
vegetables and little fishes small to carry for an obol into dinner for the old man.
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: **liberātus**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **hodiē,**<sup>Adv</sup> **Dāve,**<sup>V</sup> **tuā**<sup>AdjAbl</sup> **operā.**<sup>Abl</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **nūllus**<sup>AdjN</sup>  
having been freed I am today, Davus, your effort. and no one  
**quidem.**<sup>Pt</sup>  
indeed.

- [371] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ita?<sup>Adv</sup> nempe<sup>Pt</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> prorsus<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> dat.<sup>PräAkt</sup> rīdiculum<sup>AdjN</sup>**  
 what so? of course to this entirely that woman not gives. ridiculous  
**caput,<sup>N</sup>**  
 head,
- [372] [DAVUS SERVUS]: **quasi<sup>Kon</sup> necesse<sup>AdjN</sup> sit,<sup>PräKnjAkt</sup> si<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> dat,<sup>PräAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup>**  
 as if necessary may be, if to this not he gives, you that woman as wife  
**dūcere,<sup>InfAkt</sup>**  
 to lead,
- [373] **nisi<sup>Kon</sup> vidēs,<sup>PräAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> senis<sup>G</sup> amicōs<sup>A</sup> ōrās,<sup>PräAkt</sup> ambīs.<sup>PräAkt</sup> bene<sup>Adv</sup>**  
 unless you see, unless of the old man friends you entreat, you court. well  
**monēs:<sup>PräAkt</sup>**  
 you advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: **ibō,<sup>Fu1Akt</sup> etsi<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> saepe<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> spēs<sup>N</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> frūstrā<sup>tast</sup>.<sup>PerPas</sup>**  
 I will go, although by Hercules often now me hope this has been frustrated.  
**valē.<sup>PräImvAkt</sup>**  
 farewell.

## Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vult,<sup>PräAkt</sup> pater?<sup>N</sup> cūr<sup>Adv</sup> simulat?<sup>PräAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 what therefore to himself wants father? why he pretends? I  
**dīcam<sup>PräKnjAkt</sup> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 will say to you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: **si<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> suscēseat,<sup>PräKnjAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> det,<sup>PräKnjAkt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup>**  
 if this he may be angry now because not he may give to you a wife  
**Chremēs,<sup>N</sup>**  
 Chremes,
- [377] **ipsus<sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> injūrius<sup>AdjN</sup> videātur,<sup>PräKnjPas</sup> neque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> injūriā,<sup>Abl</sup>**  
 himself to himself to be injurious may seem, and not this unjustly,
- [378] **prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> tuum<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habeat,<sup>PräKnjAkt</sup> animū<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> nūptiās<sup>A</sup>**  
 earlier than your how himself may hold mind to marriage  
**perspexerit:<sup>PerKnjAkt</sup>**  
 he may have examined:
- [379] **sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negāris<sup>PräKnjAkt</sup> dūcere,<sup>InfAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup> culpam<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> trānsferet:<sup>Fu1Akt</sup>**  
 but if you may deny to marry, then blame onto you he will transfer:
- [380] **tum<sup>Adv</sup> illae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> turbae<sup>N</sup> fient.<sup>Fu1Akt</sup> quidvīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> patiar.<sup>PräKnjPas</sup> pater<sup>N</sup> est,<sup>PräAkt</sup>**  
 then those disturbances will happen. anything you wish I may suffer. father is,  
**Pamphile:<sup>V</sup>**  
 Pamphilus:
- [381] **difficilest.<sup>PräAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōlast<sup>AdjN</sup> mulier.<sup>N</sup> dictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
 is difficult. then this alone is woman. said done  
**invēnerit<sup>Fu2Akt</sup>**  
 he will have found
- [382] **aliquam<sup>AdjA</sup> causam<sup>A</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> ēiciat,<sup>PräKnjAkt</sup> oppidō.<sup>Abl</sup> ēiciat?<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 some reason which on account of matter he may drive out entirely. he may drive out ??  
**cito.<sup>Adv</sup>**  
 quickly.
- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cedo<sup>PräImvAkt</sup> igitur<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam,<sup>PräKnjAkt</sup> Dāve?<sup>V</sup> dīc<sup>PräImvAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 tell therefore what I should do, Davus? say you  
**ductūrum.<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> hem.<sup>ij</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?<sup>PräAkt</sup>**  
 about to lead. ah. what is?
- [384] **egon<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> dīcam?<sup>PräKnjAkt</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn?<sup>Pt</sup> numquam<sup>Adv</sup> faciam,<sup>PräKnjAkt</sup> nē<sup>Pt</sup>**  
 I ? I may say? why not? never I may do. do not  
**negā.<sup>PräImvAkt</sup>**  
 deny.
- [385] **suādēre<sup>InfAkt</sup> nōlī.<sup>PräImvAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē<sup>Abl</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fiat,<sup>PräKnjAkt</sup> vidē.<sup>PräImvAkt</sup>**  
 to persuade do not want. out of that thing what may happen see.

- [386] ut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> Pr exclūdār,<sup>PräKnjPas</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr conclūdār.<sup>PräKnjPas</sup> nōn<sup>Pt</sup> itast.<sup>PräAkt</sup>  
that from that woman I may be shut out, in this I may be shut up. not so it is.
- [387] [DAVUS SERVUS]: nempe<sup>Pt</sup> hoc<sup>A</sup> Pr sic<sup>Adv</sup> esse<sup>InfAkt</sup> opinor:<sup>PräPas</sup> dictūrum<sup>A</sup> Fu1Akt patrem<sup>A</sup>  
surely this thus to be I think: about to say father
- [388] ‘dūcās<sup>PräKnjAkt</sup> volō<sup>PräAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> uxōrem’;<sup>A</sup> tū<sup>N</sup> Pr ‘dūcamī’<sup>PräKnjAkt</sup> inquiēs:<sup>Fu1Akt</sup>  
‘you may marry I want today a wife; you ‘I will marry you will say:
- [389] cedo<sup>PrälmvAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr iūrgābit<sup>Fu1Akt</sup> tēcum?<sup>AblPrp</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> reddēs<sup>Fu1Akt</sup> omnia.<sup>AdjA</sup>  
tell what he will quarrel with you ?? here you will return all things.
- [390] quae<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> certa<sup>AdjN</sup> cōsilia,<sup>N</sup> incerta<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> sient<sup>PräKnjAkt</sup>  
which now are sure plans, uncertain so that they may be
- [391] sine<sup>Prp</sup> omni<sup>-AdjAbl</sup> periclō.<sup>Abl</sup> nam<sup>Pt</sup> hoc<sup>N</sup> Pr haud<sup>Pt</sup> dubiumst<sup>N</sup> quīn<sup>Kon</sup> Chremēs<sup>N</sup>  
without all danger. for this not at all doubtful is that Chremes
- [392] tibi<sup>D</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> det<sup>PräKnjAkt</sup> gnātam;<sup>A</sup> nec<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr eā<sup>Abl</sup> Pr causā<sup>Abl</sup> minuerīs<sup>PerKnjAkt</sup>  
to you not he may give daughter; nor you by this cause you may lessen
- [393] haec<sup>A</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr facis,<sup>PräAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> is<sup>N</sup> Pr mūtet<sup>PräKnjAkt</sup> suam<sup>AdjA</sup> sententiam.<sup>A</sup>  
these things which you do, lest he may change his own opinion.
- [394] patri<sup>D</sup> dīc<sup>PrälmvAkt</sup> velle,<sup>InfAkt</sup> ut,<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> velit,<sup>PräKnjAkt</sup> tibi<sup>D</sup> jūre<sup>Abl</sup> irāscī<sup>InfPas</sup> nōn<sup>Pt</sup>  
to the father say to wish, that, when he may wish, to you by right to be angry not  
queat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
he may be able.
- [395] nam<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr spērēs<sup>PräKnjAkt</sup> ‘prōpulsābō<sup>Fu1Akt</sup> facile<sup>Adv</sup> uxōrem<sup>A</sup> hīs<sup>Abl</sup> Pr  
for that you may hope ‘I will ward off easily a wife by these  
mōribus;<sup>Abl</sup>  
manners;
- [396] dabit<sup>Fu1Akt</sup> nēmōi’:<sup>N</sup> Pr inveniet<sup>Fu1Akt</sup> inopem<sup>AdjA</sup> potius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr corrumpī<sup>InfPas</sup>  
will give no one: he will find needy rather than you to be corrupted  
sinat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
he may allow.
- [397] sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr aequō<sup>AdjAbl</sup> animō<sup>Abl</sup> ferre<sup>InfAkt</sup> accipiet,<sup>Fu1Akt</sup> nēglegentem<sup>AdjA</sup>  
but if you with calm mind to bear he will accept, neglectful  
fēceris;<sup>Fu2Akt</sup>  
you will have made;
- [398] aliam<sup>AdjA</sup> ōtiōsus<sup>AdjN</sup> quaeret:<sup>Fu1Akt</sup> intereā<sup>Adv</sup> aliquid<sup>N</sup> Pr acciderit<sup>Fu2Akt</sup> bonī.<sup>G</sup>  
another at leisure he will seek: meanwhile something will have happened of good.
- [399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: itan<sup>AdvPt</sup> crēdis?<sup>PräAkt</sup> haud<sup>Pt</sup> dubium<sup>N</sup> id<sup>N</sup> Pr quidemst.<sup>Pt</sup> vide<sup>PrälmvAkt</sup> quō<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr  
is it so ? you believe? not at all doubtful that indeed is. see whither me  
indūcās.<sup>PräKnjAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> tacēs?<sup>PräAkt</sup>  
you may lead. why not you are silent ??
- [400] dicam.<sup>PräKnjAkt</sup> puerum<sup>A</sup> autem<sup>Pt</sup> nē<sup>Pt</sup> rescīscat<sup>PräKnjAkt</sup> mī<sup>D</sup> Pr esse<sup>InfAkt</sup> ex<sup>Prp</sup>  
I will say. boy but now lest he may find out to me to be from  
illā<sup>Abl</sup> Pr cautiōst;<sup>PräAkt</sup>  
that woman precaution is;
- [401] nam<sup>Pt</sup> pollicitus<sup>N</sup> PerPas sum<sup>PräAkt</sup> susceptūrum.<sup>A</sup> Fu1Akt ōī facinus<sup>N</sup> audāx!<sup>AdjN</sup>  
for having promised I am about to take up. o deed bold!  
hanc<sup>A</sup> Pr fidem<sup>A</sup>  
this faith
- [402] sibi<sup>D</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr obsecrāvit,<sup>PerAkt</sup> quī<sup>N</sup> Pr sē<sup>A</sup> Pr scīret<sup>ImpKnjAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> dēsertūrum,<sup>A</sup> Fu1Akt  
to himself me he implored, who himself might know not about to desert,  
ut<sup>Kon</sup> darem.<sup>ImpKnjAkt</sup>  
that I might give.
- [403] [DAVUS SERVUS]: cūrābitur.<sup>Fu1Pas</sup> sed<sup>Kon</sup> pater<sup>N</sup> adest.<sup>PräAkt</sup> cave<sup>PrälmvAkt</sup> tē<sup>A</sup> Pr esse<sup>InfAkt</sup> trīstem<sup>AdjA</sup>  
it will be cared for. but father is present. beware you to be sad  
sentiat.<sup>PräKnjAkt</sup>  
he may sense.

# Simo Davus Pamphilus

- [404] [SIMO SENEX]: **Revīsō**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **agant**<sup>PräKnjAkt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **captent**<sup>PräKnjAkt</sup> **cōnsili**<sup>G</sup>  
I re visit what they may do or what they may pursue of plan.
- [405] [DAVUS SERVUS]: **hic**<sup>N</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **dubitat**<sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **ductūrum**<sup>A</sup> **Fu1Akt **negēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
this man now not doubts but that you about to marry you may deny.**
- [406] **venit**<sup>PräAkt</sup> **meditātus**<sup>N</sup> **PerPas** **alicunde**<sup>Adv</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **sōlō**<sup>AdjAbl</sup> **locō**<sup>Abl</sup>  
he comes having pondered from somewhere from solitary place:
- [407] **ōrātiōnem**<sup>A</sup> **spērat**<sup>PräAkt</sup> **invēnisse**<sup>InfPerAkt</sup> **sē**<sup>A</sup> **Pr**  
a speech he hopes to have found himself
- [408] **qui**<sup>N</sup> **Pr** **differat**<sup>PräKnjAkt</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **proin**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **fac**<sup>PrälmvAkt</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **ut**<sup>Kon</sup> **siēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
which may put off you: therefore you make with yourself that you may be.
- [409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **modo**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **possim**<sup>PräKnjAkt</sup> **Dāve**<sup>V</sup> **crēde**<sup>PrälmvAkt</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **mihi**<sup>D</sup> **Pr**  
only that I may be able, Davus! believe I say this to me,  
**Pamphile**<sup>V</sup>  
Pamphilus,
- [410] [DAVUS SERVUS]: **numquam**<sup>Adv</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **tēcum**<sup>AblPrp</sup> **Pr** **commūtātūrum**<sup>A</sup> **Fu1Akt **patrem**<sup>A</sup>  
never today with you about to exchange father**
- [411] **ūnum**<sup>AdjN</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **verbum**<sup>N</sup> **si**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **dīcēs**<sup>Fu1Akt</sup> **dūcere**<sup>InfAkt</sup>  
one to be word, if you you will say to marry.

# Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRRIA SERVUS]: **Erus**<sup>N</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **relictis**<sup>Abl</sup> **PerPas** **rēbus**<sup>Abl</sup> **jussit**<sup>PerAkt</sup> **Pamphilum**<sup>A</sup>  
master me having been left things ordered Pamphilus
- [413] **hodiē**<sup>Adv</sup> **observāre**<sup>InfAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **ageret**<sup>ImpKnjAkt</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **nūptiis**<sup>Abl</sup>  
today to watch, so that what he might do about the weddings
- [414] **scīrem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **id**<sup>A</sup> **Pr** **propterea**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **hunc**<sup>A</sup> **Pr** **venientem**<sup>A</sup> **PräAkt **sequor**<sup>PräPas</sup>  
I might know: this for this reason now this man coming I follow.**
- [415] **ipsum**<sup>A</sup> **Pr** **adeō**<sup>Adv</sup> **praestō**<sup>Adv</sup> **videō**<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **Dāvō**<sup>Abl</sup> **hoc**<sup>A</sup> **Pr** **agam**<sup>Fu1Akt</sup>  
him in person indeed at hand I see with Davus: this I will do.
- [416] [SIMO SENEX]: **utrumque**<sup>N</sup> **Pr** **adesse**<sup>InfAkt</sup> **videō**<sup>PräAkt</sup> **em**<sup>ij</sup> **servā**<sup>PrälmvAkt</sup> **Pamphile**<sup>V</sup>  
both to be present I see. look keep watch. Pamphilus.
- [417] [DAVUS SERVUS]: **quasi**<sup>Kon</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **imprōvisō**<sup>Abl</sup> **respice**<sup>PrälmvAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **eum**<sup>A</sup> **Pr** **ehem**<sup>ij</sup> **pater**<sup>V</sup>  
as if from the unexpected look back at toward him. hey father.
- [418] **probē**<sup>Adv</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **dūcās**<sup>PräKnjAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dixī**<sup>PerAkt</sup> **volō**<sup>PräAkt</sup>  
well. today a wife you may marry, as I said, I want.
- [419] [BYRRRIA SERVUS]: **nunc**<sup>Adv</sup> **nostrae**<sup>AdjD</sup> **timeō**<sup>PräAkt</sup> **parti**<sup>D</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **hic**<sup>N</sup> **Pr** **respondeat**<sup>PräKnjAkt</sup>  
now to our I fear side what this man he may reply.
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **neque**<sup>Kon</sup> **istic**<sup>Adv</sup> **neque**<sup>Kon</sup> **alibi**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **erit**<sup>Fu1Akt</sup> **usquam**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl</sup> **Pr**  
nor there nor elsewhere for you there will be anywhere in me  
**mora**<sup>N</sup> **hem**<sup>ij</sup>  
delay. ah.
- [421] [DAVUS SERVUS]: **obmūtuit**<sup>PerAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **dixit**<sup>PerAkt</sup> **facis**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **decet**<sup>PräAkt</sup>  
he fell silent. what did he say ?? you do as you it becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: **cum**<sup>Kon</sup> **istūc**<sup>A</sup> **Pr** **quod**<sup>N</sup> **Pr** **postulō**<sup>PräAkt</sup> **impetrō**<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **grātiā**<sup>Abl</sup>  
when that thing which I demand I obtain with favor.
- [423] [DAVUS SERVUS]: **sum**<sup>PräAkt</sup> **vērūs**<sup>AdjN</sup> **erus**<sup>V</sup> **quantum**<sup>Adv</sup> **audiō**<sup>PräAkt</sup> **uxōre**<sup>Abl</sup> **excidit**<sup>PerAkt</sup>  
am I right ?? master, how much I hear, from the wife he has fallen away.
- [424] [SIMO SENEX]: **ī**<sup>PrälmvAkt</sup> **nūnciam**<sup>Adv</sup> **intrō**<sup>Adv</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **morā**<sup>Abl</sup> **cum**<sup>Kon</sup> **opus**<sup>N</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **siēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
go right now inside, lest in delay, when need there may be, you may be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **eō**<sup>PräAkt</sup> **nullāne**<sup>AdjAblPt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **rē**<sup>Abl</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **cuiquam**<sup>D</sup> **Pr** **homini**<sup>D</sup> **fidem**<sup>A</sup>  
I go. none ? in a matter to be to anyone person trust!

- [426] [BYRRRIA SERVUS]: **vĕrum<sup>AdjN</sup> illud<sup>N</sup> Pr verbumst,<sup>PräAkt</sup> vulgō<sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup> Pr dīcī<sup>InfPas</sup> solet,<sup>PräAkt</sup>**  
true that saying is, commonly which to be said is accustomed,
- [427] **omnīs<sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup> Pr malle<sup>InfAkt</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> esse<sup>InfAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> alteri.<sup>D</sup> Pr**  
everyone for himself to prefer better to be than for another.
- [428] **ego<sup>N</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr vidī<sup>PerAkt</sup> virginem<sup>A</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> bonā<sup>AdjAbl</sup>**  
I that girl saw: maiden with beauty good
- [429] **meminī<sup>PerAkt</sup> vidērī<sup>InfPas</sup> quō<sup>Abl</sup> Pr aequior<sup>AdjNKmp</sup> sum<sup>PräAkt</sup> Pamphilō,<sup>D</sup>**  
I remember to seem: whereby more fair I am to Pamphilus,
- [430] **sī<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> somnīs<sup>Abl</sup> quam<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> Pr amplectī<sup>InfPas</sup> māluit.<sup>PerAkt</sup>**  
if herself that woman in dreams rather than that man to embrace she preferred.
- [431] **renūntiābō,<sup>Fu1Akt</sup> ut<sup>Kon</sup> prō<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr malō<sup>Abl</sup> mihi<sup>D</sup> Pr det<sup>PräKnjAkt</sup> malum.<sup>A</sup>**  
I will report, so that in exchange for this evil to me he may give evil.

## Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: **hic<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr crēdit<sup>PräAkt</sup> aliquam<sup>AdjA</sup> sibi<sup>D</sup> Pr fallāciam<sup>A</sup>**  
this man now me believes some for himself trick
- [433] **portāre<sup>InfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> restitisse<sup>InfPerAkt</sup> grātiā.<sup>Abl</sup>**  
to carry and by this me here to have stayed for the sake.
- [434] [SIMO SENEX]: **quid<sup>N</sup> Pr Dāvus<sup>N</sup> nārrat?<sup>PräAkt</sup> aegrē<sup>Adv</sup> quicquam<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> quidem.<sup>Pt</sup>**  
what Davus tells ?? with difficulty anything now indeed.
- [435] **nīlne?<sup>NPt</sup> Pr hem. ij nīl<sup>N</sup> Pr prōrsus.<sup>Adv</sup> atqui<sup>Pt</sup> exspectābam<sup>ImpAkt</sup> quidem.<sup>Pt</sup>**  
nothing ?? ah. nothing absolutely. and yet I was expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: **praeter<sup>Prp</sup> spem<sup>A</sup> ēvēnit,<sup>PerAkt</sup> sentiō:<sup>PräAkt</sup> hoc<sup>N</sup> Pr male<sup>Adv</sup> habet<sup>PräAkt</sup> virum.<sup>A</sup>**  
beyond hope it has turned out, I perceive: this badly holds the man.
- [437] [SIMO SENEX]: **potin<sup>Pt</sup> ēs<sup>PräAkt</sup> mihi<sup>D</sup> Pr vĕrum<sup>A</sup> dīcere?<sup>InfAkt</sup> nīl<sup>N</sup> Pr facilius.<sup>AdvKmp</sup>**  
are you able ? are for me the truth to say ?? nothing more easily.
- [438] **num<sup>Pt</sup> illi<sup>D</sup> Pr molestae<sup>AdjN</sup> quippiam<sup>N</sup> Pr hae<sup>N</sup> Pr sunt<sup>PräAkt</sup> nūptiae<sup>N</sup>**  
whether to him troublesome at all these are weddings
- [439] **propter<sup>Prp</sup> huiusce<sup>G</sup> Pr hospitāi<sup>G</sup> cōsuētūdinem?<sup>A</sup>**  
because of of this here of hospitality familiarity?
- [440] [DAVUS SERVUS]: **nīl<sup>N</sup> Pr hercle; ij aut,<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> adeō,<sup>Adv</sup> bīduīst<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> trīduī<sup>G</sup>**  
nothing by Hercules; or, if indeed, is of two days or of three days
- [441] **haec<sup>N</sup> Pr sollicitūdō:<sup>N</sup> nōstī?<sup>PerAkt</sup> deinde<sup>Adv</sup> dēsinet.<sup>Fu1Akt</sup>**  
this anxiety: you know ?? then it will cease.
- [442] **etenim<sup>Pt</sup> ip̄sus<sup>N</sup> Pr sēcum<sup>AblPrp</sup> Pr eam<sup>A</sup> Pr rem<sup>A</sup> reputāvit<sup>PerAkt</sup> viā.<sup>Abl</sup>**  
indeed he himself with himself that matter has reconsidered on the way.
- [443] [SIMO SENEX]: **laudō.<sup>PräAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> licitumst<sup>PräAkt</sup> ēi<sup>D</sup> Pr dumque<sup>Kon</sup> aetās<sup>N</sup> tulit,<sup>PerAkt</sup>**  
I approve. while it is permitted to him and while age has borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: **amāvit;<sup>PerAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> Pr clam:<sup>Adv</sup> cāvīt<sup>PerAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> umquam<sup>Adv</sup> infāmae<sup>G</sup>**  
he loved; then this secretly: he took care lest ever of disgrace
- [445] **ea<sup>N</sup> Pr rēs<sup>N</sup> sibi<sup>D</sup> Pr esset,<sup>ImpKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> virum<sup>A</sup> fortem<sup>AdjA</sup> decet.<sup>PräAkt</sup>**  
that matter for himself might be, as a man brave it becomes.
- [446] **nunc<sup>Adv</sup> uxōre<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> est:<sup>PräAkt</sup> animum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> uxōrem<sup>A</sup> appulit.<sup>PerAkt</sup>**  
now of a wife need there is: mind toward a wife he has turned.
- [447] [SIMO SENEX]: **subtristis<sup>AdjN</sup> vīsus<sup>N</sup> PerPas est<sup>PräAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> aliquantum<sup>Adv</sup> mihi.<sup>D</sup> Pr**  
somewhat sad having seemed he has to be somewhat to me.
- [448] [DAVUS SERVUS]: **nīl<sup>N</sup> Pr propter<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup> Pr rem,<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> est<sup>PräAkt</sup> quod<sup>N</sup> Pr suscēnsset<sup>PräAkt</sup> tibi.<sup>D</sup> Pr**  
nothing because of this matter, but there is something that he is angry at you.
- [449] [SIMO SENEX]: **quidnamst?<sup>NPt</sup> PrPräAkt puerīlest.<sup>AdjN</sup> PräAkt quid<sup>N</sup> Pr id<sup>N</sup> Pr est?<sup>PräAkt</sup> nīl.<sup>N</sup> Pr quīn<sup>Pt</sup> dīc,<sup>PrälmvAkt</sup>**  
what then is? boyish is. what that is? nothing. why not say,  
**quid<sup>N</sup> Pr est?<sup>PräAkt</sup>**  
what is?

- [450] [DAVUS SERVUS]: **ait**<sup>PräAkt</sup> **nimum**<sup>Adv</sup> **parcē**<sup>Adv</sup> **facere**<sup>InfAkt</sup> **sūmptum.**<sup>A</sup> **mēne?**<sup>Apt</sup> **tē.**<sup>A</sup> **Pr**  
he says too much sparingly to make expense. me ?? you.
- [451] **‘vixi’**<sup>Adv</sup> **inquit**<sup>PräAkt</sup> **‘drachumīs**<sup>Abl</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **obsōnātum**<sup>N</sup> **decem:**<sup>AdjAbl</sup>  
‘scarcely he says ‘with drachmas is having been provisioned ten:
- [452] **nōn**<sup>Pt</sup> **filiō**<sup>D</sup> **vidētur**<sup>PräPas</sup> **uxōrem**<sup>A</sup> **dare.**<sup>InfAkt</sup>  
not to the son seems a wife to give.
- [453] **quem**<sup>A</sup> **Pr** **inquit**<sup>PräAkt</sup> **‘vocābō**<sup>Fu1Akt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **cēnam**<sup>A</sup> **meōrum**<sup>G</sup> **Pr** **aequālium**<sup>AdjG</sup>  
whom he says ‘I will call to dinner of my equals peers
- [454] **potissimum**<sup>Adv</sup> **nunc?**<sup>Adv</sup> **et,**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup> **Pr** **dīcendum**<sup>N</sup> **GdvFu1Pas** **hīc**<sup>Adv</sup> **siet,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
chiefly now? and, what to be said here may be,
- [455] **tū**<sup>N</sup> **Pr** **quoque**<sup>Pt</sup> **perparcē**<sup>Adv</sup> **nimum:**<sup>Adv</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **laudō.**<sup>PräAkt</sup> **tacē.**<sup>PrälmvAkt</sup>  
you also very sparingly too much: not I praise. be silent.
- [456] **commōvī.**<sup>PerAkt</sup> **ego**<sup>N</sup> **Pr** **istaec**<sup>A</sup> **Pr** **rēctē**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **fiant**<sup>PräKnjAkt</sup> **vīderō.**<sup>Fu2Akt</sup>  
I have moved. I those things of yours rightly that they may be done I will see to it.
- [457] [SIMO SENEX]: **quidnam**<sup>NPt</sup> **Pr** **hoc**<sup>N</sup> **Pr** **est**<sup>PräAkt</sup> **rēi?**<sup>G</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **hic**<sup>N</sup> **Pr** **vult**<sup>PräAkt</sup> **veterātor**<sup>N</sup> **sibi?**<sup>D</sup> **Pr**  
what then this is of the matter? what this man wants old hand for himself?
- [458] **nam**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **malist**<sup>N</sup> **PräAkt **quicquam,**<sup>N</sup> **Pr** **em**<sup>ij</sup> **illic**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **huic**<sup>D</sup> **Pr** **rei**<sup>G</sup>  
for if here evil is anything, look over there is to this of the matter  
**caput.**<sup>N</sup>  
head.**

## Akt III

### Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: **Ita**<sup>Adv</sup> **pol**<sup>ij</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **rēs**<sup>N</sup> **est,**<sup>PräAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dīxtī,**<sup>PerAkt</sup> **Lesbia:**<sup>V</sup>  
thus by Pollux indeed thing matter is, as you said, Lesbia:
- [460] **fidēlem**<sup>AdjA</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **fermē**<sup>Adv</sup> **mulieri**<sup>D</sup> **inveniās**<sup>PräKnjAkt</sup> **virum.**<sup>A</sup>  
faithful not often for a woman you may find man.
- [461] [SIMO SENEX]: **ab**<sup>Prp</sup> **Andriāst**<sup>Abl</sup> **PräAkt **ancilla**<sup>N</sup> **haec.**<sup>N</sup> **Pr** **quid**<sup>N</sup> **Pr** **nārrās?**<sup>PräAkt</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup>  
from Andros is maidservant this. what do you relate? so it is.**
- [462] [MYSIS ANCILLA]: **sed**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup> **Pr** **Pamphilus.**<sup>N</sup> **. . quid**<sup>N</sup> **Pr** **dīcit?**<sup>PräAkt</sup> **firmāvit**<sup>PerAkt</sup> **fidem.**<sup>A</sup> **hem.**<sup>ij</sup>  
but this man Pamphilus. what does he say? has confirmed faith pledge. ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: **utinam**<sup>Pt</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup> **Pr** **surdus**<sup>AdjN</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup> **Pr** **mūta**<sup>AdjN</sup> **facta**<sup>N</sup> **PerPas **sit!**<sup>PräKnjAkt</sup>  
would that or this man deaf or this woman mute having been made may be!**
- [464] [MYSIS ANCILLA]: **nam**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup> **Pr** **peperisset**<sup>PlqKnjAkt</sup> **jussit**<sup>PerAkt</sup> **tollī.**<sup>InfPas</sup> **ō**<sup>ij</sup> **Juppiter,**<sup>V</sup>  
for what she had borne he ordered to be raised. o Jupiter,
- [465] [SIMO SENEX]: **quid**<sup>N</sup> **Pr** **ego**<sup>N</sup> **Pr** **audiō?**<sup>PräAkt</sup> **āctumst,**<sup>N</sup> **PerPasPräAkt **siquidem**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup> **Pr** **vēra**<sup>AdjA</sup>  
what I hear? it has been done, since indeed she true things  
**praedicat.**<sup>PräAkt</sup>  
declares.**
- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: **bonum**<sup>AdjA</sup> **ingenium**<sup>A</sup> **nārrās**<sup>PräAkt</sup> **adulēscētis.**<sup>G</sup> **optimum**<sup>AdjNSup</sup>  
good talent character you relate of the youth. best
- [467] [MYSIS ANCILLA]: **sed**<sup>Kon</sup> **sequere**<sup>PrälmvPas</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **intrō,**<sup>Adv</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **morā**<sup>Abl</sup> **illī**<sup>D</sup> **Pr** **sīs.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
but follow me inside, lest in delay to that one you may be.  
**sequor.**<sup>PräPas</sup>  
I follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: **quod**<sup>N</sup> **Pr** **remedium**<sup>A</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **huic**<sup>D</sup> **Pr** **malō**<sup>D</sup> **inveniam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **hoc?**<sup>N</sup> **Pr**  
what remedy now to this evil might I find? what this?
- [469] [SIMO SENEX]: **adeōn**<sup>AdvPt</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **dēmēns?**<sup>AdjN</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **peregrinā?**<sup>AdjAbl</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **sciō:**<sup>PräAkt</sup> **āh**<sup>ij</sup>  
so much ? is mad? from a foreign woman? now I know: ah
- [470] **vix**<sup>Adv</sup> **tandem**<sup>Adv</sup> **sēnsī**<sup>PerAkt</sup> **stolidus.**<sup>AdjN</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **hic**<sup>N</sup> **Pr** **sēnsisse**<sup>InfPerAkt</sup> **ait?**<sup>PräAkt</sup>  
hardly at last I perceived fool. what this man to have perceived he says?



[471]	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	primum <sup>Adv</sup>	affertur <sup>PräPas</sup>	jam <sup>Adv</sup>	mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ab <sup>Prp</sup>	hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	fallācia <sup>N</sup>
	this	first	is brought	now	to me	by	this one	trickery:
[472]	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	simulant <sup>PräAkt</sup>	parere <sup>InfAkt</sup>	quō <sup>Kon</sup>	Chremētem <sup>A</sup>	absterreant <sup>PräKnjAkt</sup>		
	this woman	they pretend	to give birth,	so that	Chremes	they may scare off.		
[473] [GLYCERIUM MULIER]:	Jūnō <sup>V</sup>	Lūcīna <sup>V</sup>	fer <sup>PräImvAkt</sup>	opem <sup>A</sup>	servā <sup>PräImvAkt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	obsecrō <sup>PräAkt</sup>	
	Juno	Lucina,	bring	help,	save	me,	I beg.	
[474] [SIMO SENEX]:	hui <sup>Ij</sup>	tam <sup>Adv</sup>	citō <sup>Adv</sup>	rīdīculum <sup>AdjN</sup>	postquam <sup>Kon</sup>	ante <sup>Prp</sup>	ōstium <sup>A</sup>	
	hey	so	quickly?	ridiculous:	after	before	the door	
[475]	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	audīvit <sup>PerAkt</sup>	stāre <sup>InfAkt</sup>	approperat <sup>PräAkt</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	sat <sup>Adv</sup>	commodē <sup>Adv</sup>	
	me	he heard	to stand,	she hastens.	not	enough	properly	
[476]	dīvīsa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sunt <sup>PräAkt</sup>	temporibus <sup>Abl</sup>	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	Dāve <sup>V</sup>	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mihīn <sup>DPT</sup> <sub>Pr</sub>	
	divided	are	by times	for you,	Davus,	these things.	for me ??	
[477]	num <sup>Pt</sup>	immemorēs <sup>AdjN</sup>	discipulī <sup>N</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nārrās <sup>PräAkt</sup>	nesciō <sup>PräAkt</sup>	
	whether	forgetful	pupils?	I	what	do you tell	I do not know.	
[478]	hicin <sup>NPT</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sī <sup>Kon</sup>	imparātum <sup>AdjA</sup>	in <sup>Prp</sup>	vērīs <sup>AdjAbl</sup>	nūptiīs <sup>Abl</sup>	
	this man ?	me	if	unprepared	in	true	weddings	
[479]	adortus <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	esset <sup>ImpKnjAkt</sup>	quōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	mihī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	lūdōs <sup>A</sup>	redderet <sup>ImpKnjAkt</sup>		
	having attacked	he might be,	what	for me	games tricks	he would render!		
[480]	nunc <sup>Adv</sup>	hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	perīclō <sup>Abl</sup>	fit <sup>PräAkt</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	portū <sup>Abl</sup>	nāvigō <sup>PräAkt</sup>
	now	of this	by danger	it happens,	I	in	harbor	I sail.

## Lesbia Simo Davus

[481] [LESBIA OBSTETRIX]:	Adhūc <sup>Adv</sup>	Archylis <sup>V</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	assolent <sup>PräAkt</sup>	quaeque <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub>	oportet <sup>PräKnjAkt</sup>		
	up to now,	Archylis,	which	are wont	which and	may be proper		
[482]	signa <sup>A</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	salūtem <sup>A</sup>	omnia <sup>AdjN</sup>	huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	esse <sup>InfAkt</sup>	videō <sup>PräAkt</sup>
	signs	to be	for	safety health,	all	to this one	to be	I see.
[483]	nunc <sup>Adv</sup>	primum <sup>Adv</sup>	fac <sup>PräImvAkt</sup>	istaec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	lavet <sup>PräKnjAkt</sup>	postē <sup>Adv</sup>	deinde <sup>Adv</sup>	
	now	first	see to it	those things	she may wash;	afterwards	then,	
[484]	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	jussī <sup>PerAkt</sup>	dārī <sup>InfPas</sup>	bibere <sup>InfAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	quantum <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	imperāvī <sup>PerAkt</sup>	
	what	I ordered	to be given	to drink	and	as much as	I commanded,	
[485]	date <sup>PräImvAkt</sup>	mox <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hūc <sup>Adv</sup>	revortor <sup>PräPas</sup>			
	give;	soon	I	hither	I return.			
[486]	per <sup>Prp</sup>	ecastor <sup>Ij</sup>	scītus <sup>AdjN</sup>	puer <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	nātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Pamphilō <sup>Abl</sup>	
	by	Castor	clever excellent	boy	is	having been born	from Pamphilus.	
[487]	deōs <sup>A</sup>	quaesō <sup>PräAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	sit <sup>PräKnjAkt</sup>	superstes <sup>AdjN</sup>	quandoquidem <sup>Kon</sup>	ipsest <sup>N</sup> <sub>PrPräAkt</sub>	
	the gods	I ask	that	he may be	surviving,	since	himself is	
	ingeniō <sup>Abl</sup>	bonō <sup>AdjAbl</sup>						
	in character	good,						
[488]	cumque <sup>Kon</sup>	huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	est <sup>PräAkt</sup>	veritus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	optimae <sup>AdjDSup</sup>	adulēscenti <sup>D</sup>	facere <sup>InfAkt</sup>	
	and when	to this one	is	having feared	to the best	young woman	to do	
	injūriam <sup>A</sup>							
	injury wrong.							
[489] [SIMO SENEX]:	vel <sup>Kon</sup>	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	crēdat <sup>PräKnjAkt</sup>	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nōrit <sup>PerKnjAkt</sup>	abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup>
	even	this	who	may believe,	who	you	may have known,	from you to be
	ortum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	quidnam <sup>NPT</sup> <sub>Pr</sub>	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est <sup>PräAkt</sup>				
	having arisen?	what then	that	is?				
[490]	nōn <sup>Pt</sup>	imperābat <sup>ImpAkt</sup>	cōram <sup>Adv</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	opus <sup>N</sup>	factō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	esset <sup>ImpKnjAkt</sup>	
	not	he was ordering	openly	what	need	by doing	might be	
	puerperae <sup>D</sup>							
	for the woman in childbirth,							

- [491] **sed**<sup>Kon</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **ēgressast**<sup>N</sup> **illis**<sup>D</sup> **quae**<sup>N</sup> **sunt**<sup>PräAkt</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **clāmat**<sup>PräAkt</sup>  
but after she has gone out, to those who are inside she shouts  
**dē**<sup>Prp</sup> **viā**<sup>Abl</sup>  
from the way
- [492] **ō**<sup>ij</sup> **Dāve**<sup>V</sup> **itan**<sup>AdvPt</sup> **contemnō**<sup>PräPas</sup> **abs**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup> **aut**<sup>Kon</sup> **itane**<sup>AdvPt</sup> **tandem**<sup>Adv</sup> **idōneus**<sup>AdjN</sup>  
o Davus, thus ? am I despised from you? or thus ? at last suitable
- [493] **tibi**<sup>D</sup> **videor**<sup>PräPas</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **quem**<sup>A</sup> **tam**<sup>Adv</sup> **apertē**<sup>Adv</sup> **fallere**<sup>InfAkt</sup> **incipiās**<sup>PräKnjAkt</sup> **dolīs**<sup>Abl</sup>  
to you I seem to be whom so openly to deceive you may begin with tricks?
- [494] **saltem**<sup>Adv</sup> **accūrātē**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **metuī**<sup>InfPas</sup> **videar**<sup>PräKnjPas</sup> **certē**<sup>Adv</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **resciverim**<sup>PerKnjAkt</sup>  
at least accurately, so that to be feared I may seem surely, if I may have found out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: **certē**<sup>Adv</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>N</sup> **sē**<sup>A</sup> **ipsus**<sup>AdjA</sup> **fallit**<sup>PräAkt</sup> **haud**<sup>Pt</sup> **ego**<sup>N</sup> **ēdixī**<sup>Pt</sup>  
surely by Hercules now this man himself indeed deceives, not I. have I declared ?  
**tibi**<sup>D</sup>  
to you,
- [496] [SIMO SENEX]: **interminātus**<sup>N</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **facerēs**<sup>ImpKnjAkt</sup> **num**<sup>Pt</sup> **veritus**<sup>N</sup> **quid**<sup>N</sup> **rē**<sup>Abl</sup>  
having threatened I have lest you might do ?? whether having feared ?? what in the matter  
**tulit**<sup>PerAkt</sup>  
has brought?
- [497] **crēdō**<sup>Pt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **hoc**<sup>A</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **peperisse**<sup>InfPerAkt</sup> **hanc**<sup>A</sup> **ē**<sup>Prp</sup> **Pamphilō**<sup>Abl</sup>  
do I believe ? to you this now, to have borne this woman from Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: **teneō**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **erret**<sup>PräKnjAkt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **agam**<sup>PräKnjAkt</sup> **habeō**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup>  
I understand what he may err and what I may do I have. why  
**tacēs**<sup>PräAkt</sup>  
are you silent ??
- [499] **quid**<sup>N</sup> **crēdās**<sup>PräKnjAkt</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **renūtiāta**<sup>N</sup> **sint**<sup>PräKnjAkt</sup> **haec**<sup>N</sup>  
what would you believe ?? as if not to you having been reported may be these things  
**sic**<sup>Adv</sup> **fore**<sup>InfAkt</sup>  
thus to be.
- [500] [SIMO SENEX]: **mihin**<sup>Dpt</sup> **quisquam**<sup>N</sup> **eho**<sup>ij</sup> **an**<sup>Kon</sup> **tūte**<sup>N</sup> **intellexī**<sup>PerAkt</sup> **assimulāriēr**<sup>InfPas</sup>  
to me ? anyone ?? hey or you yourself have you understood to be pretended ??  
**irrideor**<sup>PräPas</sup>  
I am mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: **renūtiātumst**<sup>N</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **quī**<sup>N</sup> **istaec**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **incidit**<sup>PräAkt</sup> **suspiciō**<sup>N</sup>  
it has been reported; for how that thing to you falls suspicion ??
- [502] [SIMO SENEX]: **quī**<sup>N</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup> **nōram**<sup>PlqAkt</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup> **dīcās**<sup>PräKnjAkt</sup> **factum**<sup>N</sup> **id**<sup>A</sup> **cōnsiliō**<sup>Abl</sup>  
how ?? because you I had known. as if you you may say having been done this by advice  
**meō**<sup>AdjAbl</sup>  
my.
- [503] **certē**<sup>Adv</sup> **enim**<sup>Pt</sup> **sciō**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **pernōstī**<sup>PerAkt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **quālis**<sup>AdjN</sup>  
surely indeed I know. not enough me you have thoroughly known also of what kind  
**sim**<sup>PräKnjAkt</sup> **Simō**<sup>V</sup>  
I may be, Simo.
- [504] **egon**<sup>Npt</sup> **tē**<sup>A</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **siquid**<sup>KonN</sup> **tibi**<sup>D</sup> **nārrāre**<sup>InfAkt</sup> **occēpī**<sup>PerAkt</sup> **continuō**<sup>Adv</sup> **dari**<sup>InfPas</sup>  
do I ? you? but if anything to you to tell I began, immediately to be given
- [505] [DAVUS SERVUS]: **tibi**<sup>D</sup> **verba**<sup>A</sup> **cēnsēs**<sup>PräAkt</sup> **falsō**<sup>Adv</sup> **itaque**<sup>Kon</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **nīl**<sup>N</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **muttire**<sup>InfAkt</sup>  
to you words you think falsely, and so by Hercules nothing now to mutter  
**audeō**<sup>PräAkt</sup>  
I dare.
- [506] [SIMO SENEX]: **hoc**<sup>A</sup> **ego**<sup>N</sup> **sciō**<sup>PräAkt</sup> **ūnum**<sup>AdjA</sup> **nēmīnem**<sup>A</sup> **peperisse**<sup>InfPerAkt</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **intellexī**<sup>PerAkt</sup>  
this I know one thing, no one to have borne here. you have understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: **sed**<sup>Kon</sup> **nīlō**<sup>Abl</sup> **sētius**<sup>AdvKmp</sup> **referētur**<sup>Fu1Pas</sup> **mox**<sup>Adv</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **puer**<sup>N</sup> **ante**<sup>Prp</sup> **ōstium**<sup>A</sup>  
but by nothing less will be brought soon hither boy before the door.
- [508] **id**<sup>A</sup> **ego**<sup>N</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup> **ere**<sup>V</sup> **renūtiō**<sup>PräAkt</sup> **futūrum**<sup>A</sup> **ut**<sup>Kon</sup>  
this I already now to you, O master, I report about to be, so that  
**sīs**<sup>PräKnjAkt</sup> **sciēns**<sup>N</sup>  
you may be knowing,

- [509] **nē<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> hoc<sup>A</sup> posterius<sup>AdvKmp</sup> dicās<sup>PräKnjAkt</sup> Dāvī<sup>G</sup> factum<sup>A</sup> cōnsiliō<sup>Abl</sup> aut<sup>Kon</sup> dolīs.<sup>Abl</sup>**  
lest you this later you may say of Davus having been done by plan or  
by tricks.
- [510] **prōrsus<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> opiniōnem<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup> tuam<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ego<sup>N</sup> āmōtam<sup>A</sup> volō.<sup>PräAkt</sup>**  
absolutely from me opinion this your to be I having been removed  
I want.
- [511] [SIMO SENEX]: **unde<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> scīs?<sup>PräAkt</sup> audivī<sup>PerAkt</sup> et<sup>Kon</sup> crēdō:<sup>PräAkt</sup> multa<sup>AdjN</sup> concurrunt<sup>PräAkt</sup> simul<sup>Adv</sup>**  
from where this do you know ?? I have heard and I believe: many things run together at once
- [512] [DAVUS SERVUS]: **quī<sup>N</sup> conjectūram<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup> nunc<sup>Adv</sup> faciō.<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> prius<sup>AdvKmp</sup> haec<sup>N</sup> sē<sup>A</sup> ē<sup>Prp</sup> Pamphilō<sup>Abl</sup>**  
since conjecture this now I make. already before this woman herself from  
Pamphilus
- [513] **gravidam<sup>AdjA</sup> dixit<sup>PerAkt</sup> esse:<sup>InfAkt</sup> inventumst<sup>N</sup> falsum.<sup>AdjN</sup> nunc,<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> videt<sup>PräAkt</sup>**  
pregnant she said to be: it has been found false. now, after  
she sees
- [514] **nūptiās<sup>A</sup> domī<sup>Abl</sup> apparārī,<sup>InfPas</sup> missast<sup>N</sup> ancilla<sup>N</sup> ilicō<sup>Adv</sup>**  
the wedding at home to be prepared, has been sent maidservant straightway
- [515] **obstetricem<sup>A</sup> accersitum<sup>A</sup> ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> puerum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> afferret<sup>ImpKnjAkt</sup> simul.<sup>Adv</sup>**  
midwife to fetch to her and boy so that she might bring at once.
- [516] **hoc<sup>N</sup> nisi<sup>Kon</sup> fit,<sup>PräAkt</sup> puerum<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> videās,<sup>PräKnjAkt</sup> nīl<sup>N</sup> moventur<sup>PräPas</sup> nūptiae.<sup>N</sup>**  
this unless happens, boy that you may see, nothing are moved  
the wedding.
- [517] [SIMO SENEX]: **quid<sup>N</sup> aīs?<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> intellēxerās<sup>PlqAkt</sup>**  
what do you say ?? when you had understood
- [518] **id<sup>A</sup> cōnsilium<sup>A</sup> capere,<sup>InfAkt</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> dixtī<sup>PerAkt</sup> extemplō<sup>Adv</sup> Pamphilō?<sup>D</sup>**  
this plan to take, why not did you say immediately to Pamphilus ??
- [519] [DAVUS SERVUS]: **quis<sup>N</sup> igitur<sup>Pt</sup> eum<sup>A</sup> ab<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> abstrāxit<sup>PerAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> ego?<sup>N</sup> nam<sup>Kon</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> nōs<sup>N</sup> quidem<sup>Pt</sup>**  
who then him from that woman has drawn away except me ?? for all  
we indeed
- [520] **scīmus<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> miserē<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup> amārit:<sup>PerAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> sibi<sup>D</sup> uxōrem<sup>A</sup> expetit.<sup>PräAkt</sup>**  
we know how wretchedly this woman he has loved: now for himself a wife  
he seeks.
- [521] **postrēmo<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup> dā<sup>PräImvAkt</sup> negōtī;<sup>G</sup> tū<sup>N</sup> tamen<sup>Pt</sup> idem<sup>AdjN</sup> hās<sup>A</sup> nūptiās<sup>A</sup>**  
finally this to me give of task; you however the same these weddings
- [522] **perge<sup>PräImvAkt</sup> facere<sup>InfAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> facis,<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> spērō<sup>PräAkt</sup> adjūtūrōs<sup>A</sup> deōs.<sup>A</sup>**  
go on to do thus as you do, and this I hope about to help  
the gods.
- [523] [SIMO SENEX]: **immō<sup>Pt</sup> abī<sup>PräImvAkt</sup> intrō:<sup>Adv</sup> ibi<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> opperire<sup>PräImvPas</sup> et<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> parātō<sup>Abl</sup> opus<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> parā.<sup>PräImvAkt</sup>**  
nay rather go away inside: there me wait for and what with the prepared  
need is prepare.
- [524] **nōn<sup>Pt</sup> impulit<sup>PerAkt</sup> mē<sup>A</sup> haec<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> omnīnō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> crēderem;<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
not has impelled me these things now at all that I might believe;
- [525] **atque<sup>Kon</sup> haud<sup>Pt</sup> sciō<sup>PräAkt</sup> an<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> dixit<sup>PerAkt</sup> sint<sup>PräKnjAkt</sup> vēra<sup>AdjN</sup> omnia,<sup>AdjN</sup>**  
and also not I know whether which things he said may be true all,
- [526] **sed<sup>Kon</sup> parvī<sup>G</sup> pendō:<sup>PräAkt</sup> illud<sup>A</sup> mihi<sup>D</sup> multō<sup>Abl</sup> maximumst<sup>AdjNSup</sup>**  
but of little I value: that for me by much is greatest

[527]	<b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>pollicitus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>ipsus</b> <sup>AdjN</sup> <b>gnātus</b> <sup>N</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>Chremes</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	what to me has promised himself son. now Chremes
[528]	<b>conveniam</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>ōrābō</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>gnātō</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>uxōrem</b> <sup>A</sup> <b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>impetrō</b> <sup>PräAkt</sup>
	I may meet, I will ask for the son a wife: if I obtain,
[529]	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>aliās</b> <sup>Adv</sup> <b>mālim</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>hās</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>fieri</b> <sup>InfPas</sup> <b>nūptiās</b> <sup>A</sup> ?
	what else should I prefer than today these to happen weddings ??
[530]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>gnātus</b> <sup>N</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>pollicitus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>haud</b> <sup>Pt</sup> <b>dubiumst</b> <sup>AdjN</sup> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>id</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	for the son what has promised, not doubtful is to me, that
[531]	<b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>nōlit</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>quīn</b> <sup>Kon</sup> <b>eum</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>merito</b> <sup>Abl</sup> <b>possim</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>cōgere</b> <sup>InfAkt</sup>
	if he may not wish, but that him deservedly I may be able to compel.
[532]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>adeō</b> <sup>Adv</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>ipsō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>tempore</b> <sup>Abl</sup> <b>eccum</b> <sup>ij</sup> <b>ipsum</b> <sup>AdjA</sup> <b>obviam</b> <sup>Adv</sup>
	and also actually in the very time look him himself coming toward.

## Simo Chremes

[533] [SIMO SENEX]:	<b>Jubeō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>Chremētem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> . . <b>ō</b> <sup>ij</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ipsum</b> <sup>AdjA</sup> <b>quaerēbam</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	I order Chremes. o you yourself I was seeking. and I you.
	<b>optātō</b> <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> <b>advenis</b> <sup>PräAkt</sup>
	as desired you arrive.
[534] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>aliquot</b> <sup>AdjN</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>adiērunt</b> <sup>PerAkt</sup> <b>ex</b> <sup>Prp</sup> <b>tē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>audītum</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>quī</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>aibant</b> <sup>ImpAkt</sup>
	several me have approached, from you heard who they were saying
	<b>hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>filiam</b> <sup>A</sup>
	today daughter
[535]	<b>meam</b> <sup>AdjA</sup> <b>nūbere</b> <sup>InfAkt</sup> <b>tuō</b> <sup>AdjD</sup> <b>gnātō</b> <sup>D</sup> <b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>vīsō</b> <sup>Fu1Akt</sup> <b>tūne</b> <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> <b>an</b> <sup>Kon</sup> <b>illī</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	my to marry to your son; that I will go to see you ? or those
	<b>īnsāniant</b> <sup>PräKnjAkt</sup>
	they may be insane.
[536] [SIMO SENEX]:	<b>auscultā</b> <sup>PrälmvAkt</sup> <b>pauca</b> <sup>AdjA</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>quid</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>velim</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quod</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	listen a few things: and what I you I may wish and you what
	<b>quaeris</b> <sup>PräAkt</sup> <b>sciēs</b> <sup>Fu1Akt</sup>
	you seek you will know.
[537] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>auscultō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>loquere</b> <sup>PrälmvPas</sup> <b>quid</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>velis</b> <sup>PräKnjAkt</sup>
	I listen: speak what you may want.
[538] [SIMO SENEX]:	<b>per</b> <sup>Prp</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>deōs</b> <sup>A</sup> <b>ōrō</b> <sup>PräAkt</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>nostram</b> <sup>AdjA</sup> <b>amicitiā</b> <sup>A</sup> <b>Chremē</b> <sup>V</sup>
	by means of you gods I beg and our friendship, Chremes,
[539]	<b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>incepta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>ā</b> <sup>Prp</sup> <b>parvis</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>aetate</b> <sup>Abl</sup> <b>accrēvit</b> <sup>PerAkt</sup> <b>simul</b> <sup>Adv</sup>
	which having been begun from small with age grew at the same time,
[540]	<b>perque</b> <sup>PrpKon</sup> <b>ūnicā</b> <sup>AdjA</sup> <b>gnātam</b> <sup>A</sup> <b>tuam</b> <sup>AdjA</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>gnātum</b> <sup>A</sup> <b>meum</b> <sup>AdjA</sup>
	through and only daughter your and son my,
[541]	<b>cujus</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>potestās</b> <sup>N</sup> <b>summa</b> <sup>AdjN</sup> <b>servandī</b> <sup>G</sup> <sub>Ger</sub> <b>datur</b> <sup>PräPas</sup>
	of which to you power highest of preserving is given,
[542]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>adjuvēs</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>hāc</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>rē</b> <sup>Abl</sup> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>uti</b> <sup>Kon</sup> <b>nūptiae</b> <sup>N</sup>
	that me you may help in this matter and thus as weddings
[543]	<b>fuerant</b> <sup>PlqAkt</sup> <b>futūrae</b> <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> <b>fiant</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>āh</b> <sup>ij</sup> <b>nē</b> <sup>Pt</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>obsecrā</b> <sup>PrälmvAkt</sup>
	had been about to be, they may happen. ah do not me implore:
[544] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>quasi</b> <sup>Kon</sup> <b>hoc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ōrando</b> <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> <b>ā</b> <sup>Prp</sup> <b>mē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>impetrāre</b> <sup>InfAkt</sup> <b>oporteat</b> <sup>PräKnjAkt</sup>
	as if this you by praying from me to obtain it may be proper.
[545]	<b>aliū</b> <sup>AdjA</sup> <b>esse</b> <sup>InfAkt</sup> <b>cēnsēs</b> <sup>PräAkt</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>olim</b> <sup>Adv</sup> <b>cum</b> <sup>Kon</sup>
	another to be do you think now me and once when
	<b>dabam</b> <sup>ImpAkt</sup>
	I was giving?
[546]	<b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>remst</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>utrīque</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>fiant</b> <sup>PräKnjAkt</sup> <b>accersī</b> <sup>InfPas</sup> <b>jubē</b> <sup>PrälmvAkt</sup>
	if in to advantage it is to both that they may happen, to be summoned order;

- [547] sed<sup>Kon</sup> si<sup>-Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> pr<sup>rē</sup> plūs<sup>Adv</sup> malist<sup>PräAkt</sup> quam<sup>Kon</sup> commodi<sup>G</sup>  
but if out of that matter more of harm it is than of advantage
- [548] utrique,<sup>D</sup> id<sup>N</sup> pr<sup>ōrō</sup> PräAkt tē<sup>A</sup> pr<sup>in</sup> Prp commune<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> cōsulās,<sup>PräKnjAkt</sup>  
for both, that I beg you in common good that you may consider,
- [549] quasi<sup>Kon</sup> si<sup>-Kon</sup> illa<sup>N</sup> pr<sup>tua</sup> AdjN sit<sup>PräKnjAkt</sup> Pamphilique<sup>GKon</sup> pr<sup>ego</sup> N pr<sup>sim</sup> PräKnjAkt  
as if if that yours may be of Pamphilus and I I may be  
pater.<sup>N</sup>  
father.
- [550] [SIMO SENEX]: immō<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> volō<sup>PräAkt</sup> itaque<sup>Kon</sup> postulō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> fiat,<sup>PräKnjAkt</sup> Chremē,<sup>V</sup>  
nay rather thus I want and so I demand that it may happen, Chremes,
- [551] neque<sup>Kon</sup> postule<sup>PräKnjAkt</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> pr<sup>ni</sup> -Kon ipsa<sup>AdjN</sup> rēs<sup>N</sup> moneat.<sup>PräKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup> pr<sup>est?</sup> PräAkt  
nor I may demand from you unless itself matter may advise. what is?
- [552] irae<sup>N</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> inter<sup>Prp</sup> Glycerium<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> gnātum.<sup>A</sup> audiō.<sup>PräAkt</sup>  
angers are between Glycerium and son. I hear.
- [553] ita<sup>Adv</sup> magnae<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> spērem<sup>PräKnjAkt</sup> posse<sup>InfAkt</sup> āvellī.<sup>InfPas</sup> fābulae!<sup>N</sup>  
so great that I may hope to be able to be torn away. tales nonsense!
- [554] profectō<sup>Adv</sup> sic<sup>Adv</sup> est.<sup>PräAkt</sup> sic<sup>Adv</sup> hercle<sup>ij</sup> ut<sup>Kon</sup> dīcam<sup>PräKnjAkt</sup> tibi:<sup>D</sup> pr<sup>est?</sup> PräAkt  
truly so is. so by Hercules as I may say to you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: amantium<sup>G</sup> pr<sup>irae</sup> N amōris<sup>G</sup> integrātiōst.<sup>PräAkt</sup>  
of lovers quarrels of love renewal is.
- [556] [SIMO SENEX]: em<sup>ij</sup> id<sup>A</sup> pr<sup>tē</sup> A pr<sup>ōrō</sup> PräAkt ut<sup>Kon</sup> ante<sup>Adv</sup> eāmus,<sup>PräKnjAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> tempus<sup>N</sup> datur<sup>PräPas</sup>  
look this you I beg that before we may go, while time is given
- [557] dumque<sup>Kon</sup> ejus<sup>G</sup> pr<sup>libidō</sup> N occlūsast<sup>N</sup> PerPas contumēllis,<sup>Abl</sup>  
while and of him her desire having been shut by insults,
- [558] prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> hārum<sup>G</sup> pr<sup>scelera</sup> N et<sup>Kon</sup> lacrimae<sup>N</sup> cōfictae<sup>N</sup> PerPas dolis<sup>Abl</sup>  
earlier than of these crimes and tears having been fabricated by tricks
- [559] reddūcunt<sup>PräAkt</sup> animum<sup>A</sup> aegrōtum<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> misericordiam,<sup>A</sup>  
they lead back mind sick to pity,
- [560] uxōrem<sup>A</sup> dēmus.<sup>PräKnjAkt</sup> spērō<sup>PräAkt</sup> cōnsuetūdine<sup>Abl</sup> et<sup>Kon</sup>  
a wife we may give. I hope by custom habit and
- [561] conjugio<sup>Abl</sup> liberālī<sup>AdjAbl</sup> dēvinctum,<sup>A</sup> PerPas Chremē,<sup>V</sup>  
by marriage noble having been bound, Chremes,
- [562] dehinc<sup>Adv</sup> facile<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> illis<sup>Abl</sup> pr<sup>sēsē</sup> A pr<sup>ēmersūrum</sup> A Fu1Akt malis.<sup>Abl</sup>  
thereafter easily from those himself about to emerge evils.
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: tibi<sup>D</sup> pr<sup>ita</sup> Adv hoc<sup>N</sup> pr<sup>vidētur</sup> PräPas at<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> pr<sup>nōn</sup> Pt posse<sup>InfAkt</sup> arbitror<sup>PräPas</sup>  
to you thus this it seems; but I not to be able I judge
- [564] neque<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> pr<sup>hanc</sup> A pr<sup>perpetuō</sup> Adv habēre<sup>InfAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> pr<sup>perpeti</sup> InfPas  
nor him this continually to hold nor me to endure.
- [565] [SIMO SENEX]: qui<sup>N</sup> pr<sup>scis</sup> PräAkt ergō<sup>Pt</sup> istūc,<sup>A</sup> pr<sup>nisi</sup> Kon perīclum<sup>A</sup> fēceris?<sup>Fu2Akt</sup>  
how do you know therefore that, unless trial you will have made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: at<sup>Kon</sup> istūc<sup>N</sup> pr<sup>perīclum</sup> N in<sup>Prp</sup> filiā<sup>Abl</sup> pr<sup>fieri</sup> InfPas gravest.<sup>PräAkt</sup>  
but that trial in the daughter to happen serious is.
- [567] [SIMO SENEX]: nempe<sup>Pt</sup> incommoditās<sup>N</sup> dēnique<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> omnis<sup>AdjN</sup> redit<sup>PräAkt</sup>  
indeed disadvantage finally hither all returns
- [568] si<sup>-Kon</sup> ēveniat,<sup>PräKnjAkt</sup> quod<sup>N</sup> pr<sup>dī</sup> N prohibeant,<sup>PräKnjAkt</sup> discessiō.<sup>N</sup>  
if it may happen, which gods may forbid, separation.
- [569] at<sup>Kon</sup> si<sup>-Kon</sup> corrigitur,<sup>PräPas</sup> quot<sup>N</sup> pr<sup>commoditātēs</sup> N vidē:<sup>PräImvAkt</sup>  
but if it is corrected, how many advantages see:
- [570] prīncipiō<sup>Adv</sup> amīcō<sup>D</sup> pr<sup>filium</sup> A pr<sup>restitueris</sup> Fu2Akt  
in the first place to friend son you will have restored,

- [571]                    **tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> generum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> firmum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> filiae<sup>D</sup><sub>Pr</sub> inveniēs<sup>Fu1Akt</sup> virum.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
                          for you      son in law      steady      and      for the daughter      you will find      husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istīc?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> animum<sup>A</sup> induxtī<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ūtile,<sup>AdjN</sup>**  
                          what      there?      if      thus      that      mind      you have adopted      to be      useful,
- [573]                    **nōlō<sup>PräAkt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ūllum<sup>AdjA</sup> commodum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> claudier.<sup>InfPas</sup>**  
                          I do not wish      for you      any      advantage      in      me      to be shut in.
- [574] [SIMO SENEX]: **meritō<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> maximī<sup>AdjG</sup> fēcī<sup>PerAkt</sup> Chremē.<sup>V</sup>**  
                          deservedly      you      always      of greatest      I have esteemed,      Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: **sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aīs?<sup>PräAkt</sup> quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīs<sup>PräAkt</sup> eōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> discordāre<sup>InfAkt</sup>**  
                          but      what      do you say?      what?      how      do you know      them      now      to be at variance  
**inter<sup>Prp</sup> sē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
                          among      themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: **ipsus<sup>AdjN</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Dāvus,<sup>N</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> intimus<sup>AdjNSup</sup> eōrum<sup>G</sup> cōnsiliīs,<sup>Abl</sup> dīxit;<sup>PerAkt</sup>**  
                          he himself      to me      Davus,      who      most intimate is      of them      in plans,      said;
- [577]                    **et<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> suādet<sup>PräAkt</sup> nūptiās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quantum<sup>Adv</sup> queam<sup>PräKnjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>**  
                          and      he      to me      urges      weddings      as much as      I may be able      that  
**mātūrem.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
                          I may hasten.
- [578]                    **num<sup>Pt</sup> cēnsēs<sup>PräAkt</sup> faceret,<sup>ImpKnjAkt</sup> filium<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> sciret<sup>ImpKnjAkt</sup> eadem<sup>AdjA</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
                          whether      do you think      he would do,      the son      unless      he might know      the same      these  
**velle?<sup>InfAkt</sup>**  
                          to want?
- [579]                    **tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Pt</sup> jam<sup>Adv</sup> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> verba<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audiēs<sup>Fu1Akt</sup> heus!<sup>ij</sup> ēvocāte<sup>PräImvAkt</sup> hūc<sup>Adv</sup>**  
                          you yourself      indeed      now      of him      words      you will hear      hey!      call out      hither  
**Dāvum<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
                          Davus
- [580]                    **atque<sup>Kon</sup> eccum<sup>ij</sup> videō<sup>PräAkt</sup> ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> forās<sup>Adv</sup> exīre.<sup>InfAkt</sup> Ad<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ībam.<sup>ImpAkt</sup>**  
                          and      look him      I see      himself      outside      to go out.      to      you      I was going.  
**quidnamst?<sup>PräAkt</sup>**  
                          what then is it?

## Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: **cūr<sup>Adv</sup> uxor<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> accersitur?<sup>PräPas</sup> jam<sup>Adv</sup> advesperāscit.<sup>PräAkt</sup> audīn?<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub>**  
                          why      the wife      not      is summoned?      now      it is getting toward evening.      do you hear ??
- [582] [SIMO SENEX]: **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> veritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum,<sup>PräAkt</sup> Dāve,<sup>V</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nē<sup>Pt</sup>**  
                          I      just now      not      nothing      having feared      am,      Davus,      from      you      lest  
**facērēs<sup>ImpKnjAkt</sup> idem<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
                          you might do      the same
- [583]                    **quod<sup>Kon</sup> vulgus<sup>N</sup> servōrum<sup>G</sup> solet,<sup>PräAkt</sup> dolīs<sup>Abl</sup> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēlūderēs<sup>ImpKnjAkt</sup>**  
                          because      crowd      of slaves      is accustomed,      by tricks      that      me      you might deceive
- [584]                    **propterea<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> amat<sup>PräAkt</sup> filius.<sup>N</sup> egon<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facerem?<sup>ImpKnjAkt</sup> crēdidī,<sup>PerAkt</sup>**  
                          for this reason      because      he loves      the son.      I ?      that thing      I might do?      I believed,
- [585]                    **idque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> metuēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cēlāvī<sup>PerAkt</sup> quod<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> dicam.<sup>Fu1Akt</sup>**  
                          this and      indeed      fearing      you      I hid      what      now      I will say.  
**quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sciēs;<sup>Fu1Akt</sup>**  
                          what?      you will know;
- [586]                    **nam<sup>Pt</sup> propemodum<sup>Adv</sup> habeo<sup>PräAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> fidem.<sup>A</sup> tandem<sup>Adv</sup> cognōstī<sup>PerAkt</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
                          for      almost      I have      now      faith trust.      at last      you have learned      who  
**siem?<sup>PräKnjAkt</sup>**  
                          I may be?
- [587]                    **nōn<sup>Pt</sup> fuerant<sup>PlqAkt</sup> nūptiae<sup>N</sup> futūrae.<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn?<sup>Pt</sup> sed<sup>Kon</sup> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> grātiā<sup>Abl</sup>**  
                          not      had been      weddings      about to be.      what?      not?      but      for this      reason

- [588] **simulāvī**<sup>PerAkt</sup> **vōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **pertemptārem.**<sup>ImpKnjAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **aīs?**<sup>PräAkt</sup> **sic**<sup>Adv</sup> **rēs**<sup>N</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup>  
I pretended you that I might test thoroughly. what do you say? thus the matter is.  
**vidē:**<sup>PräImvAkt</sup>  
see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: **numquam**<sup>Adv</sup> **istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quīvī**<sup>PerAkt</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **intelligere.**<sup>InfAkt</sup> **vāh**<sup>ij</sup> **cōsilium**<sup>A</sup> **callidum!**<sup>AdjA</sup>  
never that thing I was able I to understand. ah plan clever!
- [590] [SIMO SENEX]: **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **audi:**<sup>PräImvAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **intrō**<sup>Adv</sup> **ire**<sup>InfAkt</sup> **jussī,**<sup>PerAkt</sup> **opportūne**<sup>Adv</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
this hear: when from here you inside to go I ordered, opportunely this one  
**fit**<sup>PräAkt</sup> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **obviā.**<sup>Adv</sup> **hem**<sup>ij</sup>  
comes about for me to meet. ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: **numnam**<sup>Pt</sup> **perīmus?**<sup>PräAkt</sup> **nārrō**<sup>PräAkt</sup> **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dūdum**<sup>Adv</sup> **nārrāstī**<sup>PerAkt</sup>  
surely are we perishing ?? I tell to this one which things you just now you told  
**mihi.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
to me.
- [592] **quidnam**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **audiō?**<sup>PräAkt</sup> **gnātam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup> **det**<sup>PräKnjAkt</sup> **ōrō**<sup>PräAkt</sup> **vixque**<sup>AdvKon</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
what indeed do I hear ?? daughter that he may give I beg scarcely and it  
**exōrō.**<sup>PräAkt</sup> **occidī.**<sup>PerAkt</sup> **hem**<sup>ij</sup>  
I obtain by begging. I am undone. ah
- [593] [SIMO SENEX]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dixtī?**<sup>PerAkt</sup> **optimē**<sup>AdvSup</sup> **inquā**<sup>PräAkt</sup> **factum.**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **per**<sup>Prp</sup> **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
what have you said ?? very well I say having been done. now through this man  
**nūllast**<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> **mora.**<sup>N</sup>  
there is no delay.
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: **domum**<sup>A</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **ibō,**<sup>Fu1Akt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **appārētur**<sup>PräKnjPas</sup> **dīcam,**<sup>PräKnjAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **hūc**<sup>Adv</sup>  
home just now I will go, that it may be prepared I may say, and also hither  
**renūntiō.**<sup>PräAkt</sup>  
I report back.
- [595] [SIMO SENEX]: **nunc**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ōrō,**<sup>PräAkt</sup> **Dāve,**<sup>V</sup> **quoniam**<sup>Kon</sup> **sōlus**<sup>AdjN</sup> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **effēcistī**<sup>PerAkt</sup> **hās**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
now you I beg, Davus, since alone for me you have brought about these  
**nūptiās**<sup>A</sup>  
weddings
- [596] [DAVUS SERVUS]: **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vērō**<sup>Pt</sup> **sōlus.**<sup>AdjN</sup> **corrigere**<sup>InfAkt</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **gnātum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **porrō**<sup>Adv</sup> **ēnitere.**<sup>PräImvPas</sup>  
I indeed alone. to correct for me the son further strive.
- [597] **faciam**<sup>Fu1Akt</sup> **hercle**<sup>ij</sup> **sēdulō.**<sup>Adv</sup> **potēs**<sup>PräAkt</sup> **nunc,**<sup>Adv</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **animus**<sup>N</sup> **irritātus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
I will do by Hercules diligently. you can now, while mind having been excited  
**est.**<sup>PräAkt</sup>  
is.
- [598] **quiescās.**<sup>PräKnjAkt</sup> **age**<sup>PräImvAkt</sup> **igitur,**<sup>Pt</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **ipsus?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mīrum**<sup>AdjN</sup> **nī**<sup>Pt</sup>  
be quiet. come on therefore, where now is he himself ?? strange if not  
**domīst.**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub>  
at home is.
- [599] [SIMO SENEX]: **ibō**<sup>Fu1Akt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **eum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **eadem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dixī**<sup>PerAkt</sup> **dīcam**<sup>Fu1Akt</sup>  
I will go to him and also the same these which to you I said I will say  
**itidem**<sup>Adv</sup> **illī.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **nūllus**<sup>AdjN</sup> **sum.**<sup>PräAkt</sup>  
likewise to that one. no one I am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **causaest**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **quīn**<sup>Pt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **in**<sup>Prp</sup> **pistrīnum**<sup>A</sup> **rēctā**<sup>AdjAbl</sup> **proficīscar**<sup>PräKnjPas</sup>  
what reason is so that not from here into the mill straight I may set out  
**viā?**<sup>Abl</sup>  
by the road ??
- [601] **nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est**<sup>PräAkt</sup> **precī**<sup>D</sup> **locī**<sup>G</sup> **relictum:**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **jam**<sup>Adv</sup> **perturbāvī**<sup>PerAkt</sup> **omnia:**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nothing is for prayer of room having been left: now I have confused all things:
- [602] **erum**<sup>A</sup> **fefellī;**<sup>PerAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **nūptiās**<sup>A</sup> **conjēcī**<sup>PerAkt</sup> **erilem**<sup>AdjA</sup> **filium;**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
the master I deceived; into weddings I threw masters son;
- [603] **fēcī**<sup>PerAkt</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **fierent,**<sup>ImpKnjPas</sup> **inspērante**<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> **hōc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **invītō**<sup>AdjAbl</sup>  
I did today that they might happen, not hoping by this man and also unwilling  
**Pamphilō.**<sup>Abl</sup>  
Pamphilus.

[604]      em<sup>i</sup> āstūtiās!<sup>A</sup> quod<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quiēssēm,<sup>PtQKnjAkt</sup> nīl<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēvēnisset,<sup>PtQKnjAkt</sup> malī.<sup>G</sup>  
look tricks of cunning! but if I had kept quiet, nothing would have happened of evil.

[605]      sed<sup>Kon</sup> ecclum<sup>i</sup> ipsum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vidēō:<sup>PrAkt</sup> occidī.<sup>PerAkt</sup>  
but look him himself I see: I am undone.

[606]      utinam<sup>Pt</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esset,<sup>ImpKjnJAkt</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praecipitem<sup>AdjA</sup>  
would that for me there were something here where to now me headlong  
dare<sup>m!</sup><sub>ImpKjnJAkt</sub>  
I might throw!

# Pamphilus Davus

[607]	[PAMPHILUS ADULESCENS]:	Ubi <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> Pr <sup>Pr</sup> est <sup>N</sup> Pr <sup>Pr</sup> Äkt <sup>Pr</sup> scelus <sup>N</sup> qui <sup>N</sup> Pr <sup>Pr</sup> perdidit <sup>PerAkt</sup> mē? <sup>A</sup> Pr <sup>Pr</sup> perii <sup>PerAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> where that is villain who has destroyed me ?? I have perished. and also hoc <sup>A</sup> Pr <sup>Pr</sup> cōnfiteor <sup>Pr</sup> Äkt <sup>Pr</sup> jūre <sup>Abl</sup> this I confess by right
[608]		mi <sup>D</sup> Pr <sup>Pr</sup> obtigisse <sup>InfPerAkt</sup> quandoquidem <sup>Kon</sup> tam <sup>Adv</sup> iners <sup>AdjN</sup> tam <sup>Adv</sup> nulli <sup>AdjG</sup> cōsili <sup>G</sup> to me to have befallen, since indeed so inert, so of no of counsel sum <sup>Pr</sup> Äkt <sup>Pr</sup> I am.
[609]		servōn <sup>Dpt</sup> fortunās <sup>A</sup> meās <sup>AdjA</sup> mē <sup>A</sup> Pr <sup>Pr</sup> commisisse <sup>InfPerAkt</sup> futtili <sup>AdjD</sup> to the slave ? fortunes my me to have entrusted to a worthless!
[610]		ego <sup>N</sup> Pr <sup>Pr</sup> pretium <sup>A</sup> ob <sup>Prp</sup> stultitiam <sup>A</sup> ferō <sup>Pr</sup> Äkt <sup>Pr</sup> sed <sup>Kon</sup> inultum <sup>AdjA</sup> numquam <sup>Adv</sup> I price because of folly I bear: but unpunished never id <sup>A</sup> Pr <sup>Pr</sup> auferet <sup>Fu1Akt</sup> it he will take away.
[611]	[DAVUS SERVUS]:	posthāc <sup>Adv</sup> incolumem <sup>AdjA</sup> sat <sup>Adv</sup> scio <sup>Pr</sup> Äkt <sup>Pr</sup> fore <sup>InfFu1Akt</sup> mē <sup>A</sup> Pr <sup>Pr</sup> nunc <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> dēvitō <sup>Pr</sup> Äkt <sup>Pr</sup> after this unharmed enough I know to be about to be me now if I avoid hoc <sup>A</sup> Pr <sup>Pr</sup> malum <sup>A</sup> this evil.
[612]	[PAMPHILUS ADULESCENS]:	nam <sup>Pt</sup> quid <sup>N</sup> Pr <sup>Pr</sup> ego <sup>N</sup> Pr <sup>Pr</sup> nunc <sup>Adv</sup> dicam <sup>Fu1Akt</sup> patri? <sup>D</sup> Pr <sup>Pr</sup> negābōn <sup>Pt</sup> Fu1Akt <sup>Pr</sup> velle <sup>InfAkt</sup> for what I now I will say to father ?? shall I deny ? to want mē <sup>A</sup> Pr <sup>Pr</sup> modo <sup>Adv</sup> me, just now
[613]		qui <sup>N</sup> Pr <sup>Pr</sup> sum <sup>Pr</sup> Äkt <sup>Pr</sup> pollicitus <sup>N</sup> PerPas <sup>Pr</sup> dūcere? <sup>InfAkt</sup> quā <sup>Abl</sup> Pr <sup>Pr</sup> audāciā <sup>Abl</sup> id <sup>A</sup> Pr <sup>Pr</sup> facere <sup>InfAkt</sup> who I am having promised to marry ?? with what boldness it to do audeam? <sup>Pr</sup> Äkt <sup>Pr</sup> I may dare ??
[614]		nec <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> Pr <sup>Pr</sup> nunc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> Pr <sup>Pr</sup> faciam <sup>Pr</sup> Äkt <sup>Pr</sup> sciō <sup>Pr</sup> Äkt <sup>Pr</sup> nec <sup>Kon</sup> mequidem <sup>APt</sup> Pr <sup>Pr</sup> and not what now me I should do I know. and not me indeed, atque <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> Pr <sup>Pr</sup> ago <sup>Pr</sup> Äkt <sup>Pr</sup> sēdulō <sup>Adv</sup> and also this I do diligently.
[615]	[DAVUS SERVUS]:	dicam <sup>Fu1Akt</sup> aliquid <sup>N</sup> Pr <sup>Pr</sup> mē <sup>A</sup> Pr <sup>Pr</sup> inventūrum <sup>A</sup> Fu1Akt <sup>Pr</sup> ut <sup>Kon</sup> huic <sup>D</sup> Pr <sup>Pr</sup> malō <sup>D</sup> aliquam <sup>AdjA</sup> I will say something me about to find, that to this evil some prōductem <sup>A</sup> PerPas <sup>Pr</sup> moram <sup>A</sup> having been prolonged delay.
[616]	[PAMPHILUS ADULESCENS]:	ōh! <sup>ij</sup> vīsus <sup>N</sup> PerPas <sup>Pr</sup> sum <sup>Pr</sup> Äkt <sup>Pr</sup> eho <sup>ij</sup> dum <sup>Pt</sup> bone <sup>AdjV</sup> vir <sup>V</sup> quid <sup>N</sup> Pr <sup>Pr</sup> aīs? <sup>Pr</sup> Äkt <sup>Pr</sup> oh! having been seen I am hey now, good man, what do you say ?? viden <sup>Pt</sup> Pr <sup>Pr</sup> Äkt <sup>Pr</sup> mē <sup>A</sup> Pr <sup>Pr</sup> cōsiliis <sup>Abl</sup> tuis <sup>AdjAbl</sup> do you see ? me by plans your
[617]		miserum <sup>AdjA</sup> impeditum <sup>A</sup> PerPas <sup>Pr</sup> esse? <sup>InfAkt</sup> at <sup>Kon</sup> jam <sup>Adv</sup> expediam <sup>Fu1Akt</sup> wretched having been hindered to be ?? but now I will extricate. expediēs? <sup>Fu1Akt</sup> certē <sup>Adv</sup> Pamphile <sup>V</sup> will you extricate ?? certainly, Pamphilus.
[618]		nempe <sup>Pt</sup> ut <sup>Kon</sup> modo <sup>Adv</sup> immō <sup>Pt</sup> melius <sup>AdvKmp</sup> spērō <sup>Pr</sup> Äkt <sup>Pr</sup> ōh <sup>ij</sup> tibi <sup>D</sup> Pr <sup>Pr</sup> ego <sup>N</sup> Pr <sup>Pr</sup> ut <sup>Kon</sup> surely as just now. nay rather better I hope. oh to you I how crēdam <sup>Pr</sup> Äkt <sup>Pr</sup> furcifer? <sup>V</sup> I may believe, gallows bird ??



- [619] **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rem<sup>A</sup> impedītam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> perditam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> restituās?<sup>PräKnjAkt</sup> em<sup>ij</sup> quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> frētus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sim,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 you matter having been hampered and having been ruined you may restore ?? look on which  
 relying I may be,
- [620] **quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> tranquillissimā<sup>AdjAblSup</sup> rē<sup>Abl</sup> conjēcistī<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> nūptiās.<sup>A</sup>**  
 who me today out of most calm thing you have thrown into  
 weddings.
- [621] **an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> dīxī<sup>PerAkt</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> futūrum?<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> dīxtī.<sup>PerAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meritus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> crucem.<sup>A</sup>**  
 or not I said to be this about to be? you said. what  
 have you deserved? the cross.
- [622] [DAVUS SERVUS]: **sed<sup>Kon</sup> sine<sup>PräImvAkt</sup> paululum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> redeam:<sup>PräKnjAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dispiciam.<sup>PräKnjAkt</sup> ei<sup>ij</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 but allow a little to me I may return: now something  
 I may look into. ah to me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> habeo<sup>PräAkt</sup> spatium<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sūmam<sup>PräKnjAkt</sup> supplicium<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> volō!<sup>PräAkt</sup>**  
 when not I have time that about you I may take punishment  
 that I wish!
- [624] **namque<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tempus<sup>N</sup> praecavēre<sup>InfAkt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haud<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ulciscī<sup>InfAkt</sup> sinit.<sup>PräAkt</sup>**  
 for and this time to beware for me me, not you to avenge  
 allows.

## Akt IV

### Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: **Hoccinest<sup>NPt</sup><sub>PrPräAkt</sub> crēdibile<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> memorābile,<sup>AdjN</sup>**  
 this then is believable or memorable,
- [626] **tanta<sup>AdjN</sup> vēcordia<sup>N</sup> innāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cuiquam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> siet,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 so great folly having been born to anyone that it may be
- [627] **ut<sup>Kon</sup> malīs<sup>Abl</sup> gaudeant<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> incommodīs<sup>Abl</sup>**  
 that at evils they may rejoice and from disadvantages
- [628] **alterius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sua<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> comparent<sup>PräKnjAkt</sup> commoda?<sup>A</sup> āh<sup>ij</sup>**  
 of another their own that they may get together advantages? ah
- [629] **idnest<sup>NPt</sup><sub>PrPräAkt</sub> vērum?<sup>AdjN</sup> immō<sup>Pt</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est,<sup>PräAkt</sup> genus<sup>N</sup> hominum<sup>G</sup> pessimum<sup>AdjNSup</sup> in<sup>Prp</sup>**  
 that then is true? nay rather that is kind class of men  
 worst in
- [630] **dēnegandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> modō<sup>Adv</sup> quīs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pudor<sup>N</sup> paulum<sup>Adv</sup> adest;<sup>PräAkt</sup>**  
 by denying only who shame a little is present;
- [631] **post<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> tempus<sup>N</sup> prōmissa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> perficī,<sup>InfPas</sup>**  
 after when time promised things now to be completed,
- [632] **tum<sup>Adv</sup> coactī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> necessariō<sup>Adv</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aperiunt,<sup>PräAkt</sup>**  
 then having been compelled necessarily themselves they open,
- [633] **et<sup>Kon</sup> timent<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> rēs<sup>N</sup> premit<sup>PräAkt</sup> dēnegāre;<sup>InfAkt</sup>**  
 and they fear and nevertheless matter affair presses to deny;
- [634] **ibi<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> impudentissima<sup>AdjNSup</sup> ōrātiōst<sup>N</sup>**  
 there then of them most shameless speech is
- [635] **‘quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēs?<sup>PräAkt</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ēs?<sup>PräAkt</sup> cūr<sup>Adv</sup> meam<sup>AdjA</sup> tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> heus<sup>ij</sup>**  
 ‘who you are ?? who to me are ?? why my for you? hey

- [636] **proximus**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PräAkt</sup> **egomet**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nearest I am I myself to me.'
- [637] **at**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **‘ubi**<sup>Adv</sup> **fidēs?**<sup>N</sup> **,** **si**<sup>Kon</sup> **rogēs,**<sup>PräKnjAkt</sup>  
but nevertheless ‘where faith trust? if you may ask,
- [638] **nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **pudēt**<sup>PräAkt</sup> **hīc,**<sup>Adv</sup> **ubi**<sup>Adv</sup> **opus;**<sup>N</sup> **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ubi**<sup>Adv</sup>  
nothing it shames here, where need; to that one where
- [638a] **nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **opust,**<sup>PräAkt</sup> **ibi**<sup>Adv</sup>  
nothing there is need, there  
**verentur.**<sup>PräPas</sup>  
they fear.
- [639] **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **agam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **adeōn**<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> **ad**<sup>Prp</sup> **eum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **et**<sup>Kon</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **eō**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
but what I may do? go ? to him and with him  
**injūriam**<sup>A</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **expostulem?**<sup>PräKnjAkt</sup>  
wrong this I may remonstrate?
- [640] **ingeram**<sup>PräKnjAkt</sup> **mala**<sup>A</sup> **multa?**<sup>AdjA</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **aliquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dīcat**<sup>PräKnjAkt</sup> **‘nīl**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
I may heap evils many? and someone may say ‘nothing  
**prōmōveris’:**<sup>PerAkt</sup>  
you have advanced:
- [641] **multum:**<sup>Adv</sup> **molestus**<sup>AdjN</sup> **certē**<sup>Pt</sup> **eī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **fuerō**<sup>Fu2Akt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **animō**<sup>D</sup> **mōrem**<sup>A</sup>  
much: troublesome indeed to him I will have been and to the mind custom manner  
**gesserō.**<sup>Fu2Akt</sup>  
I will have borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Charīne,**<sup>V</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **et**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **imprūdēns,**<sup>AdjN</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dī**<sup>N</sup>  
Charinus, and me and you unknowing, unless something gods  
**respiciunt,**<sup>PräAkt</sup> **perdidī.**<sup>PerAkt</sup>  
look back to, I have ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: **itane**<sup>AdvPt</sup> **‘imprūdēns’?**<sup>AdjN</sup> **tandem**<sup>Adv</sup> **inventast**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **causa:**<sup>N</sup> **solvistī**<sup>PerAkt</sup>  
is it so ‘unaware? at last has been found cause: you have broken  
**fidem.**<sup>A</sup>  
faith promise.
- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **‘tandemi’?**<sup>Adv</sup> **etiamnunc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dūcere**<sup>InfAkt</sup> **istīs**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **dictīs**<sup>Abl</sup>  
what ‘at last? still now me to lead by those words  
**postulās?**<sup>PräAkt</sup>  
do you demand?
- [645] **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est?**<sup>PräAkt</sup> **postquam**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **amāre**<sup>InfAkt</sup> **dīxī,**<sup>PerAkt</sup>  
what that thing is? after me to love I said,  
**complacitast**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **tibī.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
has been pleasing for you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: **heu**<sup>ij</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **miserum**<sup>AdjA</sup> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tuum**<sup>AdjA</sup> **animum**<sup>A</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **animō**<sup>Abl</sup> **spectāvī**<sup>PerAkt</sup>  
alas me wretched who your mind out of mind I have looked at  
**meō!**<sup>AdjAbl</sup>  
my!
- [647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **falsus**<sup>AdjN</sup> **ēs.**<sup>PräAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sat**<sup>Adv</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **solidum**<sup>AdjA</sup> **vīsumst**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
false you are. not to you enough to be this solid has seemed  
**gaudium,**<sup>N</sup>  
joy,
- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: **nisi**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **lactāssēs**<sup>PlqKnjAkt</sup> **amantem**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **et**<sup>Kon</sup> **falsā**<sup>AdjAbl</sup> **spē**<sup>Abl</sup>  
unless me you had coaxed loving and with false hope  
**prōdūcerēs?**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
you might lead on?
- [649] **habeās.**<sup>PräKnjAkt</sup> **habeam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **āh**<sup>ij</sup> **nescīs**<sup>PräAkt</sup> **quantīs**<sup>AdjAbl</sup> **in**<sup>Prp</sup> **malīs**<sup>Abl</sup>  
you may have. may I have? ah you do not know how great in evils  
**vorser**<sup>PräPas</sup> **miser**<sup>AdjN</sup>  
I am whirled wretched
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **quantāsque**<sup>AdjAKon</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **suīs**<sup>AdjAbl</sup> **cōsiliīs**<sup>Abl</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **cōnflāvit**<sup>PerAkt</sup> **sollicitudinēs**<sup>A</sup>  
how many and this by his own plans for me he has forged anxieties

- [651] **meus**<sup>AdjN</sup> **carnufex.**<sup>N</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istūc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tam**<sup>Adv</sup> **mīrumst**<sup>PrāAkt</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **sī**<sup>-Kon</sup>  
my executioner. what that thing so is marvellous about you if  
**exemplum**<sup>A</sup> **capit?**<sup>PrāAkt</sup>  
example he takes?
- [652] **haud**<sup>Pt</sup> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dīcās,**<sup>PrāKnjAkt</sup> **sī**<sup>-Kon</sup> **cognōrīs**<sup>PerKnjAkt</sup> **vel**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vel**<sup>Kon</sup> **amōrem**<sup>A</sup>  
not that thing you may say, if you may have known or me or love  
**meum.**<sup>AdjA</sup>  
my.
- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: **scio:**<sup>PrāAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup> **patre**<sup>Abl</sup> **altercāstī**<sup>PerAkt</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup> **et**<sup>Kon</sup> **is**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup>  
I know: with father you have quarrelled just now and he now  
**propterea**<sup>Adv</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
for that reason to you
- [654] **suscēset**<sup>PrāAkt</sup> **nec**<sup>Kon</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quīvit**<sup>PerAkt</sup> **hodiē**<sup>Adv</sup> **cōgere**<sup>InfAkt</sup> **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ut**<sup>Kon</sup>  
is angry and not you he was able today to compel that woman that  
**dūcerēs.**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
you might lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **immō**<sup>Pt</sup> **etiam,**<sup>Adv</sup> **quō**<sup>Adv</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **minus**<sup>AdvKmp</sup> **scīs**<sup>PrāAkt</sup> **aerumnās**<sup>A</sup> **meās,**<sup>AdjA</sup>  
nay rather also, whereby you less you know troubles my,
- [656] **hae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nūptiae**<sup>N</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **apparābantur**<sup>ImpPas</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
these weddings not were being prepared for me
- [657] **nec**<sup>Kon</sup> **postulābat**<sup>ImpAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **quisquam**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **uxōrem**<sup>A</sup> **dare.**<sup>InfAkt</sup>  
nor was demanding now anyone a wife to give.
- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: **scio:**<sup>PrāAkt</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **coāctus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **tuā**<sup>AdjAbl</sup> **voluntāte**<sup>Abl</sup> **ēs.**<sup>PrāAkt</sup> **manē:**<sup>PrālmvAkt</sup>  
I know: you having been compelled by your will you are. stay:
- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nōndum**<sup>Adv</sup> **scīs.**<sup>PrāAkt</sup> **sciō**<sup>PrāAkt</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ductūrum**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **esse.**<sup>InfAkt</sup>  
not yet you know. I know indeed that woman about to lead to be  
**tē.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
you.
- [660] **cūr**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ēnicās?**<sup>PrāAkt</sup> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **audī:**<sup>PrālmvAkt</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **dēstitit**<sup>PerAkt</sup>  
why me you torment? this hear: never he ceased
- [661] **īnstāre**<sup>InfAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **dīcerem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ductūrum**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **patri;**<sup>D</sup>  
to press on that I might say me about to lead to father;
- [662] **suādēre**<sup>InfAkt</sup> **ōrāre**<sup>InfAkt</sup> **usque**<sup>Adv</sup> **adeō**<sup>Adv</sup> **dōnec**<sup>Kon</sup> **perpulit.**<sup>PerAkt</sup>  
to advise to beg continuously so far until he drove through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **homō**<sup>N</sup> **istūc?**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Dāvus.**<sup>N</sup> . . **Dāvus?**<sup>N</sup> **interturbat.**<sup>PrāAkt</sup> **quam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
who man that thing? Davus. Davus? he throws into confusion. for which  
**ob**<sup>Prp</sup> **rem?**<sup>A</sup> **nescio;**<sup>PrāAkt</sup>  
on account of thing? I do not know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nisi**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **deōs**<sup>A</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **sciō**<sup>PrāAkt</sup> **fuisse.**<sup>InfPerAkt</sup> **īrātōs**<sup>AdjA</sup> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
unless for me gods enough I know to have been angry who  
**auscultāverim.**<sup>PerKnjAkt</sup>  
I may have listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: **factum**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est,**<sup>PrāAkt</sup> **Dāve?**<sup>V</sup> **factum.**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **hem**<sup>ij</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **aīs?**<sup>PrāAkt</sup>  
having been done this is, Davus? having been done. ah what do you say?  
**scelus!**<sup>N</sup>  
crime!
- [666] **at**<sup>Kon</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dī**<sup>N</sup> **dignum**<sup>AdjA</sup> **factis**<sup>Abl</sup> **exitium**<sup>A</sup> **duint!**<sup>PrāKnjAkt</sup>  
but to you gods worthy of deeds destruction may they give!
- [667] **eho**<sup>ij</sup> **dīc**<sup>PrālmvAkt</sup> **mī,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sī**<sup>-Kon</sup> **omnēs**<sup>AdjN</sup> **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **conjectum**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **in**<sup>Prp</sup> **nūptiās**<sup>A</sup>  
hey say to me, if all this man having been thrown into marriage
- [668] **inimīci**<sup>AdjN</sup> **vellent,**<sup>ImpKnjAkt</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nisi**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **cōnsilium**<sup>A</sup> **darent?**<sup>ImpKnjAkt</sup>  
enemies would want, what unless this plan might give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: **dēceptus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sum,**<sup>PrāAkt</sup> **at**<sup>Kon</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **dēfetīgātus.**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **sciō.**<sup>PrāAkt</sup>  
having been deceived I am, but not having been wearied. I know.

[670]	<b>hāc</b> <sup>Abl Pr</sup>	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup>	<b>successit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>aliā</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>adoriēmur</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>viā</b> <sup>Abl</sup>				
	by this	not	it has succeeded,	by another	let us attempt	way:				
[671]	<b>nisi</b> <sup>Kon</sup>	<b>sī</b> <sup>Kon</sup>	<b>id</b> <sup>A Pr</sup>	<b>putās</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>quia</b> <sup>Kon</sup>	<b>primō</b> <sup>Adv</sup>	<b>prōcessit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>parum</b> <sup>Adv</sup>		
	unless	if	this	you think,	because	at first	it proceeded	too little,		
[672]	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup>	<b>posse</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>jam</b> <sup>Adv</sup>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>salūtem</b> <sup>A</sup>	<b>convortī</b> <sup>InfPas</sup>	<b>hoc</b> <sup>A Pr</sup>	<b>malum</b> <sup>A</sup>		
	not	to be able	now	to ward	safety	to be turned	this	evil.		
[673] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>immō</b> <sup>Pt</sup>	<b>etiam</b> <sup>Adv</sup>	<b>nam</b> <sup>Pt</sup>	<b>satis</b> <sup>Adv</sup>	<b>crēdō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>sī</b> <sup>Kon</sup>	<b>advigilāveris</b> <sup>Fu2Akt</sup>			
	nay rather	also;	for	enough	I believe,	if	you will have kept watch,			
[674]	<b>ex</b> <sup>Prp</sup>	<b>ūnis</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>geminās</b> <sup>AdjA</sup>	<b>mihi</b> <sup>D Pr</sup>	<b>cōficiēs</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>nūptiās</b> <sup>A</sup>				
	out of	ones	twin	for me	you will finish	weddings.				
[675] [DAVUS SERVUS]:	<b>ego</b> <sup>N Pr</sup>	<b>Pamphile</b> <sup>V</sup>	<b>hoc</b> <sup>A Pr</sup>	<b>tibi</b> <sup>D Pr</sup>	<b>prō</b> <sup>Prp</sup>	<b>servitiō</b> <sup>Abl</sup>	<b>dēbeō</b> <sup>PräAkt</sup>			
	I,	Pamphilus,	this thing	to you	for	service	I owe,			
[676]	<b>cōnārī</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>manibus</b> <sup>Abl</sup>	<b>pedibus</b> <sup>Abl</sup>	<b>noctēsque</b> <sup>AKon</sup>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>diēs</b> <sup>A</sup>				
	to try	with hands	with feet	nights and	and	days,				
[677]	<b>capitis</b> <sup>G</sup>	<b>perīclum</b> <sup>A</sup>	<b>adīre</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>dum</b> <sup>Kon</sup>	<b>prōsim</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>tibi</b> <sup>D Pr</sup>				
	of life	danger	to undergo,	while	I may be of benefit	to you;				
[678]	<b>tuumst</b> <sup>AdjN</sup>	<b>sīquid</b> <sup>KonN</sup>	<b>praeter</b> <sup>Prp</sup>	<b>spem</b> <sup>A</sup>	<b>ēvenit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>mī</b> <sup>D Pr</sup>	<b>ignōscere</b> <sup>InfAkt</sup>			
	it is your part,	if anything	beyond	hope	has happened,	to me	to pardon.			
[679]	<b>parum</b> <sup>Adv</sup>	<b>succēdit</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>quod</b> <sup>N Pr</sup>	<b>agō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>at</b> <sup>Kon</sup>	<b>faciō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>sēdulō</b> <sup>Adv</sup>			
	too little	it succeeds	what	I do;	but	I do	diligently.			
[680]	<b>vel</b> <sup>Kon</sup>	<b>melius</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>tūte</b> <sup>N Pr</sup>	<b>reperi</b> <sup>PrälmvAkt</sup>	<b>mē</b> <sup>A Pr</sup>	<b>missum</b> <sup>A PerPas</sup>	<b>face</b> <sup>PrälmvAkt</sup>			
	or else	better	you yourself	find,	me	having been dismissed	make.			
[681] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>cupiō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>restitue</b> <sup>PrälmvAkt</sup>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>quem</b> <sup>A Pr</sup>	<b>mē</b> <sup>A Pr</sup>	<b>accēpisti</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>locum</b> <sup>A</sup>			
	I desire:	restore	into	which	me	you received	place.			
[682] [DAVUS SERVUS]:	<b>faciam</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>at</b> <sup>Kon</sup>	<b>jam</b> <sup>Adv</sup>	<b>hōc</b> <sup>N Pr</sup>	<b>opust</b> <sup>N PräAkt</sup>	<b>em</b> <sup>ij</sup>	<b>sed</b> <sup>Kon</sup>	<b>mane</b> <sup>PrälmvAkt</sup>		
	I will do.	but	now	this	need is.	look.	but	wait;		
	<b>concrepuit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>ā</b> <sup>Prp</sup>	<b>Glyceriō</b> <sup>Abl</sup>	<b>ōstium</b> <sup>N</sup>						
	has creaked	from	Glycerium	door.						
[683] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>nīl</b> <sup>N Pr</sup>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>tē</b> <sup>A Pr</sup>	<b>quaerō</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>hem</b> <sup>ij</sup>	<b>nuncin</b> <sup>AdvPt</sup>	<b>dēmum</b> <sup>Adv</sup>	<b>at</b> <sup>Kon</sup>	<b>jam</b> <sup>Adv</sup>	<b>hoc</b> <sup>A Pr</sup>
	nothing	to	you.	I ask.	ah	now ?	at last?	but	now	this
	<b>tibi</b> <sup>D Pr</sup>	<b>inventum</b> <sup>A PerPas</sup>	<b>dabō</b> <sup>Fu1Akt</sup>							
	to you	having been found	I will give.							

## Mysis Pamphilus Charinus Davus

[684] [MYSIS ANCILLA]:	<b>Jam</b> <sup>Adv</sup>	<b>ubi</b> <sup>Adv</sup>	<b>ubi</b> <sup>Adv</sup>	<b>erit</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>inventum</b> <sup>A PerPas</sup>	<b>tibi</b> <sup>D Pr</sup>	<b>cūrābō</b> <sup>Fu1Akt</sup>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>mēcum</b> <sup>AblPrp</sup>	<b>Pr</b>
	now	where	where	it will be,	having been found	for you	I will see to	and	with me	
	<b>adductum</b> <sup>A PerPas</sup>									
	having been brought									
[685]	<b>tuum</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Pamphilum</b> <sup>A Pr</sup>	<b>modo</b> <sup>Adv</sup>	<b>tū</b> <sup>N Pr</sup>	<b>anime</b> <sup>V</sup>	<b>mī</b> <sup>Adv</sup>	<b>nōlī</b> <sup>PrälmvAkt</sup>	<b>tē</b> <sup>A Pr</sup>	<b>mācerāre</b> <sup>InfAkt</sup>	
	your	Pamphilus:	only	you,	dear soul	my,	do not	your self	to waste away.	
[686] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	<b>Mýsis</b> <sup>N</sup>	<b>quis</b> <sup>N Pr</sup>	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ehem</b> <sup>ij</sup>	<b>Pamphile</b> <sup>V</sup>	<b>optimē</b> <sup>AdvSup</sup>	<b>mihi</b> <sup>D Pr</sup>	<b>tē</b> <sup>A Pr</sup>		
	Mysis.	who	is?	<ah	Pamphilus,	very well	for me	your self		
	<b>offers</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>quid</b> <sup>N Pr</sup>	<b>&lt;id&gt;</b> <sup>N Pr</sup>	<b>est</b> <sup>PräAkt</sup>						
	you present.	what	<this>	is?						
[687] [MYSIS ANCILLA]:	<b>ōrāre</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>jussit</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>sī</b> <sup>Kon</sup>	<b>sē</b> <sup>A Pr</sup>	<b>amēs</b> <sup>PräKnjAkt</sup>	<b>era</b> <sup>N</sup>	<b>jam</b> <sup>Adv</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>sēsē</b> <sup>A Pr</sup>
	to ask	she ordered,	if	her self	you may love,	the mistress,	now	that	to ward	her self
	<b>veniās</b> <sup>PräKnjAkt</sup>									
	you may come:									
[688]	<b>vidēre</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>ait</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>tē</b> <sup>A Pr</sup>	<b>cupere</b> <sup>InfAkt</sup>	<b>vāh</b> <sup>ij</sup>	<b>perii</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>hoc</b> <sup>N Pr</sup>	<b>malum</b> <sup>N</sup>	<b>integrāscit</b> <sup>PräAkt</sup>	
	to see	she says	you	to desire.	alas	I have perished:	this	evil	grows again.	

- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sīcīn**<sup>AdvPt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **atque**<sup>Kon</sup> **illam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **operā**<sup>Abl</sup> **tuā**<sup>AdjAbl</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **miserōs**<sup>AdjA</sup>  
thus ? me and also that woman by the effort your now wretched  
**sollicitārī!**<sup>InfPas</sup>  
to be agitated!
- [690] **nam**<sup>Pt</sup> **idcirco**<sup>Adv</sup> **accersor**<sup>PrāPas</sup> **nūptiās**<sup>A</sup> **quod**<sup>Kon</sup> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **apparārī**<sup>InfPas</sup> **sēnsit.**<sup>PerAkt</sup>  
for for that reason I am summoned weddings because to me to be prepared she perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: **quibus**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **quidem**<sup>Pt</sup> **quam**<sup>Adv</sup> **facile**<sup>Adv</sup> **potuerat**<sup>PlqAkt</sup> **quiēscī,**<sup>InfPas</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
by which indeed how easily he had been able to be quieted, if this man  
**quiēssset!**<sup>PlqKnjAkt</sup>  
he had been quiet!
- [692] [DAVUS SERVUS]: **age,**<sup>PrālmvAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **hic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nōn**<sup>Pt</sup> **īnsānit**<sup>PrāAkt</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **suā**<sup>AdjAbl</sup> **sponte,**<sup>Abl</sup> **īnstīgā.**<sup>PrālmvAkt</sup>  
come on, if this man not he raves enough his own accord, goad.  
**atque**<sup>Kon</sup> **edepolij**  
and also by Pollux
- [693] [MYSIS ANCILLA]: **ea**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **rēs**<sup>N</sup> **est,**<sup>PrāAkt</sup> **propterea**<sup>AdvKon</sup> **que**<sup>Abl</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **misera**<sup>AdjN</sup> **in**<sup>Prp</sup> **maerōrest.**<sup>Abl</sup><sub>PrāAkt</sub>  
that thing matter is, for that reason and now wretched in to sorrow is.  
**Mysis,**<sup>V</sup>  
Mysis,
- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **per**<sup>Prp</sup> **omnis**<sup>AdjA</sup> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **adjūrō**<sup>PrāAkt</sup> **deōs**<sup>A</sup> **numquam**<sup>Adv</sup> **eam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
by all to you I swear gods never her me  
**dēsertūrum,**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
about to desert,
- [695] **nōn**<sup>Pt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **capiendōs**<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **sciam**<sup>PrāKnjAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **inimīcōs**<sup>AdjA</sup>  
not if even to be taken for me I may know to be enemies  
**omnis**<sup>AdjA</sup> **hominēs.**<sup>A</sup>  
all men.
- [696] **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **expetīvī.**<sup>PerAkt</sup> **contigit;**<sup>PerAkt</sup> **conveniunt**<sup>PrāAkt</sup> **mōrēs.**<sup>N</sup>  
this woman for me I sought: it happened; they agree characters:  
**valeant**<sup>PrāKnjAkt</sup>  
may they fare well
- [697] **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **inter**<sup>Prp</sup> **nōs**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **discidium**<sup>A</sup> **volunt;**<sup>PrāAkt</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nisi**<sup>Kon</sup> **mors**<sup>N</sup> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
who between us separation they want: this woman unless death from me  
**adimet.**<sup>Fu1Akt</sup> **nēmō.**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
will take away no one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: **resipīscō.**<sup>PrāAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **Apollinis**<sup>G</sup> **magis**<sup>AdvKmp</sup> **vērūm**<sup>AdjN</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
I come to my senses. not of Apollo more true and also this  
**respōsumst.**<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub>  
reply is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **sī**<sup>Kon</sup> **poterit**<sup>Fu1Akt</sup> **fieri**<sup>InfPas</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **pater**<sup>N</sup> **per**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **stetisse**<sup>InfPerAkt</sup>  
if it will be able to be done that lest father through me to have stood  
**crēdat**<sup>PrāKnjAkt</sup>  
he may believe
- [700] **quō**<sup>Adv</sup> **minus**<sup>AdvKmp</sup> **hae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **fierent**<sup>ImpKnjPas</sup> **nūptiae,**<sup>N</sup> **volō;**<sup>PrāAkt</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **id**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
by which less these might be done weddings, I wish; but if this  
**nōn**<sup>Pt</sup> **poterit,**<sup>Fu1Akt</sup>  
not it will be able,
- [701] **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **faciam,**<sup>Fu1Akt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **prōclivī**<sup>AdjAbl</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **est,**<sup>PrāAkt</sup> **per**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
that I will do, in easy slope which is, through me  
**stetisse**<sup>InfPerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **crēdat.**<sup>PrāKnjAkt</sup>  
to have stood that he may believe.
- [702] **quīs**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **videor?**<sup>PrāPas</sup> **miser,**<sup>AdjN</sup> **aequē**<sup>Adv</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **egō.**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cōnsilium**<sup>A</sup> **quaerō.**<sup>PrāAkt</sup>  
who I seem? wretched, equally and also I. counsel advice I seek.  
**fortis**<sup>AdjN</sup><sub>PrāAkt</sub>  
brave you are!

- [703] **scio**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **cōnēre**<sup>PräAkt</sup> **hoc**<sup>N</sup> **ego**<sup>N</sup> **tibi**<sup>D</sup> **profectō**<sup>Adv</sup>  
I know what you attempt. this I to you surely  
**effectum**<sup>A</sup> **PerPas** **reddam**<sup>Fu1Akt</sup>  
having been accomplished I will render.
- [704] **jam**<sup>Adv</sup> **hōc**<sup>N</sup> **opus**<sup>N</sup> **est**<sup>PräAkt</sup> **quīn**<sup>Pt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **habeō**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup>  
now this need is. indeed now I have. what is?  
**huic**<sup>D</sup> **Pr** **nōn**<sup>Pt</sup> **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **habeō**<sup>PräAkt</sup> **nē**<sup>Pt</sup> **errēs**<sup>PräKnjAkt</sup>  
for this one, not for you I have, lest you may err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: **sat**<sup>Adv</sup> **habeō**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup> **faciēs?**<sup>Fu1Akt</sup> **cedo**<sup>PräImvAkt</sup> **diēs**<sup>N</sup> **hic**<sup>N</sup> **mī**<sup>D</sup> **Pr** **ut**<sup>Kon</sup>  
enough I have. what you will do? give here. day this for me that  
**satis**<sup>Adv</sup> **sit**<sup>PräKnjAkt</sup> **vereor**<sup>PräAkt</sup>  
enough it may be I fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: **ad**<sup>Prp</sup> **agendum**<sup>A</sup> **Ger** **nē**<sup>Pt</sup> **vacuum**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **nārrandum**<sup>A</sup> **Ger**  
to to do: lest unoccupied to be me now to to tell  
**crēdās**<sup>PräKnjAkt</sup>  
you may believe:
- [707] **proinde**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **vōs**<sup>N</sup> **Pr** **āmōlīmini**<sup>PräImvPas</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **mī**<sup>D</sup> **Pr** **impedīmentō**<sup>D</sup> **estis**<sup>PräAkt</sup>  
therefore from here you take yourselves away; for to me as a hindrance you are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego**<sup>N</sup> **Pr** **hanc**<sup>A</sup> **Pr** **vīsam**<sup>Fu1Akt</sup> **quid**<sup>N</sup> **tū?**<sup>N</sup> **Pr** **quō**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A</sup> **Pr** **agis?**<sup>PräAkt</sup>  
I this woman I will see. what you? whither from here you do you go?  
**vērūm**<sup>Kon</sup> **vīs**<sup>PräAkt</sup> **dīcam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **immō**<sup>Pt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup>  
but do you wish I may say? nay rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: **nārratiōnis**<sup>G</sup> **incipit**<sup>PräAkt</sup> **mī**<sup>D</sup> **Pr** **initium**<sup>N</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **mē**<sup>A</sup> **Pr** **fiet?**<sup>Fu1Akt</sup>  
of the narration begins for me a beginning. what of me will become?
- [710] **eho**<sup>ij</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **impudēns**<sup>AdjV</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **satis**<sup>Adv</sup> **habēs**<sup>PräAkt</sup> **quod**<sup>A</sup> **Pr** **tibi**<sup>D</sup> **Pr** **diēculam**<sup>A</sup> **addō**<sup>PräAkt</sup>  
hey you shameless, not enough do you have that for you a little day I add,
- [711] **quantum**<sup>Adv</sup> **huic**<sup>D</sup> **Pr** **prōmoveō**<sup>PräAkt</sup> **nūptiās?**<sup>A</sup> **Dāve**<sup>V</sup> **at**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **. .** **quid**<sup>N</sup> **Pr** **ergō?**<sup>Adv</sup>  
how much for this do I advance the weddings? Davus, but nevertheless. what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: **ut**<sup>Kon</sup> **dūcam**<sup>PräKnjAkt</sup> **rīdiculum**<sup>AdjN</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **face**<sup>PräImvAkt</sup> **ad**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr** **veniās**<sup>PräKnjAkt</sup>  
that I may marry. ridiculous. to here do it to me you may come,  
**sī**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup> **Pr** **poteris**<sup>Fu1Akt</sup>  
if anything you will be able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: **quid**<sup>N</sup> **Pr** **veniam?**<sup>PräKnjAkt</sup> **nīl**<sup>N</sup> **Pr** **habeō**<sup>PräAkt</sup> **at**<sup>Kon</sup> **tamen**<sup>Pt</sup> **sīquid**<sup>KonN</sup> **Pr** **age**<sup>PräImvAkt</sup>  
why should I come? nothing I have. but nevertheless, if anything. come on  
**veniam**<sup>PräKnjAkt</sup> **sīquid**<sup>KonN</sup> **Pr**  
I may come. if anything,
- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: **domī**<sup>Abl</sup> **erō**<sup>Fu1Akt</sup> **tū**<sup>N</sup> **Pr** **Mysis**<sup>V</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **exeō**<sup>PräAkt</sup> **parumper**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup> **Pr**  
at home I will be. you, Mysis, while I go out, a little for me  
**opperīre**<sup>PräImvPas</sup> **hīc**<sup>Adv</sup>  
wait here.
- [715] [MYSIS ANCILLA]: **quāpropter?**<sup>Adv</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **factōst**<sup>Abl</sup> **GerPräAkt **opus**<sup>N</sup> **mātūrā**<sup>PräImvAkt</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **inquam**<sup>PräAkt</sup> **hīc**<sup>Adv</sup>  
for what reason ?? thus for doing is need. hurry. now I say here  
**aderō**<sup>Fu1Akt</sup>  
I will be present.**

## Mysis Davus

- [716] [MYSIS ANCILLA]: **Nīlne**<sup>NPt</sup> **Pr** **esse**<sup>InfAkt</sup> **proprium**<sup>AdjN</sup> **cuiquam!**<sup>D</sup> **Pr** **dī**<sup>V</sup> **vestram**<sup>AdjA</sup> **fidem!**<sup>A</sup>  
nothing ? to be ones own to anyone! o gods your faith!
- [717] **summum**<sup>AdjA</sup> **bonum**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **erae**<sup>D</sup> **putābam**<sup>ImpAkt</sup> **hunc**<sup>A</sup> **Pr** **Pamphilum**<sup>A</sup>  
highest good to be for the mistress I was thinking this Pamphilus,
- [718] **amīcum**<sup>A</sup> **amātōrem**<sup>A</sup> **virum**<sup>A</sup> **in**<sup>Prp</sup> **quōvis**<sup>Abl</sup> **Pr** **locō**<sup>Abl</sup>  
friend, lover, husband in any place
- [719] **parātum**<sup>A</sup> **PerPas** **vērūm**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **eō**<sup>Abl</sup> **Pr** **nunc**<sup>Adv</sup> **misera**<sup>AdjN</sup> **quem**<sup>A</sup> **Pr** **capit**<sup>PräAkt</sup>  
prepared; but from him now wretched what she takes

[720]	labōrem! <sup>A</sup> facile <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> plūs <sup>AdjN</sup> malist <sup>G</sup> quam <sup>Kon</sup> illic <sup>Adv</sup> bonī. <sup>G</sup> trouble! easily here more of bad is than there of good.
[721]	sed <sup>Kon</sup> Dāvus <sup>N</sup> exit. <sup>PrāAkt</sup> mi <sup>VD</sup> Pr homō, <sup>V</sup> quid <sup>N</sup> istūc <sup>N</sup> Pr obsecrōst? <sup>PrāAkt</sup> but Davus goes out. my man, what that thing I beg is it?
[722]	quō <sup>Adv</sup> portās <sup>PrāAkt</sup> puerum? <sup>A</sup> Mysis, <sup>V</sup> nunc <sup>Adv</sup> opus <sup>N</sup> est <sup>PrāAkt</sup> tuā <sup>AdjAbl</sup> whither do you carry the boy? Mysis, now need is your
[723] [DAVUS SERVUS]:	mihi <sup>D</sup> Pr ad <sup>Prp</sup> hanc <sup>A</sup> Pr rem <sup>A</sup> expromptā <sup>Abl</sup> PerPas memoriā <sup>Abl</sup> atque <sup>Kon</sup> āstūtiā. <sup>Abl</sup> for me for this matter having been brought out with memory and cunning.
[724] [MYSIS ANCILLA]:	quidnam <sup>N</sup> Pr incepturus <sup>N</sup> Fu1Akt accipe <sup>PrālmvAkt</sup> ā <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> Pr hunc <sup>A</sup> Pr ōcius <sup>Adv</sup> what indeed about to begin are you? take from me this more quickly
[725] [DAVUS SERVUS]:	atque <sup>Kon</sup> ante <sup>Prp</sup> nostram <sup>AdjA</sup> jānuam <sup>A</sup> appōne. <sup>PrālmvAkt</sup> obsecrō, <sup>PrāAkt</sup> and before our door place. I beg,
[726] [MYSIS ANCILLA]:	humīne? <sup>AbIPt</sup> ex <sup>Prp</sup> ārā <sup>Abl</sup> hinc <sup>Adv</sup> sūme <sup>PrālmvAkt</sup> verbēnās <sup>A</sup> tibi <sup>D</sup> Pr on the ground ?? from the altar from here take vervain sprigs for yourself
[727] [DAVUS SERVUS]:	atque <sup>Kon</sup> eās <sup>A</sup> Pr susterne. <sup>PrālmvAkt</sup> quam <sup>A</sup> Pr ob <sup>Prp</sup> rem <sup>A</sup> id <sup>A</sup> Pr tūte <sup>N</sup> Pr nōn <sup>Pt</sup> facis? <sup>PrāAkt</sup> and them hold up. which on account of thing this you yourself not do you do?
[728]	quia, <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> forte <sup>Adv</sup> opus <sup>N</sup> sit <sup>PrāKnjAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> erum <sup>A</sup> jūrandum <sup>A</sup> Ger mihi <sup>D</sup> Pr because, if by chance need there may be for the master to swear for me
[729]	nōn <sup>Pt</sup> apposuisse, <sup>InfPerAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> liquido <sup>Adv</sup> possim. <sup>PrāKnjAkt</sup> intellegō: <sup>PrāAkt</sup> not to have placed, so that clearly I may be able. I understand:
[730] [MYSIS ANCILLA]:	nova <sup>AdjN</sup> nunc <sup>Adv</sup> religiō <sup>N</sup> in <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> Pr istaec <sup>N</sup> Pr incessit. <sup>PerAkt</sup> cedo! <sup>PrālmvAkt</sup> new now scruple into you these things has fallen upon. hand it over!
[731] [DAVUS SERVUS]:	movē <sup>PrālmvAkt</sup> ōcius <sup>Adv</sup> tē, <sup>A</sup> Pr ut <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> Pr agam <sup>PrāKnjAkt</sup> porrō <sup>Adv</sup> intellegās. <sup>PrāKnjAkt</sup> move more quickly yourself, so that what I may do further you may understand.
[732]	prō <sup>Prp</sup> Juppiter! <sup>V</sup> quid <sup>N</sup> Pr est? <sup>PrāAkt</sup> spōnsae <sup>G</sup> pater <sup>N</sup> intervenit. <sup>PrāAkt</sup> by Jupiter! what is it? of the bride father arrives.
[733]	repudiō <sup>PrāAkt</sup> quod <sup>A</sup> Pr cōnsilium <sup>A</sup> primum <sup>Adv</sup> intenderam. <sup>PlqAkt</sup> I reject which plan first I had planned.
[734] [MYSIS ANCILLA]:	nescio <sup>PrāAkt</sup> quid <sup>N</sup> Pr nārres. <sup>PrāKnjAkt</sup> ego <sup>N</sup> Pr quoque <sup>Pt</sup> hinc <sup>Adv</sup> ab <sup>Prp</sup> dexterā <sup>Abl</sup> I do not know what you may tell. I also from here from the right side
[735] [DAVUS SERVUS]:	venīre <sup>InfAkt</sup> mē <sup>A</sup> Pr assimilābō: <sup>Fu1Akt</sup> tū <sup>N</sup> Pr ut <sup>Kon</sup> susserviās <sup>PrāKnjAkt</sup> to come me I will pretend: you so that you may whisper prompt
[736]	ōrātiōnī, <sup>D</sup> ut <sup>Kon</sup> cumque <sup>Pt</sup> opus <sup>N</sup> sit, <sup>PrāKnjAkt</sup> verbīs <sup>Abl</sup> vidē. <sup>PrālmvAkt</sup> to the speech, as ever need there may be, with words see to it.
[737] [MYSIS ANCILLA]:	ego <sup>N</sup> Pr quid <sup>N</sup> Pr agās <sup>PrāKnjAkt</sup> nīl <sup>N</sup> Pr intellegō; <sup>PrāAkt</sup> sed <sup>Kon</sup> sīquid <sup>KonN</sup> Pr est <sup>PrāAkt</sup> I what you may do nothing I understand; but if anything is
[738]	quod <sup>N</sup> Pr meā <sup>AdjAbl</sup> operā <sup>Abl</sup> opus <sup>N</sup> sit, <sup>PrāKnjAkt</sup> vōbīs, <sup>D</sup> Pr ut <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> Pr plūs <sup>AdjN</sup> vidēs, <sup>PrāAkt</sup> which by my help need there may be for you pl, as you more you see,
[739]	manēbō, <sup>Fu1Akt</sup> nēquōd <sup>PtA</sup> Pr vestrum <sup>AdjG</sup> remorer <sup>PrāKnjPas</sup> commodum. <sup>A</sup> I will stay, lest any of you pl I may delay advantage.

## Chremes Mysis Davus

[740] [CHREMES SENEX]:	Revortor, <sup>PrāPas</sup> postquam <sup>Kon</sup> quae <sup>N</sup> Pr opus <sup>N</sup> fuēre <sup>PerAkt</sup> ad <sup>Prp</sup> nūptiās <sup>A</sup> I return, after which need have been for the weddings
[741]	gnātae <sup>G</sup> parāvī, <sup>PerAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> jubeam <sup>PrāKnjAkt</sup> accersī. <sup>InfPas</sup> sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> Pr hoc? <sup>N</sup> Pr of the daughter I have prepared, that I may order to be summoned. but what this?
[742]	puer <sup>N</sup> herclest. <sup>ij</sup> PrāAkt mulier, <sup>V</sup> tūn <sup>NPt</sup> Pr posuistī <sup>PerAkt</sup> hunc? <sup>A</sup> Pr ubi <sup>Adv</sup> illic <sup>N</sup> Pr est? <sup>PrāAkt</sup> a boy by Hercules it is. woman, you ? have you put this one? where that fellow is?
[743] [MYSIS ANCILLA]:	nōn <sup>Pt</sup> mihi <sup>D</sup> Pr respondēs? <sup>PrāAkt</sup> nusquam <sup>Adv</sup> est. <sup>PrāAkt</sup> vae <sup>ij</sup> miserae <sup>AdjD</sup> mihi! <sup>D</sup> Pr do you not to me answer? nowhere he is. woe to wretched me!

- [744] reliquit<sup>PerAkt</sup> me<sup>A</sup> Pr homō<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> abiit.<sup>PerAkt</sup> dī<sup>V</sup> vestram<sup>AdjA</sup> fidem,<sup>A</sup>  
has left me the man and has gone. o gods your faith,
- [745] [DAVUS SERVUS]: quid<sup>N</sup> Pr turbaest<sup>N</sup> PrāAkt apud<sup>Prp</sup> forum!<sup>A</sup> quid<sup>N</sup> Pr illi<sup>N</sup> Pr hominum<sup>G</sup> litigant!<sup>PrāAkt</sup>  
what the crowd is at the forum! what those of men they quarrel!
- [746] tum<sup>Adv</sup> annōna<sup>N</sup> cārast.<sup>PrāAkt</sup> (quid<sup>N</sup> Pr dīcam<sup>PrāKnjAkt</sup> aliud<sup>AdjA</sup> nescio.<sup>PrāAkt</sup> )  
then grain price is dear. (what I may say else I do not know.
- [747] [MYSIS ANCILLA]: cūr<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr obsecrō<sup>PrāAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr sōlam<sup>AdjA</sup> ? hem<sup>ij</sup> quae<sup>N</sup> Pr haec<sup>N</sup> Pr est<sup>PrāAkt</sup>  
why you I beg here me alone- ah what this is  
fābula?<sup>N</sup>  
story?
- [748] [DAVUS SERVUS]: eho<sup>ij</sup> Mysis,<sup>V</sup> puer<sup>N</sup> hic<sup>N</sup> Pr undest?<sup>Adv</sup> PrāAkt quisve<sup>NKon</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> attulit?<sup>PerAkt</sup>  
hey Mysis, boy this from where is he? who or hither has brought?
- [749] [MYSIS ANCILLA]: satin<sup>AdvPt</sup> sanus<sup>AdjN</sup> PrāAkt qui<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr id<sup>A</sup> Pr rogītēs?<sup>PrāKnjAkt</sup> quem<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr igitur<sup>Pt</sup>  
enough ? are you sane who me this do you ask? whom I then  
rogem<sup>PrāKnjAkt</sup>  
should I ask
- [750] [DAVUS SERVUS]: qui<sup>N</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> nēminem<sup>A</sup> Pr alium<sup>AdjA</sup> videam?<sup>PrāKnjAkt</sup> mīror<sup>PrāPas</sup> unde<sup>Adv</sup> sit.<sup>PrāKnjAkt</sup>  
how here no one another I may see ?? I wonder whence it may be.
- [751] dicturas<sup>N</sup> Fu1Akt quod<sup>A</sup> Pr rogō?<sup>PrāAkt</sup> au!<sup>ij</sup> concēde<sup>PrālmvAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> dexteram.<sup>A</sup>  
about to say you are what I ask ?? ah! go over to the right side.
- [752] [MYSIS ANCILLA]: dēlīrās:<sup>PrāAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tūte<sup>N</sup> Pr ipse.<sup>N</sup> Pr . . ? verbum<sup>A</sup> sī<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup> Pr  
you rave: not you yourself himself. a word if to me
- [753] [DAVUS SERVUS]: ūnum<sup>AdjA</sup> praeter<sup>Prp</sup> quam<sup>A</sup> Pr quod<sup>A</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr rogo<sup>PrāAkt</sup> faxis:<sup>Fu2AktKnj</sup> cavē!<sup>PrālmvAkt</sup>  
one thing except that which you I ask you should do: beware!
- [754] male<sup>Adv</sup> dīcis.<sup>PrāAkt</sup> undest?<sup>Adv</sup> PrāAkt dīc<sup>PrālmvAkt</sup> clārē.<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> nōbīs.<sup>Abl</sup> Pr hahae!<sup>ij</sup>  
badly you say. from where is it ?? say clearly. from us. haha!
- [755] mīrum<sup>AdjN</sup> vērō<sup>Pt</sup> impudenter<sup>Adv</sup> mulier<sup>N</sup> sī<sup>Kon</sup> facit.<sup>PrāAkt</sup>  
strange indeed shamelessly a woman if she does
- [756] meretrīx!<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> Andriāst<sup>Abl</sup> PrāAkt haec,<sup>N</sup> Pr quantum<sup>Adv</sup> intellegō.<sup>PrāAkt</sup>  
prostitute! from Andros is this one, as far as I understand.
- [757] adeōn<sup>AdvPt</sup> vidēmur<sup>PrāPas</sup> vōbīs<sup>D</sup> Pr esse<sup>InfAkt</sup> idōnei<sup>AdjN</sup>  
to such a degree ? we seem to you pl to be suitable
- [758] in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> Pr sīc<sup>Adv</sup> illūdātis?<sup>PrāAkt</sup> vēnī<sup>PerAkt</sup> in<sup>Prp</sup> tempore.<sup>Abl</sup>  
in whom thus you mock ?? I came in time.
- [759] properā<sup>PrālmvAkt</sup> adeō<sup>Adv</sup> puerum<sup>A</sup> tollere<sup>InfAkt</sup> hinc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> jānuā.<sup>Abl</sup>  
hurry right now the boy to lift from here from the door.
- [760] manē:<sup>PrālmvAkt</sup> cave<sup>PrālmvAkt</sup> quōquam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup> Pr excessīs<sup>PerKnjAkt</sup> locō!<sup>Abl</sup>  
wait: beware anywhere from that place you may have stepped out place!
- [761] [MYSIS ANCILLA]: dī<sup>V</sup> tē<sup>A</sup> Pr ērādīcent!<sup>PrāKnjAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr miseram<sup>AdjA</sup> terrītās.<sup>PrāAkt</sup>  
o gods you may they root out! so me wretched you frighten.
- [762] [DAVUS SERVUS]: tibi<sup>D</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr dīcō<sup>PrāAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup> Pr vīs?<sup>PrāAkt</sup> at<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> rogās?<sup>PrāAkt</sup>  
to you I say or not ?? what you want ?? but also do you ask ??
- [763] cedo,<sup>PrālmvAkt</sup> cūjūm<sup>G</sup> Pr puerum<sup>A</sup> hīc<sup>Adv</sup> appōsītī?<sup>PerAkt</sup> dīc<sup>PrālmvAkt</sup> mihi.<sup>D</sup> Pr  
tell, whose boy here have you placed ?? say to me.
- [764] [MYSIS ANCILLA]: tū<sup>N</sup> Pr nescīs?<sup>PrāAkt</sup> mitte<sup>PrālmvAkt</sup> id<sup>A</sup> Pr quod<sup>A</sup> Pr sciō:<sup>PrāAkt</sup> dīc<sup>PrālmvAkt</sup> quod<sup>A</sup> Pr  
you you do not know ?? leave off that which I know: say what  
rogō.<sup>PrāAkt</sup>  
I ask.
- [765] vestrī.<sup>G</sup> Pr cūjūm<sup>G</sup> Pr nostrī?<sup>G</sup> Pr Pamphilī.<sup>G</sup> hem<sup>ij</sup> quid?<sup>N</sup> Pr Pamphilī?<sup>G</sup>  
of you pl. of whom of us ?? of Pamphilus. ah what ?? of Pamphilus ??
- [766] eho<sup>ij</sup> an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> est?<sup>PrāAkt</sup> rēctē<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr has<sup>A</sup> Pr semper<sup>Adv</sup> fūgī<sup>PerAkt</sup> nūptiās.<sup>A</sup>  
hey or not is ?? rightly I these always I fled weddings.



- [767] [DAVUS SERVUS]: **ōij facinus<sup>N</sup> animadvortendum!<sup>A</sup>** **quid<sup>N</sup> Pr clāmitās?<sup>PrāAkt</sup>**  
o crime to be noticed! what are you shouting ??
- [768] **quemne<sup>APt</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr heri<sup>Adv</sup> vīdī<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> Pr afferrī<sup>InfPas</sup> vesperī?<sup>Adv</sup>**  
whom ? I yesterday I saw to to you pl to be brought in the evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: **ōij hominem<sup>A</sup> audācem!<sup>AdjA</sup> vērūm:<sup>Pt</sup> vīdī<sup>PerAkt</sup> Cantharam<sup>A</sup>**  
o man bold! but: I saw Canthara
- [770] [DAVUS SERVUS]: **suffarcinātam.<sup>A</sup> PerPas dīs<sup>D</sup> polij habeō<sup>PrāAkt</sup> grātiām<sup>A</sup>**  
stuffed full. to the gods by Pollux I have thanks
- [771] [MYSIS ANCILLA]: **cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> pariendō<sup>Abl</sup> Ger aliquot<sup>AdjN</sup> affuērunt<sup>PerAkt</sup> liberae.<sup>AdjN</sup>**  
when in giving birth several were present free women.
- [772] [DAVUS SERVUS]: **nē<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup> Pr illum<sup>A</sup> Pr haud<sup>Pt</sup> nōvit<sup>PerAkt</sup> cuius<sup>G</sup> Pr causā<sup>Abl</sup> haec<sup>N</sup> Pr incipit:<sup>PrāAkt</sup>**  
indeed that woman that man not knows of whom for the sake this begins:
- [773] **‘Chremēs<sup>V</sup> si<sup>Kon</sup> positum<sup>A</sup> PerPas puerum<sup>A</sup> ante<sup>Prp</sup> aedis<sup>A</sup> viderit,<sup>Fu2Akt</sup>**  
‘Chremes if having been placed boy before the house doors he will have seen,
- [774] **suam<sup>AdjA</sup> gnātām<sup>A</sup> nōn<sup>Pt</sup> dabit’:<sup>Fu1Akt</sup> tantō<sup>Abl</sup> hercle<sup>ij</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> dabit.<sup>Fu1Akt</sup>**  
his own daughter not he will give: by so much by Hercules more he will give.
- [775] [CHREMES SENEX]: **nōn<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> faciet.<sup>Fu1Akt</sup> nunc<sup>Adv</sup> adeō,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr sīs<sup>PrāKnjAkt</sup> sciēns,<sup>N</sup> PrāAkt**  
not by Hercules he will do. now indeed, that you you may be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: **nisi<sup>Kon</sup> puerum<sup>A</sup> tollis<sup>PrāAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr hunc<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> mediam<sup>AdjA</sup> viām<sup>A</sup>**  
unless the boy you lift now I this into middle road
- [777] **prōvolvām<sup>Fu1Akt</sup> tēque<sup>AKon</sup> Pr ibīdem<sup>Adv</sup> pervolvām<sup>Fu1Akt</sup> in<sup>Prp</sup> lutō.<sup>Abl</sup>**  
I will roll forward you and in the same place I will roll over in the mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: **tū<sup>N</sup> Pr polij homo<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> ēs<sup>PrāAkt</sup> sōbrius.<sup>AdjN</sup> fallācia<sup>N</sup>**  
you by Pollux man not you are sober. trickery
- [779] [DAVUS SERVUS]: **alia<sup>AdjN</sup> aliam<sup>AdjA</sup> trūdit:<sup>PrāAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> susurrārī<sup>InfPas</sup> audiō<sup>PrāAkt</sup>**  
one another pushes: now to be whispered I hear
- [780] **cīvem<sup>A</sup> Atticām<sup>AdjA</sup> esse<sup>InfAkt</sup> hanc.<sup>A</sup> Pr hem.<sup>ij</sup> ‘coāctus<sup>N</sup> PerPas lēgibus<sup>Abl</sup>**  
citizen Athenian to be this one. ah. ‘having been compelled by laws
- [781] **eam<sup>A</sup> Pr uxōrem<sup>A</sup> dūcet.’<sup>Fu1Akt</sup> au<sup>ij</sup> obsecrō,<sup>PrāAkt</sup> an<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> cīvis<sup>N</sup> est?<sup>PrāAkt</sup>**  
her as wife he will marry.’ ah I beseech, or not a citizen is ??
- [782] [CHREMES SENEX]: **joculārium<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> malum<sup>A</sup> īnsciēns<sup>N</sup> PrāAkt paene<sup>Adv</sup> incidī.<sup>PerAkt</sup>**  
joking kind into evil unknowing almost I fell into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: **quis<sup>N</sup> Pr hic<sup>Adv</sup> loquitur?<sup>PrāPas</sup> ōij Chremē,<sup>V</sup> per<sup>Prp</sup> tempus<sup>A</sup> advenīs:<sup>PrāAkt</sup>**  
who here speaks ?? o Chremes, at the right time you arrive:
- [784] **auscultā.<sup>PrāImvAkt</sup> audīvī<sup>PerAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> omnia.<sup>A</sup> anne<sup>KonPt</sup> haec<sup>A</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr omnia?<sup>A</sup>**  
listen. I have heard already everything. or really ? these things you all ??
- [785] [CHREMES SENEX]: **audīvī<sup>PerAkt</sup> inquam,<sup>PrāAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> prīncipiō.<sup>Abl</sup> audistīn,<sup>Pt</sup> PerAkt obsecrō?<sup>PrāAkt</sup> hem<sup>ij</sup>**  
I have heard, I say, from the beginning. have you heard ?, I beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: **scelera!<sup>A</sup> hanc<sup>A</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> oportet<sup>PrāAkt</sup> in<sup>Prp</sup> cruciātum<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> abripī.<sup>InfPas</sup>**  
crimes! her now it is necessary into torture from here to be carried off.
- [787] **hic<sup>N</sup> Pr est<sup>PrāAkt</sup> ille:<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> Pr crēdās<sup>PrāKnjAkt</sup> Dāvum<sup>A</sup> lūdere.<sup>InfAkt</sup>**  
this is that one: not you you may think Davus to play with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: **mē<sup>A</sup> Pr miseram!<sup>AdjA</sup> nīl<sup>N</sup> Pr polij falsi<sup>AdjG</sup> dīxī,<sup>PerAkt</sup> mī<sup>AdjV</sup> senex.<sup>V</sup>**  
me wretched! nothing by Pollux of falsehood I said, my old man.
- [789] [CHREMES SENEX]: **nōvī<sup>PerAkt</sup> omnem<sup>AdjA</sup> rem.<sup>A</sup> est<sup>PrāAkt</sup> Simō<sup>N</sup> intus?<sup>Adv</sup> est.<sup>PrāAkt</sup> nē<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup> Pr attigās,<sup>PerKnjAkt</sup>**  
I know the whole matter. is Simo inside ?? is. do not me you may touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: **sceleste.<sup>V</sup> si<sup>Kon</sup> polij Glyceriō<sup>D</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> omnia<sup>A</sup> Pr haec.<sup>A</sup> Pr . .**  
scoundrel. if by Pollux to Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: **eho<sup>ij</sup> inepta,<sup>V</sup> nescīs<sup>PrāAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr sit<sup>PrāKnjAkt</sup> āctum?<sup>N</sup> PerPas qui<sup>Adv</sup> sciam?<sup>PrāKnjAkt</sup>**  
hey foolish one, you do not know what may be having been done ?? how I may know ??

[792]	<b>hic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>socer</b> <sup>N</sup>	<b>est.</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>aliō</b> <sup>AdjAbl</sup>	<b>pactō</b> <sup>Abl</sup>	<b>haud</b> <sup>Pt</sup>	<b>poterat</b> <sub>ImpAkt</sub>	<b>fieri</b> <sub>InfPas</sub>
	this	father in law	is.	by another	way	not	he was able	to be done
[793]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>sciret</b> <sub>ImpKjAkt</sub>	<b>haec</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>voluimus.</b> <sub>PerAkt</sub>	<b>praedicerēs.</b> <sub>ImpKjAkt</sub>		
	that	he might know	these things	which	we wanted.	you might foretell.		
[794]	<b>paulum</b> <sup>Adv</sup>	<b>interesse</b> <sub>InfAkt</sub>	<b>cēnsēs</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>ex</b> <sup>Prp</sup>	<b>animō</b> <sup>Abl</sup>	<b>omnia,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
	a little	to matter	you judge	out of	the mind	all things,		
[795]	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>fert</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>nātūra,</b> <sup>N</sup>	<b>faciās</b> <sub>PräKjAkt</sub>	<b>an</b> <sup>Kon</sup>	<b>dē</b> <sup>Prp</sup>	<b>industriā?</b> <sup>Abl</sup>	
	as	brings about	nature,	you may do	or	by	deliberation ??	

## Crito Mysis Davus

[796] [CRITO SENEX]:	<b>In</b> <sup>Prp</sup>	<b>hāc</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	<b>habitāsse</b> <sub>InfPerAkt</sub>	<b>plateā</b> <sup>Abl</sup>	<b>dictumst</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>Chrýsidem,</b> <sup>A</sup>		
	in	this	to have lived	street	it has been said	Chrysis,		
[797]	<b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>sēsē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>inhonestē</b> <sup>Adv</sup>	<b>optāvit</b> <sub>PerAkt</sub>	<b>parere</b> <sub>InfAkt</sub>	<b>hīc</b> <sup>Adv</sup>	<b>ditiās</b> <sup>A</sup>	
	who	herself	dishonorably	she chose	to acquire	here	riches	
[798]	<b>potius</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>quam</b> <sup>Kon</sup>	<b>honestē</b> <sup>Adv</sup>	<b>in</b> <sup>Prp</sup>	<b>patriā</b> <sup>Abl</sup>	<b>pauper</b> <sup>AdjN</sup>	<b>vīveret:</b> <sub>ImpKjAkt</sub>	
	rather	than	honorably	in	the homeland	poor man	he might live:	
[799]	<b>ejus</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>morte</b> <sup>Abl</sup>	<b>ea</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ad</b> <sup>Prp</sup>	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>lēge</b> <sup>Abl</sup>	<b>rediērunt</b> <sub>PerAkt</sub>	<b>bona.</b> <sup>N</sup>
	of her	by death	those	to	me	by law	have returned	goods.
[800]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup>	<b>quōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>perconter</b> <sub>PräKjNPas</sub>	<b>videō:</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>salvēte.</b> <sub>PräImvAkt</sub>	<b>obsecrō,</b> <sub>PräAkt</sub>		
	but	whom	I may inquire	I see:	greetings.	I beseech,		
[801] [MYSIS ANCILLA]:	<b>quem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>videō?</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>estne</b> <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>hic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>Critō</b> <sup>N</sup>	<b>sōbrinus</b> <sup>N</sup>	<b>Chrýsidis?</b> <sup>G</sup>	
	whom	do I see?	is ?	this	Crito	cousin	of Chrysis?	
[802]	<b>is</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>est.</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>ō</b> <sup>ij</sup>	<b>Mýsis,</b> <sup>V</sup>	<b>salvē!</b> <sub>PräImvAkt</sub>	<b>salvus</b> <sup>AdjN</sup>	<b>sīs,</b> <sub>PräKjAkt</sub>	<b>Critō.</b> <sup>V</sup>
	he	is.	o	Mysis,	greetings!	safe	may you be,	Crito.
[803] [CRITO SENEX]:	<b>itan</b> <sup>AdvPt</sup>	<b>Chrýsis?</b> <sup>N</sup>	<b>hem.</b> <sup>ij</sup>	<b>nōs</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>quidem</b> <sup>Pt</sup>	<b>pol</b> <sup>ij</sup>	<b>miserās</b> <sup>AdjA</sup>	<b>perdidit.</b> <sub>PerAkt</sub>
	is it so ?	Chrysis?	ah.	us	indeed	by Pollux	wretched ones	has ruined.
[804]	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>vōs?</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>quō</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	<b>pactō</b> <sup>Abl</sup>	<b>hīc?</b> <sup>Adv</sup>	<b>satine</b> <sup>AdvPt</sup>	<b>rēctē?</b> <sup>Adv</sup>	<b>nōsne?</b> <sup>APt</sup> <sub>Pr</sub> <b>sīc</b> <sup>Adv</sup>
	what	you?	by what	method	here?	enough ?	rightly?	us ?? thus
[805] [MYSIS ANCILLA]:	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>quīmus,</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>ajunt,</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>quando</b> <sup>Kon</sup>	<b>ut</b> <sup>Kon</sup>	<b>volumus</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup>	<b>licet.</b> <sub>PräAkt</sub>
	as	we are able,	they say,	since	as	we wish	not	it is permitted.
[806] [CRITO SENEX]:	<b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>Glycerium?</b> <sup>N</sup>	<b>jam</b> <sup>Adv</sup>	<b>hīc</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>suōs</b> <sup>AdjA</sup>	<b>parentis</b> <sup>A</sup>	<b>repperit?</b> <sub>PerAkt</sub>	
	how about	Glycerium?	now	this one	her own	parents	has found?	
[807] [MYSIS ANCILLA]:	<b>utinam!</b> <sup>Pt</sup>	<b>an</b> <sup>Kon</sup>	<b>nōndum</b> <sup>Adv</sup>	<b>etiam?</b> <sup>Adv</sup>	<b>haud</b> <sup>Pt</sup>	<b>auspicātō</b> <sup>Abl</sup>	<b>hūc</b> <sup>Adv</sup>	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>appulī;</b> <sub>PerAkt</sub>
	would that!	or	not yet	also?	not at all	auspiciously	hither	me I brought in;
[808] [CRITO SENEX]:	<b>nam</b> <sup>Kon</sup>	<b>pol,</b> <sup>ij</sup>	<b>sī</b> <sup>Kon</sup>	<b>id</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>scīssēm,</b> <sub>PlqKjAkt</sub>	<b>numquam</b> <sup>Adv</sup>	<b>hūc</b> <sup>Adv</sup>	<b>tetulissem,</b> <sub>PlqKjAkt</sub> <b>pedem.</b> <sup>A</sup>
	for	by Pollux,	if	this	I had known,	never	hither	I had brought foot.
[809]	<b>semper</b> <sup>Adv</sup>	<b>ejus</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>dictast</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>esse</b> <sub>InfAkt</sub>	<b>haec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>atque</b> <sup>Kon</sup>	<b>habitast</b> <sub>PerAkt</sub>	<b>soror;</b> <sup>N</sup>
	always	of her	has been said	to be	this one	and	has lived	sister;
[810]	<b>quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>illius</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>fuēre</b> <sub>PerAkt</sub>	<b>possidet:</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>nunc</b> <sup>Adv</sup>	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>hospitem</b> <sup>A</sup>	
	which	of that	have been	she possesses:	now	me	guest	
[811]	<b>lītis</b> <sup>G</sup>	<b>sequī</b> <sub>InfPas</sub>	<b>quam</b> <sup>Kon</sup>	<b>id</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>sit</b> <sub>PräKjAkt</sub>	<b>facile</b> <sup>AdjN</sup>	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>ūtile</b> <sup>AdjN</sup>
	of lawsuits	to pursue	how	this	for me	it may be	easy	and useful
[812]	<b>aliōrum</b> <sup>AdjG</sup>	<b>exempla</b> <sup>N</sup>	<b>commonent.</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>simul</b> <sup>Adv</sup>	<b>arbitror</b> <sub>PräPas</sub>			
	of others	examples	remind.	at the same time	I think			
[813]	<b>jam</b> <sup>Adv</sup>	<b>aliquem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>esse</b> <sub>InfAkt</sub>	<b>amicum</b> <sup>A</sup>	<b>et</b> <sup>Kon</sup>	<b>dēfēnsōrem</b> <sup>A</sup>	<b>eī;</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>ferē</b> <sup>Adv</sup>
	now	someone	to be	friend	and	defender	to her;	for generally
[814]	<b>grandicula</b> <sup>AdjN</sup>	<b>jam</b> <sup>Adv</sup>	<b>profectast</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	<b>illinc.</b> <sup>Adv</sup>	<b>clāmitent</b> <sub>PräKjAkt</sub>			
	rather grown	now	has set out	from there:	they may shout			
[815]	<b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>sýcophantam,</b> <sup>A</sup>	<b>hērēditātem</b> <sup>A</sup>	<b>persequī</b> <sub>InfPas</sub>				
	me	sycophant,	inheritance	to pursue				

- [816] mendicum.<sup>A</sup> tum<sup>Adv</sup> ipsam<sup>A</sup> Pr despoliāre<sup>InfAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> libet.<sup>PräAkt</sup>  
beggar. then herself to despoil not it pleases.
- [817] [MYSIS ANCILLA]: ō<sup>ij</sup> optime<sup>AdvVSup</sup> hospes!<sup>V</sup> pol,<sup>ij</sup> Critō,<sup>V</sup> antiquum<sup>AdjA</sup> obtinēs.<sup>PräAkt</sup>  
o best host! by Pollux, Crito, old fashioned you maintain.
- [818] [CRITO SENEX]: dūc<sup>PräImvAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> eam,<sup>A</sup> Pr quandō<sup>Kon</sup> hūc<sup>Adv</sup> vēnī,<sup>PerAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> videam.<sup>PräKnjAkt</sup>  
lead me to her, since hither I have come, that I may see.  
maximē.<sup>AdvSup</sup>  
by all means.
- [819] [DAVUS SERVUS]: sequar<sup>Fu1Pas</sup> hōs:<sup>A</sup> Pr nōlō<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> tempore<sup>Abl</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr videat.<sup>PräKnjAkt</sup> senex.<sup>N</sup>  
I will follow these: I do not want me at the time this he may see old man.

## Akt V

### Chremes Simo

- [820] [CHREMES SENEX]: Satis<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> satis,<sup>Adv</sup> Simō,<sup>V</sup> spectātā<sup>N</sup> PerPas ergā<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr amicitia<sup>st</sup>PräAkt mea;<sup>AdjN</sup>  
enough now enough, Simo, having been tested toward you friendship is mine;
- [821] satis<sup>Adv</sup> pericli<sup>G</sup> incēpī<sup>PerAkt</sup> adire:<sup>InfAkt</sup> ōrandī<sup>G</sup> Ger jam<sup>Adv</sup> finem<sup>A</sup> face.<sup>PräImvAkt</sup>  
enough of danger I have begun to go toward: of begging now end make.
- [822] dum<sup>Kon</sup> studeō<sup>PräAkt</sup> obsequi<sup>InfPas</sup> tibi,<sup>D</sup> Pr paene<sup>Adv</sup> illūsi<sup>PerAkt</sup> vītam<sup>A</sup> filiae.<sup>G</sup>  
while I am eager to comply to you, almost I have jeopardized life of the daughter.
- [823] [SIMO SENEX]: immō<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> maximē<sup>AdvSup</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr postulō<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> ōrō,<sup>PräAkt</sup>  
nay rather indeed now when most from you I demand and I beg,  
Chremē,<sup>V</sup>  
Chremes,
- [824] ut<sup>Kon</sup> beneficium<sup>A</sup> verbis<sup>Abl</sup> initum<sup>A</sup> PerPas dūdum<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> rē<sup>Abl</sup> comprobēs.<sup>PräKnjAkt</sup>  
that favor by words having been begun a short while ago now by deed you may confirm.
- [825] [CHREMES SENEX]: vide<sup>PräImvAkt</sup> quam<sup>Adv</sup> iniquus<sup>AdjN</sup> sīs<sup>PräKnjAkt</sup> prae<sup>Prp</sup> studiō:<sup>Abl</sup> dum<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr  
see how unfair you may be because of zeal: while that  
efficiās<sup>PräKnjAkt</sup> quod<sup>N</sup> Pr libet,<sup>PräAkt</sup>  
you may bring about which it pleases,
- [826] neque<sup>Kon</sup> modum<sup>A</sup> benignitātis<sup>G</sup> neque<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr ōrēs<sup>PräKnjAkt</sup> cōgitās;<sup>PräAkt</sup>  
nor limit of kindness nor what me you may ask you consider;
- [827] nam<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> cōgitēs<sup>PräKnjAkt</sup> remittās<sup>PräKnjAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr onerāre<sup>InfAkt</sup> injūriis.<sup>Abl</sup>  
for if you may consider you may refrain now me to burden with injuries.
- [828] [SIMO SENEX]: quibus?<sup>Abl</sup> Pr at<sup>Kon</sup> rogītās?<sup>PräAkt</sup> perpulistī<sup>PerAkt</sup> mē<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> hominī<sup>D</sup> adūlescentulō<sup>D</sup>  
by which? but you ask repeatedly? you have compelled me that to a man young man
- [829] [CHREMES SENEX]: in<sup>Prp</sup> aliō<sup>AdjAbl</sup> occupātō<sup>Abl</sup> PerPas amōre,<sup>Abl</sup> abhorrentī<sup>PräAkt</sup> ab<sup>Prp</sup> rē<sup>Abl</sup> uxōriā,<sup>AdjAbl</sup>  
in other having been engaged in love, shrinking from the matter of marriage,
- [830] filiam<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> dare<sup>ImpKnjAkt</sup> in<sup>Prp</sup> sēditionem<sup>A</sup> atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> incertās<sup>AdjA</sup> nūptiās,<sup>A</sup>  
daughter that I might give into discord and into uncertain marriages,
- [831] ejus<sup>G</sup> Pr labōre<sup>Abl</sup> atque<sup>Kon</sup> ejus<sup>G</sup> Pr dolōre<sup>Abl</sup> gnātō<sup>D</sup> ut<sup>Kon</sup> medicārer<sup>ImpKnjPas</sup> tuō.<sup>AdjD</sup>  
of him by work and of him by pain for the son that I might heal your.
- [832] impetrāstī:<sup>PerAkt</sup> incēpī,<sup>PerAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> rēs<sup>N</sup> tetulit.<sup>PerAkt</sup> nunc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> fert:<sup>PräAkt</sup>  
you have prevailed: I began, while the matter has carried. now not allows:  
ferās.<sup>PräKnjAkt</sup>  
you may endure.
- [833] illam<sup>A</sup> Pr hinc<sup>Adv</sup> cīvem<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> ajunt;<sup>PräAkt</sup> puer<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> nātus:<sup>N</sup> PerPas nōs<sup>A</sup> Pr  
her from here citizen to be they say; a boy is having been born: us  
missōs<sup>A</sup> PerPas face.<sup>PräImvAkt</sup>  
sent away make.
- [834] [SIMO SENEX]: per<sup>Prp</sup> ego<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr deōs<sup>A</sup> ōrō,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> illis<sup>D</sup> Pr animum<sup>A</sup> inducās<sup>PräKnjAkt</sup> crēdere,<sup>InfAkt</sup>  
by I you gods I beg, that not to them mind you may lead in to believe,

[835]	<b>quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> <b>id<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>maximē<sup>AdvSup</sup></b> <b>ūtilest<sup>PräAkt</sup></b> <b>illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>esse<sup>InfAkt</sup></b> <b>quam<sup>Kon</sup></b> <b>deterimum.<sup>AdjASup</sup></b> to whom this most it is useful that man to be as worst.
[836]	<b>nūptiārum<sup>G</sup></b> <b>grātiā<sup>Abl</sup></b> <b>haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>sunt<sup>PräAkt</sup></b> <b>ficta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b> <b>atque<sup>Kon</sup></b> <b>incepta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b> <b>omnia.<sup>AdjN</sup></b> of the marriages for the sake these things are having been made up and having been begun all.
[837]	<b>ubi<sup>Adv</sup></b> <b>ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>causa<sup>N</sup></b> <b>quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>ob<sup>Prp</sup></b> <b>rem<sup>A</sup></b> <b>haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>faciunt<sup>PräAkt</sup></b> <b>erit<sup>Fu1Akt</sup></b> <b>adēpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b> <b>hīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub></b> <b>dēsinent.<sup>Fu1Akt</sup></b> when that cause which on account of matter these things they do will be taken away from these, they will cease.
[838] [CHREMES SENEX]:	<b>errās<sup>PräAkt</sup></b> <b>cum<sup>Prp</sup></b> <b>Dāvō<sup>Abl</sup></b> <b>egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>vīdī<sup>PerAkt</sup></b> <b>jūrgantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub></b> <b>ancillam.<sup>A</sup></b> <b>sciō.<sup>PräAkt</sup></b> <b>at<sup>Kon</sup></b> you are wrong: with Davus I myself I saw arguing maidservant. I know. but
[839]	<b>vērō<sup>Adv</sup></b> <b>vultū<sup>Abl</sup></b> <b>cum<sup>Kon</sup></b> <b>ibi<sup>Adv</sup></b> <b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>adesse<sup>InfAkt</sup></b> <b>neuter<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>tum<sup>Adv</sup></b> <b>praesēserant.<sup>PlqAkt</sup></b> indeed by expression, when there me to be present neither then had perceived.
[840] [SIMO SENEX]:	<b>crēdō<sup>PräAkt</sup></b> <b>et<sup>Kon</sup></b> <b>id<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>factūrās<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub></b> <b>Dāvus<sup>N</sup></b> <b>dūdum<sup>Adv</sup></b> <b>praedixit<sup>PerAkt</sup></b> <b>mihi;<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> <b>et<sup>Kon</sup></b> I believe and this about to do Davus just now has predicted to me; and
[841]	<b>nesciō<sup>PräAkt</sup></b> <b>quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>id<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> <b>sum<sup>PräAkt</sup></b> <b>oblītus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b> <b>hodiē<sup>Adv</sup></b> <b>ac<sup>Kon</sup></b> <b>voluī<sup>PerAkt</sup></b> <b>dīcere.<sup>InfAkt</sup></b> I do not know how this to you I am having forgotten today, and I have wished, to say.

## Davus Chremes Simo Dromo

[842] [DAVUS SERVUS]:	<b>Animō<sup>Abl</sup></b> <b>nūnciam<sup>Adv</sup></b> <b>ōtiōsō<sup>AdjAbl</sup></b> <b>esse<sup>InfAkt</sup></b> <b>imperō.<sup>PräAkt</sup></b> <b>em<sup>ij</sup></b> <b>Dāvum<sup>A</sup></b> <b>tibi!<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> in mind right now at ease to be I order. look Davus for you!
[843] [SIMO SENEX]:	<b>unde<sup>Adv</sup></b> <b>ēgreditur?<sup>PräPas</sup></b> <b>meō<sup>AdjAbl</sup></b> <b>praesidiō<sup>Abl</sup></b> <b>atque<sup>Kon</sup></b> <b>hospitis.<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b> <b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>malist?<sup>PräAkt</sup></b> whence does he go out? by my protection and of the guest. what that is bad?
[844] [DAVUS SERVUS]:	<b>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>commodiōrem<sup>AdjAKmp</sup></b> <b>hominem<sup>A</sup></b> <b>adventum<sup>A</sup></b> <b>tempus<sup>A</sup></b> <b>nōn<sup>Pt</sup></b> <b>vīdī.<sup>PerAkt</sup></b> <b>scelus,<sup>V</sup></b> I more suitable man arrival time not I have seen. villain,
[845] [SIMO SENEX]:	<b>quemnam<sup>Apt</sup><sub>Pr</sub></b> <b>hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>laudat?<sup>PräAkt</sup></b> <b>omnis<sup>AdjN</sup></b> <b>rēs<sup>N</sup></b> <b>est<sup>PräAkt</sup></b> <b>jam<sup>Adv</sup></b> <b>in<sup>Prp</sup></b> <b>vadō.<sup>Abl</sup></b> <b>cessō<sup>PräAkt</sup></b> <b>alloquī?<sup>InfPas</sup></b> whom then this man does he praise? every thing matter is already in the ford. do I hesitate to address?
[846] [DAVUS SERVUS]:	<b>erus<sup>N</sup></b> <b>est:<sup>PräAkt</sup></b> <b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>agam?<sup>PräKnjAkt</sup></b> <b>ō<sup>ij</sup></b> <b>salvē,<sup>PrälmvAkt</sup></b> <b>bone<sup>AdjV</sup></b> <b>vir.<sup>V</sup></b> <b>ehem<sup>ij</sup></b> <b>Simō,<sup>V</sup></b> <b>ō<sup>ij</sup></b> <b>noster<sup>AdjV</sup></b> <b>Chremē,<sup>V</sup></b> the master is: what should I do? o greetings, good man. hey Simo, o our Chremes,
[847]	<b>omnia<sup>AdjN</sup></b> <b>apparāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b> <b>jam<sup>Adv</sup></b> <b>sunt<sup>PräAkt</sup></b> <b>intus.<sup>Adv</sup></b> <b>cūrāstī<sup>PerAkt</sup></b> <b>probē.<sup>Adv</sup></b> all things having been prepared already are inside. you have taken care well.
[848]	<b>ubi<sup>Adv</sup></b> <b>volēs<sup>Fu1Akt</sup></b> <b>accerse.<sup>PrälmvAkt</sup></b> <b>bene<sup>Adv</sup></b> <b>sānē;<sup>Adv</sup></b> <b>id<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>enimvērō<sup>Pt</sup></b> <b>hinc<sup>Adv</sup></b> <b>nunc<sup>Adv</sup></b> <b>abest.<sup>PräAkt</sup></b> when you will wish summon. well indeed; that indeed truly from here now is absent.
[849] [SIMO SENEX]:	<b>etiam<sup>Adv</sup></b> <b>tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>respondēs<sup>PräAkt</sup></b> <b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>istīc<sup>Adv</sup></b> <b>tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> <b>negōtist?<sup>PräAkt</sup></b> <b>mihin?<sup>DPt</sup><sub>Pr</sub></b> <b>ita.<sup>Adv</sup></b> also you this do you answer what there for you is business? to me ?? yes.

- [850] [DAVUS SERVUS]: **mihin?**<sup>Dpt Pr</sup> **tibi**<sup>D Pr</sup> **ergō.**<sup>Adv</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **intrōi.**<sup>PerAkt</sup> **quasi**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N Pr</sup> **quam**<sup>A Pr</sup> **dūdum**<sup>Adv</sup>  
to me ?? to you therefore. just now I entered. as if I anything a little ago  
**rogem.**<sup>PräKnjAkt</sup>  
I should ask.
- [851] **cum**<sup>Prp</sup> **tuō**<sup>AdjAbl</sup> **gnātō**<sup>Abl</sup> **ūnā.**<sup>Adv</sup> **anne**<sup>KonPt</sup> **est.**<sup>PräAkt</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **Pamphilus?**<sup>N</sup> **crucior**<sup>PräPas</sup>  
with your son together. or whether is inside Pamphilus? I am tortured  
**miser!**<sup>AdjN</sup>  
wretched!
- [852] [SIMO SENEX]: **eho**<sup>ij</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N Pr</sup> **dixit**<sup>PerAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **inter**<sup>Prp</sup> **eōs**<sup>A Pr</sup> **inimicitias,**<sup>A</sup> **carnufex?**<sup>V</sup>  
hey not you you said to be between them enmities, executioner?
- [853] [DAVUS SERVUS]: **sunt.**<sup>PräAkt</sup> **cūr**<sup>Adv</sup> **igitur**<sup>Pt</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **illum**<sup>A Pr</sup> **cēnsēs?**<sup>PräAkt</sup> **cum**<sup>Prp</sup>  
they are. why therefore then here is? what him do you judge? with  
**illā**<sup>Abl Pr</sup> **lītigat.**<sup>PräAkt</sup>  
her he quarrels.
- [854] **immo**<sup>Pt</sup> **vērō**<sup>Pt</sup> **indignum,**<sup>AdjA</sup> **Chremē,**<sup>V</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **facinus**<sup>A</sup> **faxō**<sup>Fu2Akt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **mē**<sup>Abl Pr</sup>  
nay indeed unworthy, Chremes, now deed I will have caused from me  
**audiēs.**<sup>Fu1Akt</sup>  
you will hear.
- [855] **nescioquis**<sup>N Pr</sup> **senex**<sup>N</sup> **modo**<sup>Adv</sup> **vēnit,**<sup>PerAkt</sup> **ellum,**<sup>ij</sup> **cōfidēs**<sup>N PräAkt</sup> **catus.**<sup>AdjN</sup>  
someone or other old man just now has come, there he is, trusting shrewd:
- [856] **cum**<sup>Kon</sup> **faciem**<sup>A</sup> **videās,**<sup>PräKnjAkt</sup> **vidētur**<sup>PräPas</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **quantivīs**<sup>AdjAbl</sup> **preti.**<sup>Abl</sup>  
when face you may see, he seems to be of any price:
- [857] **trīstis**<sup>AdjN</sup> **sevērītās**<sup>N</sup> **inest**<sup>PräAkt</sup> **in**<sup>Prp</sup> **vultū**<sup>Abl</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **in**<sup>Prp</sup> **verbis**<sup>Abl</sup> **fidēs.**<sup>N</sup>  
sad severity is present in the face and in the words faith trust.
- [858] [SIMO SENEX]: **quidnam**<sup>NPt Pr</sup> **apportat?**<sup>PräAkt</sup> **nīl**<sup>N Pr</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **nisi**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>A Pr</sup> **illum**<sup>A Pr</sup> **audīvī**<sup>PerAkt</sup>  
what then does he bring? nothing indeed except that which him I have heard  
**dīcere.**<sup>InfAkt</sup>  
to say.
- [859] **quid**<sup>N Pr</sup> **ait**<sup>PräAkt</sup> **tandem?**<sup>Adv</sup> **Glycerium**<sup>A</sup> **sē**<sup>A Pr</sup> **scīre**<sup>InfAkt</sup> **cīvem**<sup>A</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **Atticam.**<sup>AdjA</sup>  
what does he say at last? Glycerium himself to know a citizen to be Athenian.  
**hem**<sup>ij</sup>  
ah
- [860] **Dromo,**<sup>V</sup> **Dromō.**<sup>V</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **Dromō.**<sup>V</sup> **audī.**<sup>PräImvAkt</sup> **verbum**<sup>A</sup> **si**<sup>Kon</sup> **addideris.**<sup>Fu2Akt</sup> . .  
Dromo, Dromo. what is it? Dromo. listen. a word if you will have added.  
**Dromō.**<sup>V</sup>  
Dromo.
- [861] [DAVUS SERVUS]: **audī**<sup>PräImvAkt</sup> **obsecrō.**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **vīs?**<sup>PräAkt</sup> **sublīmēm**<sup>AdjA</sup> **intrō**<sup>Adv</sup> **rape**<sup>PräImvAkt</sup> **hunc,**<sup>A Pr</sup>  
listen I beg. what do you want? aloft inside seize this man,  
**quantum**<sup>Adv</sup> **potest.**<sup>PräAkt</sup>  
as much as he can.
- [862] [DROMO LORARIUS]: **quem?**<sup>A Pr</sup> **Dāvum**<sup>A</sup> **quam**<sup>A Pr</sup> **ob**<sup>Prp</sup> **rem?**<sup>A</sup> **quia**<sup>Kon</sup> **lubet.**<sup>PräAkt</sup> **rape**<sup>PräImvAkt</sup>  
whom? Davus for what on account of matter? because it pleases. seize  
**inquam.**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N Pr</sup> **fēcī?**<sup>PerAkt</sup> **rape.**<sup>PräImvAkt</sup>  
I say. what have I done? seize.
- [863] [DAVUS SERVUS]: **si**<sup>Kon</sup> **quicquam**<sup>A Pr</sup> **inveniēs**<sup>Fu1Akt</sup> **mē**<sup>A Pr</sup> **mentitum,**<sup>A PerPas</sup> **occīditō.**<sup>Fu1ImvAkt</sup> **nīl**<sup>N Pr</sup>  
if anything you will find me having lied, kill. nothing  
**audiō.**<sup>PräAkt</sup>  
I hear.
- [864] [DROMO LORARIUS]: **ego**<sup>N Pr</sup> **jam**<sup>Adv</sup> **tē**<sup>A Pr</sup> **commōtum**<sup>A PerPas</sup> **reddam.**<sup>Fu1Akt</sup> **tamen**<sup>Adv</sup> **etsi**<sup>Kon</sup> **hoc**<sup>N Pr</sup>  
I now you having been stirred I will make. nevertheless even if this  
**vērūmst?**<sup>PräAkt</sup> **tamen.**<sup>Adv</sup>  
is true? nevertheless.
- [865] [SIMO SENEX]: **cūrā**<sup>PräImvAkt</sup> **asservandum**<sup>A GdvFu1Pas</sup> **vīctum,**<sup>A PerPas</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **audīn?**<sup>Pt PräAkt</sup> **quādrupedem**<sup>A</sup>  
see to to be kept guarded bound, and do you hear ?? four footed beast  
**cōnstringitō.**<sup>Fu1ImvAkt</sup>  
bind him fast.

[866]	age <sup>PrälmvAkt</sup>	nūnciam <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup>	polij	hodiē <sup>Adv</sup>	si <sup>Kon</sup>	vīvō <sup>PräAkt</sup>	tibi <sup>D</sup>
	come on	right now:	I	by Pollux	today,	if	I live,	to you
[867]	ostendam <sup>Fu1Akt</sup>	erum <sup>A</sup>	quid <sup>N</sup>	sit <sup>PräKnjAkt</sup>	pericli <sup>G</sup>	fallere <sup>InfAkt</sup>		
	I will show	the master	what	it may be	of danger	to deceive,		
[868]	et <sup>Kon</sup>	illi <sup>D</sup>	patrem <sup>A</sup>	āh <sup>ij</sup>	nē <sup>Pt</sup>	saevi <sup>PräKnjAkt</sup>	tantō <sup>AdjAbl</sup>	opere <sup>Abl</sup> ōij Chremē <sup>V</sup>
	and	to him	the father.	ah	do not	be cruel	so great	labor effort. o Chremes,
[869]	pietātem <sup>A</sup>	gnāti <sup>G</sup>	nōnne <sup>Pt</sup>	tē <sup>A</sup>	miseret <sup>PräAkt</sup>	mei <sup>G</sup>		
	piety sense of duty	of the son!	surely not	you	feel pity for	for me?		
[870]	tantum <sup>AdjA</sup>	labōrem <sup>A</sup>	capere <sup>InfAkt</sup>	ob <sup>Prp</sup>	tālem <sup>AdjA</sup>	filium <sup>A</sup>		
	so great	labor	to take on	on account of	such	a son!		
[871]	age <sup>PrälmvAkt</sup>	Pamphile <sup>V</sup>	exi <sup>PrälmvAkt</sup>	Pamphile <sup>V</sup>	ecquid <sup>NPt</sup>	tē <sup>A</sup>	pudet <sup>PräAkt</sup>	
	come on	Pamphilus,	go out	Pamphilus:	anything at all	you	feel shame?	

## Pamphilus Simo Chremes

[872] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	Quis <sup>N</sup>	mē <sup>A</sup>	vult <sup>PräAkt</sup>	perii <sup>PerAkt</sup>	pater <sup>N</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	quid <sup>N</sup>	aīs <sup>PräAkt</sup>
	who	me	wants?	I have perished,	father	is.	what	do you say,
	omnium <sup>AdjG</sup>	. . ?	āh <sup>ij</sup>					
	of all.		ah					
[873] [CHREMES SENEX]:	rem <sup>A</sup>	potius <sup>Adv</sup>	ipsam <sup>AdjA</sup>	dīc <sup>PrälmvAkt</sup>	ac <sup>Kon</sup>	mitte <sup>PrälmvAkt</sup>	male <sup>Adv</sup>	loquī <sup>InfPas</sup>
	the matter	rather	itself	say	and	stop	badly	to speak.
[874] [SIMO SENEX]:	quasi <sup>Kon</sup>	quicquam <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>	hunc <sup>A</sup>	jam <sup>Adv</sup>	gravius <sup>AdjAblKmp</sup>	dīcī <sup>InfPas</sup>	possiet <sup>ImpKnjAkt</sup>
	as if	anything	about	this man	already	more seriously	to be said	could be able.
[875]	ain <sup>Pt</sup>	tandem <sup>Adv</sup>	cīvis <sup>N</sup>	Glyceriumst <sup>PräAkt</sup>	ita <sup>Adv</sup>	praedicant <sup>PräAkt</sup>		
	do you say ?	then,	a citizen	Glycerium is?	thus	they proclaim.		
[876]	‘ita <sup>Adv</sup>	praedicant’ <sup>PräAkt</sup>	ōij	ingentem <sup>AdjA</sup>	cōnfidentiam <sup>A</sup>			
	‘thus	do they proclaim?	o	huge	confidence!			
[877]	num <sup>Pt</sup>	cōgitat <sup>PräAkt</sup>	quid <sup>N</sup>	dīcat <sup>PräKnjAkt</sup>	num <sup>Pt</sup>	facti <sup>G</sup>	piget <sup>PräAkt</sup>	
	whether	does he consider	what	he may say?	whether	of the deed	it repents him?	
[878]	vide <sup>PrälmvAkt</sup>	num <sup>Pt</sup>	ejus <sup>G</sup>	color <sup>N</sup>	pudōris <sup>G</sup>	signum <sup>A</sup>	usquam <sup>Adv</sup>	indicat <sup>PräAkt</sup>
	see	whether	of him	color	of shame	a sign	anywhere	shows.
[879]	adeō <sup>Adv</sup>	impotenti <sup>AdjAbl</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	animō <sup>Abl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	praeter <sup>Prp</sup>	cīvium <sup>G</sup>	
	to such a degree	powerless	to be	in mind	that	beyond	of citizens	
[880]	mōrem <sup>A</sup>	atque <sup>Kon</sup>	lēgem <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	sui <sup>G</sup>	voluntātem <sup>A</sup>	patris <sup>G</sup>	
	custom	and	law	and	of his own	will	of the father	
[881]	tamen <sup>Adv</sup>	hanc <sup>A</sup>	habēre <sup>InfAkt</sup>	studeat <sup>PräKnjAkt</sup>	cum <sup>Prp</sup>	summō <sup>AdjAblSup</sup>	probrō <sup>Abl</sup>	
	nevertheless	this woman	to have	he may be eager	with	highest	disgrace!	
[882] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	mē <sup>A</sup>	miserum <sup>AdjA</sup>	hem <sup>ij</sup>	modone <sup>AdvPt</sup>	id <sup>A</sup>	dēmum <sup>Adv</sup>	sensti <sup>PerAkt</sup>	Pamphile <sup>V</sup>
	me	wretched!	ah	just now ?	this	only then	have you perceived,	Pamphilus?
[883] [SIMO SENEX]:	ōlim <sup>Adv</sup>	istūc <sup>N</sup>	ōlim <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	ita <sup>Adv</sup>	animum <sup>A</sup>	induxti <sup>PerAkt</sup>	tuum <sup>AdjA</sup>
	once	that thing,	once	when	so	mind	you led in	your,
[884]	quod <sup>Kon</sup>	cuperēs <sup>ImpKnjAkt</sup>	aliquō <sup>AdjAbl</sup>	pactō <sup>Abl</sup>	efficiendum <sup>A</sup>	tibi <sup>D</sup>		
	that	you might desire	in some	way	to be brought about	to you,		
[885]	eōdem <sup>AdjAbl</sup>	dīē <sup>Abl</sup>	istūc <sup>N</sup>	verbum <sup>N</sup>	vērē <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	tē <sup>A</sup>	accidit <sup>PräAkt</sup>
	on the same	day	that thing	word	truly	in	you	happens.
[886]	sed <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup>	ego <sup>N</sup>	cūr <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup>	excruciō <sup>PräAkt</sup>	cūr <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup> mācerō <sup>PräAkt</sup>
	but	what	I?	why	me	I torment?	why	me I waste away?
[887]	cūr <sup>Adv</sup>	meam <sup>AdjA</sup>	senectūtem <sup>A</sup>	hujus <sup>G</sup>	sollicitō <sup>AdjAbl</sup>	āmentia <sup>Abl</sup>		
	why	my	old age	of this	with anxious	madness?		
[888]	an <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	prō <sup>Prp</sup>	hujus <sup>G</sup>	peccātis <sup>Abl</sup>	ego <sup>N</sup>	supplicium <sup>A</sup>	sufferam <sup>PräKnjAkt</sup>
	or	that	for	of this	sins	I	punishment	I may suffer?
[889]	immō <sup>Pt</sup>	habeat <sup>PräKnjAkt</sup>	valeat <sup>PräKnjAkt</sup>	vīvat <sup>PräKnjAkt</sup>	cum <sup>Prp</sup>	illā <sup>Abl</sup>	mī <sup>AdjV</sup>	pater <sup>V</sup>
	nay	let him have,	fare well,	let him live	with	her.	my	father!

- [890] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'mī<sup>Adv</sup> pater?'<sup>V</sup> quasi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> indigeās<sup>PräKnjAkt</sup> patris.<sup>G</sup>**  
 what 'my father? as if you of this you may need of a father.
- [891] **domus<sup>N</sup> uxor<sup>N</sup> liberi<sup>N</sup> inventi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> invitō<sup>AdjAbl</sup> patre;<sup>Abl</sup>**  
 house wife children having been found with father;
- [892] **adducti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> civem<sup>A</sup> dicant;<sup>PräKnjAkt</sup> viceris.<sup>Fu2Akt</sup>**  
 having been brought who that woman hence citizen they may say: you will have conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **pater,<sup>V</sup> licetne<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> pauca?<sup>AdjA</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dicēs<sup>Fu1Akt</sup> mihi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> at<sup>Kon</sup>**  
 father, is it permitted? few things? what you will say to me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: **tamen,<sup>Adv</sup> Simō,<sup>V</sup> audī.<sup>PrälmvAkt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audiam?<sup>PräKnjAkt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audiam,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 nevertheless, Simo, listen. I shall I hear ?? what I may hear,
- [895] [SIMO SENEX]: **Chremē?<sup>V</sup> at<sup>Kon</sup> tandem<sup>Adv</sup> dicat.<sup>PräKnjAkt</sup> age<sup>PrälmvAkt</sup> dicat,<sup>PräKnjAkt</sup> sinō.<sup>PräAkt</sup>**  
 Chremes? but at last let him speak. come on let him speak, I allow.
- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amāre<sup>InfAkt</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fateor;<sup>PräAkt</sup> si<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> peccārest,<sup>PerKnjAkt</sup>**  
 I me to love this I confess; if that you may have sinned,  
**fateor<sup>PräAkt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque.<sup>Pt</sup>**  
 I confess that also.
- [897] **tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pater,<sup>V</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēdō;<sup>PräAkt</sup> quidvis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> oneris<sup>G</sup> impōne,<sup>PrälmvAkt</sup>**  
 to you, father, me I yield: whatever of burden impose,  
**imperā.<sup>PrälmvAkt</sup>**  
 order.
- [898] **vīs<sup>PräAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōrem<sup>A</sup> dūcere?<sup>InfAkt</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīs<sup>PräAkt</sup> mittere?<sup>InfAkt</sup> ut<sup>Kon</sup>**  
 do you wish me a wife to lead? this do you wish to send away? as  
**poterō<sup>Fu1Akt</sup> feram.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 I shall be able I may bear.
- [899] **hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>A</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> obsecrō,<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> crēdās<sup>PräKnjAkt</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>**  
 in this way you I beseech, that not you may believe by me  
**allēgātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> senem:<sup>A</sup>**  
 having been sent this old man:
- [900] **sine<sup>PrälmvAkt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> expūrgem<sup>PräKnjAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> cōram<sup>Adv</sup>**  
 allow me I may clear myself and that man hither face to face  
**addūcam.<sup>PräKnjAkt</sup> addūcās?<sup>PräKnjAkt</sup> sine,<sup>PrälmvAkt</sup> pater.<sup>V</sup>**  
 I may bring. you may bring ?? allow, father.
- [901] [CHREMES SENEX]: **aequum<sup>AdjA</sup> postulat;<sup>PräAkt</sup> dā<sup>PrälmvAkt</sup> veniam.<sup>A</sup> sine<sup>PrälmvAkt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 fair he asks: give pardon. allow you this  
**exōrem.<sup>PräKnjAkt</sup> sinō.<sup>PräAkt</sup>**  
 I may obtain by begging. I allow.
- [902] [SIMO SENEX]: **quidvis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cupiō<sup>PräAkt</sup> dum<sup>Kon</sup> nē<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fallī<sup>InfPas</sup> comperiar,<sup>PräKnjPas</sup>**  
 anything I desire while not by this me to be deceived I may be found out,  
**Chremē.<sup>V</sup>**  
 Chremes.
- [903] [CHREMES SENEX]: **prō<sup>Prp</sup> peccātō<sup>Abl</sup> magnō<sup>AdjAbl</sup> paulum<sup>N</sup> supplicī<sup>G</sup> satis<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> patrī.<sup>D</sup>**  
 for sin great a little of punishment enough is for the father.

## Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: **Mitte<sup>PrälmvAkt</sup> orāre.<sup>InfAkt</sup> ūna<sup>AdjN</sup> hārum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quaevis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> causa<sup>N</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> faciam<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 stop to pray. one of these whichever cause me that I may do  
**monet,<sup>PräAkt</sup>**  
 advises,
- [905] **vel<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vel<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērūmst<sup>PräAkt</sup> vel<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipsī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cupiō<sup>PräAkt</sup> Glyceriō.<sup>D</sup>**  
 or you or what is true or what for herself I desire for Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: **Andrium<sup>A</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Critōnem<sup>A</sup> videō?<sup>PräAkt</sup> certē<sup>Adv</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est.<sup>PräAkt</sup> salvus<sup>AdjN</sup> sīs,<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 the Andrian I Crito I see? certainly he is. safe you may be,  
**Chremē.<sup>V</sup>**  
 Chremes.

- [907] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Athēnās<sup>A</sup> insolēns?<sup>AdjN</sup> ēvēnit.<sup>PerAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> hicinest<sup>NPt</sup><sub>PrPräAkt</sub> Simō?<sup>N</sup>**  
 what you to Athens insolent one? it has happened. but this here is? Simo?
- [908] **hic.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Simō.<sup>V</sup> . . mēn<sup>APt</sup><sub>Pr</sub> quaeris?<sup>PräAkt</sup> eho<sup>ij</sup> tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Glycerium<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> cīvem<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup>**  
 this. Simo. me? do you seek? hey you, Glycerium hence citizen to be  
**aīs?<sup>PräAkt</sup>**  
 you say?
- [909] [CRITO SENEX]: **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negās?<sup>PräAkt</sup> itane<sup>AdvPt</sup> hūc<sup>Adv</sup> parātus<sup>AdjN</sup> advenīs?<sup>PräAkt</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē?<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rogās?<sup>PräAkt</sup>**  
 you deny? thus? hither prepared you come? by what thing? do you ask?
- [910] [SIMO SENEX]: **tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> impūne<sup>Adv</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciās?<sup>PräKnjAkt</sup> tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> hominēs<sup>A</sup> adulēscentulōs<sup>AdjA</sup>**  
 you? with impunity these things you may do? you? here men young men
- [911] **imperitōs<sup>AdjA</sup> rērum,<sup>G</sup> ēductōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> liberē,<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> fraudem<sup>A</sup> illicis?<sup>AdjG</sup>**  
 inexperienced of things, having been brought up freely, into fraud of the enticer?
- [912] **sollicitandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> et<sup>Kon</sup> pollicitandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> animōs<sup>A</sup> lactās?<sup>PräAkt</sup> sānun<sup>AdjN</sup> ēs?<sup>PräAkt</sup>**  
 by enticing and by promising of them minds you coax? sane are you?
- [913] **ac<sup>Kon</sup> meretrīciōs<sup>AdjA</sup> amōrēs<sup>A</sup> nūptiīs<sup>Abl</sup> conglūtīnās?<sup>PräAkt</sup>**  
 and prostitute like loves with weddings you glue together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **perīi,<sup>PerAkt</sup> metuō<sup>PräAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> sustet<sup>PräKnjAkt</sup> hospes.<sup>N</sup> sī,<sup>Kon</sup> Simō,<sup>V</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 I have perished, I fear that he may stand guest. if, Simo, this man  
**nōris<sup>PerKnjAkt</sup> satis,<sup>Adv</sup>**  
 you may have known enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: **nōn<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> arbitrēre:<sup>PräKnjAkt</sup> bonus<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vir.<sup>N</sup> hīc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vir<sup>N</sup> sit<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 not so you may judge: good is this man. this man may be  
**bonus?<sup>AdjN</sup>**  
 good?
- [916] [SIMO SENEX]: **itane<sup>AdvPt</sup> attemperātē<sup>Adv</sup> ēvēnit,<sup>PerAkt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> ipsīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nūptiīs<sup>Abl</sup>**  
 thus? suitably it has happened, today in the very weddings
- [917] **ut<sup>Kon</sup> venīret,<sup>ImpKnjAkt</sup> antehāc<sup>Adv</sup> numquam?<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> vērō<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> crēdendum,<sup>N</sup><sub>Gdv</sub>**  
 that he might come, before now never? it is indeed to this one to be believed,  
**Chremē.<sup>V</sup>**  
 Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nī<sup>Kon</sup> metuam<sup>PräKnjAkt</sup> patrem,<sup>A</sup> habeō<sup>PräAkt</sup> prō<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē<sup>Abl</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 if not I may fear father, I have for that thing that man what  
**moneam<sup>PräKnjAkt</sup> probē.<sup>Adv</sup>**  
 I may advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: **sȳcophanta.<sup>N</sup> hem.<sup>ij</sup> sīc,<sup>Adv</sup> Critō,<sup>V</sup> est<sup>PräAkt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mitte.<sup>PrälmvAkt</sup> videat<sup>PräKnjAkt</sup> quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 trickster. ah. thus, Crito, is this: send away. let him see who  
**siet.<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 he may be.
- [920] [CRITO SENEX]: **sī<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> perget<sup>Fu1Akt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vult<sup>PräAkt</sup> dīcere,<sup>InfAkt</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> vult<sup>PräAkt</sup>**  
 if to me he will go on which he wants to say, those which not he wants  
**audiet.<sup>Fu1Akt</sup>**  
 he will hear.
- [921] **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> moveō<sup>PräAkt</sup> aut<sup>Kon</sup> cūrō?<sup>PräAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuum<sup>AdjA</sup> malum<sup>A</sup> aequō<sup>AdjAbl</sup>**  
 I those things I set in motion or I care? not you your evil with calm  
**animō<sup>Abl</sup> ferās!<sup>PräKnjAkt</sup>**  
 mind you may bear!
- [922] **nam<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxī<sup>PerAkt</sup> vērā<sup>AdjN</sup> an<sup>Kon</sup> falsa<sup>AdjN</sup> audierim<sup>PerKnjAkt</sup> jam<sup>Adv</sup> scīrī<sup>InfPas</sup>**  
 for I which I have said true or false I may have heard now to be known  
**potest.<sup>PräAkt</sup>**  
 is able.
- [923] **Atticus<sup>AdjN</sup> quīdam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ōlim<sup>Adv</sup> nāvī<sup>Abl</sup> frāctā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> Andrum<sup>A</sup> ēiectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est<sup>PräAkt</sup>**  
 Athenian a certain once with ship broken to Andros having been cast is
- [924] **et<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ūnā<sup>Adv</sup> parva<sup>AdjN</sup> virgō.<sup>N</sup> tum<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> egēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> forte<sup>Adv</sup> applicat<sup>PräAkt</sup>**  
 and that one together little maiden. then that man needy by chance applies himself



- [925] **primum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> Chrýsidis<sup>G</sup> Pr patrem<sup>A</sup> sē.<sup>A</sup> Pr fābulam<sup>A</sup> inceptat.<sup>PräAkt</sup> sine.<sup>PräImvAkt</sup>**  
first to of Chrysis father himself. a story he begins. allow.
- [926] **itane<sup>Pt</sup> Pr vērō<sup>Pt</sup> obturbat?<sup>PräAkt</sup> perge.<sup>PräImvAkt</sup> Tum<sup>Adv</sup> is<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr cognātus<sup>N</sup> fuit<sup>PerAkt</sup>**  
is it so? indeed he confuses? go on. then he for me kinsman was
- [927] **qui<sup>N</sup> Pr eum<sup>A</sup> Pr recēpit.<sup>PerAkt</sup> ibi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr audīvī<sup>PerAkt</sup> ex<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup> Pr sēsē<sup>A</sup> Pr esse<sup>InfAkt</sup>**  
who him received. there I heard from that man himself to be  
**Atticum.<sup>AdjA</sup>**  
Athenian.
- [928] **is<sup>N</sup> Pr ibi<sup>Adv</sup> mortuust.<sup>N</sup> PerPas ejus<sup>G</sup> Pr nōmen?<sup>N</sup> nōmen<sup>N</sup> tam<sup>Adv</sup> cito?<sup>Adv</sup> Phānia?<sup>N</sup> hem<sup>ij</sup>**  
he there has died. of him name? name so quickly? Phania? ah
- [929] **perii!<sup>PerAkt</sup> vērū<sup>Kon</sup> hercle<sup>ij</sup> opīnor<sup>PräPas</sup> fuisse<sup>InfPerAkt</sup> Phāniam;<sup>A</sup> hoc<sup>N</sup> Pr certō<sup>Adv</sup>**  
I have perished! but by Hercules I think to have been Phania; this surely  
**sciō,<sup>PräAkt</sup>**  
I know,
- [930] **Rhamnūsium<sup>AdjA</sup> sē<sup>A</sup> Pr ajēbat<sup>ImpAkt</sup> esse.<sup>InfAkt</sup> ō<sup>ij</sup> Juppitēr!<sup>V</sup> eadem<sup>AdjN</sup> haec,<sup>N</sup> Pr Chremē,<sup>V</sup>**  
a Rhamnusian himself he said to be. o Jupiter! the same these, Chremes,
- [931] **multi<sup>AdjN</sup> alii<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> Andrō<sup>Abl</sup> tum<sup>Adv</sup> audire.<sup>InfAkt</sup> utinam<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup> Pr sit<sup>PräKnjAkt</sup> quod<sup>N</sup> Pr**  
many others on Andros then to hear. would that that may be which  
**spērō!<sup>PräAkt</sup> eho<sup>ij</sup> dīc<sup>PräImvAkt</sup> mihi,<sup>D</sup> Pr**  
I hope! hey say to me,
- [932] [CHREMES SENEX]: **quid<sup>N</sup> Pr eam<sup>A</sup> Pr tum?<sup>Adv</sup> suamne<sup>AdjAPT</sup> esse<sup>InfAkt</sup> aibat?<sup>ImpAkt</sup> nōn.<sup>Pt</sup> quōjam<sup>G</sup> Pr igitur?<sup>Pt</sup>**  
what her then? his own? to be he said? not. of whom therefore now?  
**frātris<sup>G</sup> Pr filiam.<sup>A</sup>**  
of the brother daughter.
- [933] **certē<sup>Adv</sup> meast.<sup>AdjN</sup> PräAkt quid<sup>N</sup> Pr ais?<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr tu<sup>N</sup> Pr ais?<sup>PräAkt</sup> arrige<sup>PräImvAkt</sup> auris,<sup>A</sup>**  
certainly is mine. what do you say? what you say? raise ears,  
**Pamphile!<sup>V</sup>**  
Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: **qui<sup>N</sup> Pr crēdis?<sup>PräAkt</sup> Phānia<sup>N</sup> illic<sup>N</sup> Pr frāter<sup>N</sup> meus<sup>AdjN</sup> fuit.<sup>PerAkt</sup> nōram<sup>PlqAkt</sup> et<sup>Kon</sup> sciō.<sup>PräAkt</sup>**  
how do you believe? Phania that man brother my was. I had known and I know.
- [935] [CHREMES SENEX]: **is<sup>N</sup> Pr bellum<sup>A</sup> hinc<sup>Adv</sup> fugiēns<sup>N</sup> PräAkt mēque<sup>AKon</sup> Pr in<sup>Prp</sup> Asiam<sup>A</sup> persecuēns<sup>N</sup> PräAkt**  
he war from here fleeing me and into Asia pursuing  
**proficiscitur:<sup>PräPas</sup>**  
sets out:
- [936] **tum<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup> Pr relinquere<sup>InfAkt</sup> hīc<sup>Adv</sup> est<sup>PräAkt</sup> veritus.<sup>N</sup> PerPas postillā<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup>**  
then that woman to leave behind here has been afraid. after that first  
**audiō<sup>PräAkt</sup>**  
I hear
- [937] **quid<sup>N</sup> Pr illō<sup>Abl</sup> Pr sit<sup>PräKnjAkt</sup> factum.<sup>N</sup> PerPas vix<sup>Adv</sup> sum<sup>PräAkt</sup> apud<sup>Prp</sup> mē:<sup>A</sup> Pr ita<sup>Adv</sup>**  
what about him may have been done. hardly I am with me: so  
**animus<sup>N</sup> commōtust<sup>N</sup> PerPas metū<sup>Abl</sup>**  
mind is disturbed by fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **spē<sup>Abl</sup> gaudiō,<sup>Abl</sup> mirandō<sup>Abl</sup> Ger tantō<sup>AdjAbl</sup> tam<sup>Adv</sup> repentīnō<sup>AdjAbl</sup> hōc<sup>Abl</sup> Pr bonō.<sup>Abl</sup>**  
with hope with joy, by wondering so great so sudden this good.
- [939] [SIMO SENEX]: **ne<sup>Pt</sup> istam<sup>A</sup> Pr multimodīs<sup>AdjAbl</sup> tuam<sup>AdjA</sup> invenīrī<sup>InfPas</sup> gaudeō.<sup>PräAkt</sup> crēdō,<sup>PräAkt</sup> pater.<sup>V</sup>**  
indeed that woman in many ways yours to be found I rejoice. I believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: **at<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup> Pr ūnus<sup>AdjN</sup> scrūpulus<sup>N</sup> etiam<sup>Adv</sup> restat<sup>PräAkt</sup> qui<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr male<sup>Adv</sup> habet.<sup>PräAkt</sup>**  
but for me one scruple also remains which me badly holds.  
**dignus<sup>AdjN</sup> ēs<sup>PräAkt</sup>**  
worthy you are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **cum<sup>Prp</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> religiōne,<sup>Abl</sup> odium:<sup>N</sup> nōdum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> scirpō<sup>Abl</sup> quaeris.<sup>PräAkt</sup>**  
with your scruple religion, hatred: not yet in rush you seek.  
**quid<sup>N</sup> Pr istud<sup>N</sup> Pr est?<sup>PräAkt</sup>**  
what that is?

- [942] [CHREMES SENEX]: **nōmen<sup>N</sup> nōn<sup>Pt</sup> convenit.<sup>PrāAkt</sup> fuit<sup>PerAkt</sup> hercle<sup>ij</sup> huic<sup>D<sub>Pr</sub></sup> aliud<sup>AdjN</sup> parvae.<sup>AdjG</sup>**  
 name not fits. there was by Hercules for this woman another of the little girl.  
**quod,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Critō?<sup>V</sup>**  
 what, Crito?
- [943] **numquid<sup>N<sub>Pr</sub></sup> meministī?<sup>PerAkt</sup> id<sup>A<sub>Pr</sub></sup> quaerō.<sup>PrāAkt</sup> egon<sup>N<sup>Pt</sup><sub>Pr</sub></sup> hujus<sup>G<sub>Pr</sub></sup> memoriam<sup>A</sup>**  
 anything ? do you remember? this I ask. I ? of this woman memory  
**patiar<sup>PrāKnjPas</sup> meae<sup>AdjG</sup>**  
 I may suffer of my own
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **voluptātī<sup>D<sub>Pr</sub></sup> obstāre,<sup>InfAkt</sup> cum<sup>Kon</sup> ego<sup>N<sub>Pr</sub></sup> possim<sup>PrāKnjAkt</sup> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> rē<sup>Abl</sup>**  
 to pleasure to stand in the way, when I may be able in this matter  
**medicārī<sup>InfPas</sup> mihī?<sup>D<sub>Pr</sub></sup>**  
 to heal for myself?
- [945] **nōn<sup>Pt</sup> patiar<sup>PrāKnjPas</sup> heus,<sup>ij</sup> Chremē,<sup>V</sup> quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> quaeris,<sup>PrāAkt</sup> Pāsibulast.<sup>N<sub>PrāAkt</sub></sup>**  
 not I may suffer hey, Chremes, what you ask, Pasibula is.  
**ipsast.<sup>N<sub>PrPrāAkt</sub></sup> east.<sup>N<sub>PrPrāAkt</sub></sup>**  
 she herself is. she is.
- [946] **ex<sup>Prp</sup> ipsā<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> mīliēns<sup>Adv</sup> audīvī.<sup>PerAkt</sup> omnīs<sup>AdjN</sup> nōs<sup>N<sub>Pr</sub></sup> gaudēre<sup>InfAkt</sup> hoc,<sup>A<sub>Pr</sub></sup>**  
 from herself a thousand times I have heard. all we to rejoice this,  
**Chremē,<sup>V</sup>**  
 Chremes,
- [947] [SIMO SENEX]: **tē<sup>A<sub>Pr</sub></sup> crēdō<sup>PrāAkt</sup> crēdere.<sup>InfAkt</sup> ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A<sub>Pr</sub></sup> dī<sup>N</sup> ament,<sup>PrāKnjAkt</sup> crēdō.<sup>PrāAkt</sup> quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup>**  
 you I believe to believe. so me gods may love, I believe. what  
**restat,<sup>PrāAkt</sup> pater.<sup>V</sup> . .**  
 remains, father.
- [948] **jamdūdum<sup>Adv</sup> rēs<sup>N</sup> reddūxit<sup>PerAkt</sup> mē<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ipsa<sup>N<sub>Pr</sub></sup> in<sup>Prp</sup> grātiā.<sup>A</sup> ō<sup>ij</sup> lepidum<sup>AdjA</sup> patrem!<sup>A</sup>**  
 long since matter has led back me herself into favor. o charming father!
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **dē<sup>Prp</sup> uxōre,<sup>Abl</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> possēdī,<sup>PerAkt</sup> nīl<sup>N<sub>Pr</sub></sup> mūtāt<sup>PrāAkt</sup> Chremēs?<sup>N</sup> causā<sup>N</sup>**  
 about the wife, so that I have possessed, nothing changes Chremes? reason  
**optimast;<sup>AdjN<sub>PrāAkt</sub></sup>**  
 is best;
- [950] [CHREMES SENEX]: **nisi<sup>Kon</sup> quid<sup>N<sub>Pr</sub></sup> patēr<sup>N</sup> ait<sup>PrāAkt</sup> aliud.<sup>AdjN</sup> nempe<sup>Pt</sup> id.<sup>N<sub>Pr</sub></sup> scīlicet.<sup>Pt</sup> dōs,<sup>N</sup> Pamphile,<sup>V</sup>**  
 unless anything father says else. of course that. naturally. dowry, Pamphilus,  
**est<sup>PrāAkt</sup>**  
 is
- [951] **decem<sup>AdjA</sup> talenta.<sup>A</sup> accipiō.<sup>PrāAkt</sup> properō<sup>PrāAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> filiā.<sup>A</sup> eho<sup>ij</sup> mēcum,<sup>Abl<sub>Prp</sub></sup> Critō;<sup>V<sub>Pr</sub></sup>**  
 ten talents. I accept. I hasten to daughter. hey with me, Crito;
- [952] **nam<sup>Kon</sup> illam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> mē<sup>A<sub>Pr</sub></sup> crēdō<sup>PrāAkt</sup> haud<sup>Pt</sup> nōsse.<sup>InfPerAkt</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> illam<sup>A<sub>Pr</sub></sup> hūc<sup>Adv</sup>**  
 for that woman me I believe not at all to have known. why not that woman hither  
**trānsferri<sup>InfPas</sup> jubēs?<sup>PrāAkt</sup>**  
 to be brought over do you order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **rēctē<sup>Adv</sup> admonēs:<sup>PrāAkt</sup> Dāvō<sup>D</sup> ego<sup>N<sub>Pr</sub></sup> istūc<sup>A<sub>Pr</sub></sup> dēdam<sup>Fu1Akt</sup> jam<sup>Adv</sup> negōtī.<sup>G</sup> nōn<sup>Pt</sup>**  
 rightly you advise: to Davus I that I will give now of task. not  
**potest.<sup>PrāAkt</sup>**  
 is able.
- [954] **quī?<sup>N<sub>Pr</sub></sup> quia<sup>Kon</sup> habet<sup>PrāAkt</sup> aliud<sup>AdjN</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> ex<sup>Prp</sup> sēsē<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> et<sup>Kon</sup>**  
 how so? because he has another more out of himself and  
**majus.<sup>AdjNKmp</sup> quidnam?<sup>N<sub>Pr</sub></sup> vīctus<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> est.<sup>PrāAkt</sup>**  
 greater. what indeed? bound is.
- [955] **pater,<sup>V</sup> nōn<sup>Pt</sup> rēctē<sup>Adv</sup> vīctust.<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> haud<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> jussī.<sup>PerAkt</sup> jube<sup>PrālmvAkt</sup>**  
 father, not rightly is bound. not at all so I ordered. order  
**solvi,<sup>InfPas</sup> obsecrō.<sup>PrāAkt</sup>**  
 to be loosed, I beg.
- [956] [SIMO SENEX]: **age<sup>PrālmvAkt</sup> fiat.<sup>PrāKnjAkt</sup> at<sup>Kon</sup> mātūrā.<sup>PrālmvAkt</sup> eō<sup>PrāAkt</sup> intrō.<sup>Adv</sup> ō<sup>ij</sup> faustum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup>**  
 come on let it be done. but hurry. I go inside. o favorable and  
**fēlicem<sup>AdjA</sup> diem!<sup>A</sup>**  
 happy day!

# Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: **Prövisō**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **agat**<sup>PräKnjAkt</sup> **Pamphilus.**<sup>N</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **eccum.**<sup>ij</sup> **aliquis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
I look ahead what he may do Pamphilus. and also behold him. someone me  
**forsitan**<sup>Adv</sup>  
perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **putet**<sup>PräKnjAkt</sup> **nōn**<sup>Pt</sup> **putāre**<sup>InfAkt</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vērūm,**<sup>AdjA</sup> **at**<sup>Kon</sup> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **nunc**<sup>Adv</sup> **sic**<sup>Adv</sup>  
may think not to think this true, but for me now thus  
**esse**<sup>InfAkt</sup> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vērūm**<sup>AdjN</sup> **libet.**<sup>PräAkt</sup>  
to be this true it pleases.
- [959] **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **deōrum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **vītam**<sup>A</sup> **eā**<sup>propter</sup><sup>Adv</sup> **sempiternam**<sup>AdjA</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **arbitror**<sup>PräPas</sup>  
I of the gods life for that reason everlasting to be I judge
- [960] **quod**<sup>Kon</sup> **voluptātēs**<sup>N</sup> **eōrum**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **propriae**<sup>AdjN</sup> **sunt;**<sup>PräAkt</sup> **nam**<sup>Kon</sup> **mi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **immortālītās**<sup>N</sup>  
because pleasures of them own proper are; for for me immortality
- [961] **partast,**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **si**<sup>Kon</sup> **nūlla**<sup>AdjN</sup> **aegritūdō**<sup>N</sup> **huic**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **gaudiō**<sup>D</sup> **intercesserit.**<sup>PerKnjAkt</sup>  
has been won, if no illness to this joy may have intervened.
- [962] **sed**<sup>Kon</sup> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mihi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **potissimum**<sup>AdvSup</sup> **optem,**<sup>PräKnjAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **cui**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
but whom I for me especially I may choose, now to whom  
**haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nārrem,**<sup>PräKnjAkt</sup> **dārī?**<sup>InfPas</sup>  
these things I may relate, to be given ??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illud**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **gaudist?**<sup>PräAkt</sup> **Dāvum**<sup>A</sup> **videō.**<sup>PräAkt</sup> **nēmōst**<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
what that are you glad ?? Davus I see. no one is whom  
**māllem**<sup>ImpKnjAkt</sup> **omnium;**<sup>AdjG</sup>  
I would prefer of all;
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nam**<sup>Kon</sup> **hunc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **sciō**<sup>PräAkt</sup> **meā**<sup>AdjAbl</sup> **solidē**<sup>Adv</sup> **solum**<sup>AdjA</sup> **gāvisūrum**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **gaudiā.**<sup>Abl</sup>  
for this man I know with my fully only about to rejoice with joy.
- [965] [DAVUS SERVUS]: **Pamphilus**<sup>V</sup> **ubinam**<sup>Adv</sup> **hīc**<sup>Adv</sup> **est?**<sup>PräAkt</sup> **Dāve.**<sup>V</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **homōst?**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sum.**<sup>PräAkt</sup>  
Pamphilus where indeed here is ?? Davus. who the man is ?? I am.  
**ō**<sup>ij</sup> **Pamphile.**<sup>V</sup>  
o Pamphilus.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **nescīs**<sup>PräAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **obtigerit.**<sup>PerKnjAkt</sup> **certē;**<sup>Adv</sup> **sed**<sup>Kon</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
you do not know what to me may have befallen. certainly; but what to me  
**obtigerit**<sup>PerKnjAkt</sup> **sciō.**<sup>PräAkt</sup>  
has befallen I know.
- [967] **et**<sup>Kon</sup> **quidem**<sup>Pt</sup> **egō.**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **mōre**<sup>Abl</sup> **hominum**<sup>G</sup> **ēvēnit**<sup>PerAkt</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sim**<sup>PräKnjAkt</sup>  
and indeed I. by custom of men it has happened that what I may be  
**nānctus**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **malī**<sup>G</sup>  
having gotten of evil
- [968] [DAVUS SERVUS]: **prius**<sup>AdvKmp</sup> **rescīserēs**<sup>ImpKnjAkt</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quam**<sup>Kon</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illud**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **tibi**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ēvēnit**<sup>PerAkt</sup>  
earlier you might learn you than I that which to you has happened  
**bonī.**<sup>G</sup>  
of good.
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Glycerium**<sup>N</sup> **mea**<sup>AdjN</sup> **suōs**<sup>AdjA</sup> **parentīs**<sup>A</sup> **repperit.**<sup>PerAkt</sup> **factum**<sup>N</sup> **bene.**<sup>Adv</sup> **hem.**<sup>ij</sup>  
Glycerium my her own parents has found. deed done well. ah.
- [970] **pater**<sup>N</sup> **amicus**<sup>N</sup> **summus**<sup>AdjNSup</sup> **nōbīs.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **quis?**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Chremēs.**<sup>N</sup> **nārrās**<sup>PräAkt</sup> **probē.**<sup>Adv</sup>  
father friend highest for us. who? Chremes. you tell well.
- [971] **nec**<sup>Kon</sup> **mora**<sup>N</sup> **ūllast**<sup>AdjN</sup> **quīn**<sup>Kon</sup> **eam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **uxōrem**<sup>A</sup> **dūcam.**<sup>PräKnjAkt</sup> **num**<sup>Pt</sup>  
nor delay any is but that her as wife I may marry. whether  
**illic**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **somniat**<sup>PräAkt</sup>  
that fellow dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: **ea**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quae**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vigilāns**<sup>N</sup> **voluit?**<sup>PerAkt</sup> **tum**<sup>Adv</sup> **dē**<sup>Prp</sup> **puerō,**<sup>Abl</sup> **Dāve.**<sup>V</sup> . .  
those things which being awake he has wanted ?? then about the boy, Davus.  
**āh**<sup>ij</sup> **dēsine!**<sup>PräImvAkt</sup>  
ah stop!

[973] [DAVUS SERVUS]: **sōlus**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PrāAkt</sup> **quem**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dīligant**<sup>PrāKnjAkt</sup> **dī**<sup>N</sup> **salvus**<sup>AdjN</sup> **sum**<sup>PrāAkt</sup> **sī**<sup>Kon</sup> **haec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
alone is whom they may love gods. safe I am if these things  
**vēra**<sup>AdjN</sup> **sunt**<sup>PrāAkt</sup>  
true are.

[974] [CHARINUS ADULESCENS]: **colloquar**<sup>PrāKnjPas</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **homōst?**<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub> **Charīne**<sup>V</sup> **in**<sup>Prp</sup> **tempore**<sup>Abl</sup> **ipsō**<sup>AdjAbl</sup> **mī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
I may confer. who the man is ?? Charinus, in time itself to me  
**advenīs**<sup>PrāAkt</sup>  
you arrive.

[975] **bene**<sup>Adv</sup> **factum**<sup>N</sup> **audīstī?**<sup>PerAkt</sup> **omnia**<sup>AdjN</sup> **age**<sup>PrālmvAkt</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **in**<sup>Prp</sup> **tuis**<sup>AdjAbl</sup>  
well done. have you heard ?? everything. come on, me in your  
**secundīs**<sup>AdjAbl</sup> **respice**<sup>PrālmvAkt</sup>  
favorable things look after.

[976] **tuus**<sup>AdjN</sup> **est**<sup>PrāAkt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **Chremēs**<sup>N</sup> **factūrum**<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> **quae**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **volēs**<sub>Fu1Akt</sub>  
yours is now Chremes: about to do which things you will wish  
**sciō**<sup>PrāAkt</sup> **esse**<sup>InfAkt</sup> **omnia**<sup>Adja</sup>  
I know to be all things.

[977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **meminī**<sup>PerAkt</sup> **atque**<sup>Kon</sup> **adeō**<sup>Adv</sup> **longumst**<sup>AdjN</sup><sub>PrāAkt</sub> **illum**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
I remember: and also to such a degree long it is him for me  
**expectāre**<sup>InfAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **exeat**<sup>PrāKnjAkt</sup>  
to wait until he may go out.

[978] **sequere**<sup>PrālmvPas</sup> **hāc**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **intus**<sup>Adv</sup> **apud**<sup>Prp</sup> **Glycerium**<sup>A</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **est**<sup>PrāAkt</sup>  
follow this way me: inside at Glycerium now is.  
**tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **Dāve**<sup>V</sup> **abi**<sup>PrālmvAkt</sup> **domum**<sup>A</sup>  
you, Davus, go away home,

[979] **properē**<sup>Adv</sup> **accerse**<sup>PrālmvAkt</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **quī**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **auferant**<sup>PrāKnjAkt</sup> **eam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
quickly, summon from here who they may carry off her why  
**stās?**<sup>PrāAkt</sup> **quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **cessās?**<sup>PrāAkt</sup> **eō**<sup>PrāAkt</sup>  
do you stand ?? why do you delay ?? I go.

[980] [DAVUS SERVUS]: **nē**<sup>Pt</sup> **expectētis**<sup>PrāKnjAkt</sup> **dum**<sup>Kon</sup> **exeant**<sup>PrāKnjAkt</sup> **hūc**<sup>Adv</sup> **intus**<sup>Adv</sup> **dēspondēbitur**<sub>Fu1Pas</sub>  
do not you may wait until they may go out to here: inside it will be betrothed;

[980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:

**Tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
you  
**expectā**  
I was  
**est**<sup>PrāAkt</sup>  
there is  
**dē**<sup>Prp</sup>  
about  
**tuā**<sup>AdjAbl</sup>  
your  
**rē**<sup>Abl</sup>  
matter  
**quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
which  
**agere**<sup>InfA</sup>  
to do  
**ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
I  
**tēcum**<sup>Abl</sup>  
with yo  
**volō**<sup>PrāA</sup>  
I wish.

[981] [DAVUS SERVUS]: **intus**<sup>Adv</sup> **trānsigētur**<sub>Fu1Pas</sub> **sīquid**<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> **est**<sup>PrāAkt</sup> **quod**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **restet**<sup>PrāKnjAkt</sup> **plaudite**<sup>PrālmvAkt</sup>  
inside it will be settled if anything is which may remain. applaud!

[981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]:

[982a]                    **tibi**<sup>D</sup> **me**<sup>A</sup> **opīnor** **invēnisse** **dignum** **tē** **atque** **illā**  
                          for you    me            I think            to have found            worthy    of you    and also    of that woman  
**virum.**<sup>A</sup> **Āh,** **ij**  
                          a man.            ah,

[983a] [CHARINUS ADULESCENS]: **perīi** **Dāve,** **dē** **meō** **amōre** **ac** **vītā** **nunc** **sors**  
                          I have perished,    Davus,    about from            my            love            and            life            now            lot  
**tollitur.** **PrāPas**  
                          is removed.

[984a] [CHREMES SENEX]: **nōn** **nova** **istaec** **mihi** **condicio** **est,** **si** **voluissem,** **Pamphile.**  
                          not            new            that thing            for me            condition            is,            if            I had willed,            Pamphilus.

[985a] [CHARINUS ADULESCENS]: **occidi** **Dāve.** **mane.** **perīi.** **id** **quam** **ob** **rem**  
                          I am undone,            Davus.            wait.            I have perished.    that thing            which            on account of    matter  
**nōn** **voluī** **ēloquar.**  
                          not            I have wished            I may tell:

[986a] [CHREMES SENEX]: **nōn** **idcirco** **quod** **eum** **omnīnō** **affinem** **mihi** **nōllem.**  
                          not            for that reason    that            him            entirely            relative by marriage    to me            I might not wish.  
**hem!** **tacē.**  
                          ah!            be silent.

[987a]                    **sed** **amīcitia** **nostra** **quae** **est** **ā** **patribus** **nostris**  
                          but            friendship            our            which            is            by            fathers            our  
**trādita**  
                          having been handed down

[988a]                    **nōbīs,** **aliquam** **partem** **studuī** **adauctam** **trādī** **liberīs.**  
                          to us,            some            part            I was eager            having been increased    to be handed over    to children.

[989a]                    **nunc** **cum** **cōpiā** **ac** **fortūnā** **utrique** **ut** **obsequer** **dedit.**  
                          now            with            abundance            and            fortune            to both            that            I might comply            has given,

[990a]                    **dētur.** **bene** **factum.** **adī** **atque** **age** **homini** **grātiās.**  
                          let it be given.            well            done.            go to            and also            do it            for the man            thanks.  
**salvē,** **Chremēs,**  
                          hail,            Chremes,

[991a] [CHARINUS ADULESCENS]: **amīcōrum** **meōrum** **omnium** **cārissime.**  
                          of friends            of mine            of all            dearest.

[992a]                    **quod** **mihi** **nōn** **minus** **est** **gaudiō** **quam** **id** **quod**  
                          which            for me            not            less            is            for joy            than            that            which  
**volō**  
                          I want

[993a]                    **quod** **abs** **tē** **expetō.**  
                          which            from            you            I seek:

operan  
effort  
dedi  
Pe  
I gav  
nē  
Pt  
lest  
mē  
Pr  
me  
esse  
Int  
to be  
oblitur  
having  
dicās  
p  
you m  
tua  
Ad  
to your  
gnata  
daught  
altera  
oth

[994a]	<b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>repperisse<sup>InfPerAkt</sup></b>	<b>ut<sup>Kon</sup></b>	<b>habitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></b>	<b>antehāc<sup>Adv</sup></b>	<b>fuī<sup>PerAkt</sup></b>	<b>tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	
	me	to have found	that	having been considered	before now	I have been	by you.	
[995a] [CHREMES SENEX]:	<b>animum,<sup>A</sup></b>	<b>Charīne,<sup>V</sup></b>	<b>quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ad<sup>Prp</sup></b>	<b>cumque<sup>Pt</sup></b>	<b>applicāverīs<sup>PerKnjAkt</sup></b>		
	mind,	Charinus,	to what	to	you soever	you may have applied		
[996a]	<b>studium<sup>N</sup></b>	<b>exinde<sup>Adv</sup></b>	<b>ut<sup>Kon</sup></b>	<b>erit<sup>Fu1Akt</sup></b>	<b>tūte<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>exīstimāberis.<sup>Fu1Pas</sup></b>		
	zeal	from there	as	it will be	you yourself	you will be judged.		
[997a]	<b>id<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ita<sup>Adv</sup></b>	<b>esse<sup>InfAkt</sup></b>	<b>facere<sup>InfAkt</sup></b>	<b>conjectūram<sup>A</sup></b>	<b>ex<sup>Prp</sup></b>	<b>mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>licet:<sup>PrāAkt</sup></b>
	that	so	to be	to make	a conjecture	from	me	it is permitted:
[998a]	<b>aliēnus<sup>AdjN</sup></b>	<b>abs<sup>Prp</sup></b>	<b>tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>tamen<sup>Adv</sup></b>	<b>quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>essēs<sup>ImpKnjAkt</sup></b>	<b>nōveram.<sup>PlqAkt</sup></b>
	a stranger	from	you	nevertheless	someone	you	you were	I had known.
[999a] [CHARINUS ADULESCENS]:	<b>ita<sup>Adv</sup></b>	<b>rēs<sup>N</sup></b>	<b>est.<sup>PrāAkt</sup></b>	<b>gnātam<sup>A</sup></b>	<b>tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>meam<sup>AdjA</sup></b>	<b>Philūmenam<sup>A</sup></b>	
	thus	thing matter	is.	daughter	to you	my	Philumena	
[1000a] [CHREMES SENEX]:	<b>uxōrem<sup>A</sup></b>	<b>et<sup>Kon</sup></b>	<b>dōtis<sup>G</sup></b>	<b>sex<sup>Adj</sup></b>	<b>talenta<sup>A</sup></b>	<b>spondeō.<sup>PrāAkt</sup></b>		
	as wife	and	of dowry	six	talents	I promise.		